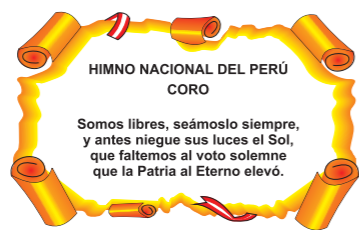


# Símbolos de la Patria



Bandera



Coro del Himno Nacional



Escudo

HIMNO NACIONAL DEL PERÚ  
CORO  
Somos libres, seámoslo siempre,  
y antes niegue sus luces el Sol,  
que faltemos al voto solemne  
que la Patria al Eterno elevó.

# Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

- Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.
- Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...)
- Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.
- Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.
- Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.
- Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.
- Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...)
- Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...)
- Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.
- Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.
- Artículo 11.-  
1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...)  
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.
- Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.
- Artículo 13.-  
1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.  
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.
- Artículo 14.-  
1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.  
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.
- Artículo 15.-  
1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.  
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.
- Artículo 16.-  
1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...)  
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.  
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.
- Artículo 17.-  
1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.  
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.
- Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión (...)
- Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...)
- Artículo 20.-  
1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.  
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.
- Artículo 21.-  
1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.  
2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.  
3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.
- Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.
- Artículo 23.-  
1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.  
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.  
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.  
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.
- Artículo 24.- Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.
- Artículo 25.-  
1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.  
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.
- Artículo 26.-  
1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.  
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.  
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.
- Artículo 27.-  
1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.  
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.
- Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.
- Artículo 29.-  
1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...)  
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.  
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.
- Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derechos algunos al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA



# Yatiqirinaka firu Pirwa

YATIQRINAKA ARU PIRWA

**Ch**  
ch - ch

**Chacha** (s). Warmiru wawa jathiri. *Ch'orin*.  
- Khaya chachaxa yunampawa ch'uqi sataski.  
- Aquel hombre está sembrando papa con la yunta.

**Chachakuma** (s). Suniujina aliri, jak'a all, ch'uxu, puraka usutaki qallawa. *Chachakoma*, planta medicinal.  
- Chachakumaxa qulluna alirwa.  
- Chachakoma crece en el cerro.

**Chaka** (s). Jawira makhatataki, qalata, ch'amphata, jiruta jirata. *Puente*.  
- Chakana qalanakapaxa llullana apatawa.  
- Las piedras del puente fueron arrastradas por la torrentera.

**Chakuña** (p). Uta punku, uyu punku, lawampi jark'aqaña. *Zanora*. (s) 2. Uta punku, uyu punku, jani ukaxa say'u qalampi chakastata. *Uta de piedra larga empleada como tranca*.

**Chakuña** (p). Saliga uywañi. *Cazari, capilar* (frases).

**Chalusa** (s). Javy.  
- Chalusa jiruta jirata.  
- La chalusa es cazada.

**Challwa** saximpi.

**Chh**  
chh - chh

**Chhacha** (s). Wawa jathiri. *Ch'orin*.  
- Khaya chhachaxa yunampawa ch'uqi sataski.  
- Aquel hombre está sembrando papa con la yunta.

**Chhachakuma** (s). Suniujina aliri, jak'a all, ch'uxu, puraka usutaki qallawa. *Chhachakoma*, planta medicinal.  
- Chhachakumaxa qulluna alirwa.  
- Chhachakoma crece en el cerro.

**Chhaka** (s). Jawira makhatataki, qalata, ch'amphata, jiruta jirata. *Puente*.  
- Chhakana qalanakapaxa llullana apatawa.  
- Las piedras del puente fueron arrastradas por la torrentera.

**Chhakuña** (p). Uta punku, uyu punku, lawampi jark'aqaña. *Zanora*. (s) 2. Uta punku, uyu punku, jani ukaxa say'u qalampi chhakastata. *Uta de piedra larga empleada como tranca*.

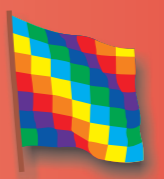
**Chhakuña** (p). Saliga uywañi. *Cazari, capilar* (frases).

**Chhachalusa** (s). Javy.  
- Chhachalusa jiruta jirata.  
- La chhachalusa es cazada.

**Chhachallwa** saximpi.

A CH  
CHH  
I CH'  
K KH  
K' KH  
LL  
N  
M  
N  
P  
PH  
Q  
QH  
R  
S  
T  
T'  
U  
TH  
W  
X  
Y

Qullawa  
Aymara Aru





DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION BILINGUE INTERCULTURAL

# Yatiqirinaka Aru Pirwa

A,  
CH, CHH,  
CH', I, J, K,  
KH, K', L, LL, M, N, Ñ, P, PH, P',  
Q, QH, Q', R, S, T, TH, T',  
U, W, X, Y.

Qullawa  
Aymara Aru



**Ministro de Educación**

Javier Sota Nadal

**Vice Ministro de Gestión Pedagógica**

I del Vexler Talledo

**Director Nacional de Educación Bilingüe Intercultural**

Modesto Gálvez Ríos

**Luririnaka:**

Nicanor Apaza Suca  
Dionisio Condori Cruz  
Maria Nelly Ramos Rojas

**Asesoramiento y Revisión Lingüística:**

Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino

**Askichiri:**

Nicanor Apaza Suca

**Fotografías:**

Lupo R. Chuquimamani Torres  
Gary L. Chuquimamani Torres

**Wakichiri:**

Mónica I sela Ramírez Vigo

Lima - Perú

**Título del Diccionario:**

Yatiqirinaka Aru Pirwa

**Biblioteca:**

Educación Primaria

**ISBN:**

9972-881-29-6

Hecho en el Depósito Legal:

**BNP:** 2005-3391

**Impreso en:**

Corporación Gráfica Navarrete S.A.

**Programa de Educación en Áreas  
Rurales (PEAR)-Convenio de  
Préstamo N°7176-PE**

© Ministerio de Educación - 2005  
Derechos Reservados.



## **AYMARA ARU PIRWA**

### **QALLTAÑA ARU**

Yatiqiri yuqalla imilla wawanaka.

Mama, tata yatichirinaka.

Awkinaka taykanaka.

Aymara aru arsurinaka.

Taqi kamachirinaka.

Aka qillqataruxa AYMARA ARU PIRWA sutiyapxthwa, ARU QILLQATA sutiyapxaraksnaxa, ukhamarusa akankiwa TAQI ARUNAKA arsutanakasaxa, aka aru pirwa ullasawa kawkiri arsa qillqañanixa, ukhamarakiwa arunakana kuna saña munatapsa yatirakiñanixa.

### **¿Kunataki wakisirisa aka aru pirwaxa?**

Kuna arsa qillqaña munañanixa aka uñasawa qillqañanixa, ukhamarakiwa arunakana kuna saña munatapxa aka aru pirwana jakiñanixa. Aka aru pirwa, sapa uru uñasawa jani pantjasa qillqañanixa.

### **Aymara arsurinakaxa ¿taqiniti kikipaki arstanxa?**

Kawkiri arunsa janiwa kikipa arsupkiti, wawanakaxa janiwa jach'a jaqinakjama arsupkiti, qullqini jaqinakaxa jani pisjta jaqinakjama arsupkiti, mayawjankiri aymara jaqinakaxa janiwa yaqha tuqinkiri aymara jaqinakjama arsupkiti. Taqi jaqiwa markasa kasta aymara arstanxa. Uka arsutasaxa markasana khusa yatitaskiwa, uka arsutasaxa yaqha aymara markankiritakixa janiwa yatitapakiti. Jiwaxa markasana aymara aru arsutasampiwa aruskipasiskañanixa, kuna pachatixa qillqañani ukaxa, aka aru pirwana qillqatjama qillqañanixa. Ukaxa, taqi arunsa ukhama qillqañapuniwa.

Taqi aymara jaqixa, aymara arusata aruskipasa, maya kasta qillqasakiwa taqpachanisa aymaranakaxa kunanaksa yatiyasipxañanixa. Ukhamañani ukasti aymara jaqisti wali yäqatañaniwa, aymara arusasti aski khusa uñjataniwa, kastilla arjama yäqataniwa, inlisa qillqata arjama uñjataniwa, alimanjama wali wali uñjataniwa.

Aka ARU PIRWAXa taqinina aymara aru mayaki qillqañasatakiwa. Achakajaxa R.M. 1218-ED-85 kamachirjama qillqatawa. Ukhamaraki tata kura Ludovico Bertoniona arunaka qillqatapaxa uñjatawa, jupaxa 1612ni maranwa aymara arunaka Vocabulario de la Lengua Aymara qillqata panqaru apthapitayna, machaqa yänaka sutiyañatakixa machaqa arunakaxa uñstayata utjarikiwa.

Qillqirinaka.

# INTRODUCCIÓN EN ESPAÑOL

## PRESENTACIÓN

Como se sabe, los estudios lexicográficos relacionados con las lenguas indígenas del Perú antiguo, particularmente el quechua y el aimara, se inician tempranamente, según lo atestiguan los tratados léxicos monumentales de González Holguín (1608) y Ludovico Bertonio (1612), respectivamente. Sin embargo, tales auspicios conllevaban al mismo tiempo el germen de una selección idiomática que, a la par que entronizaba unas variedades, postergaba en el olvido a otras. En efecto, tanto en el quechua como en el aimara se privilegió una variedad por encima de las demás, en atención a criterios políticos, culturales y religiosos, optándose por el dialecto cuzqueño, en el primer caso, y por la variedad lupaqueña, en el otro. Desde entonces las variedades postergadas, tanto quechuas como aimaras, iniciaron un penoso camino de supervivencia, extinguiéndose en el trayecto muchas de ellas sin dejar rastros y debatiéndose otras ante la amenaza de una muerte anunciada. Tuvimos que esperar el siglo XX para que tal situación de desamparo se remediara en parte, gracias a los registros léxicos de los miembros del Colegio de Propaganda FIDE del Perú, materializados en el *Vocabulario Políglota Incaico* (1905), y con la serie de seis diccionarios quechuas editados por el Ministerio de Educación y el Instituto de Estudios Peruanos (1976). Hemos inaugurado un nuevo siglo, y, no obstante ello, no parece que hayamos aprendido la lección: muchas variedades quechuas y aimaras permanecen ignoradas aún, huérfanas de toda descripción, y lo que es peor, en peligro de inminente desaparición.

Dentro de tal contexto, es un gran acierto el esfuerzo de la Dirección de Educación Bilingüe por alentar y fomentar el acopio léxico del quechua y del aimara, puesto ahora de manifiesto con la presente serie de diccionarios bilingües que, en el caso de la primera lengua mencionada, no se circunscribe a la variedad cuzqueña únicamente, y, en el caso del aimara, retoma una vieja tradición lexicográfica poco más que olvidada. Quienes prepararon tales materiales, conviene destacarlo, no son lexicógrafos entrenados en el oficio sino educadores bilingües, enamorados de su lengua nativa, y comprometidos con la defensa idiomática y la reivindicación de la cultura ancestral andina. Lo que no debe llamar a sorpresa, puesto que nadie mejor que el profesor de aula que trabaja en las escuelas rurales para comprender las virtudes y potencialidades que encierra el saber tradicional andino depositado en el tesoro léxico de nuestros idiomas originarios. Después de todo, no es difícil constatar que, en materia de lexicografía andina, muchas veces han sido simples aficionados quienes nos legaron, arrancándolos del olvido total, léxicos y glosarios que en muchos casos constituyen hoy día la única documentación que tenemos para algunas de nuestras lenguas.

Los vocabularios que ahora se presentan son diccionarios escolares parcialmente ilustrados, de carácter bilingüe. Como tales, su extensión es

reducida (un promedio de 2,000 palabras), pues procuran recoger el léxico básico y general, y la finalidad que persiguen es educativa obviamente. Van dirigidos especialmente a profesores y alumnos, buscando reforzar, en el contexto del aula (que secularmente privilegia al castellano), el manejo de la lengua ancestral que, en el mejor de los casos, cuando no se la conoce plenamente, va siendo avasallada por el bilingüismo sustitutorio a favor de la lengua dominante. En tal sentido, los diccionarios constituyen una herramienta de consulta necesaria y obligada al servicio de la educación bilingüe impartida en los centros de enseñanza, ya que, aparte de informar y transmitir conocimientos, responden a la realidad lingüística y dialectal inmediatas, es decir al uso de la lengua tal como ésta se da en el contexto regional y comunitario andinos.

Ciertamente, un diccionario, como el que acabamos de caracterizar en líneas generales, debe tener algunas propiedades que hagan efectiva y práctica la finalidad que persigue. Sin embargo, aunque convencidos de ello, es legítimo reconocer que, sin desmerecer los méritos intrínsecos que puedan tener, los vocabularios que ahora se ponen en manos de sus destinatarios se definen mejor por la naturaleza más bien híbrida de su configuración. En efecto, por un lado, tanto la selección léxica, que no se circunscribe al vocabulario básico, como la estructura de las definiciones, que no siempre son sencillas, hacen de estos diccionarios instrumentos de consulta más ambiciosos, pues consignan no solamente el léxico general sino también el referido a la cultura andina. En este último aspecto, no sólo los vocabularios recogen el uso del léxico socializado y corriente sino también el elaborado, ya sea como glosario especializado para algunas disciplinas (gramática, matemáticas), o como un intento por depurar la lengua, dentro de un proyecto de reivindicación lingüístico-cultural (así, por ejemplo, la nomenclatura de los días de la semana o la de los meses del año). De esta manera, los diccionarios, algunos en mayor medida que otros, sin proponérselo, tienen un sesgo enciclopedista, lo que también se deja ver en los ejemplos proporcionados para contextualizar el uso del lexema introducido, ya que en muchos casos se incorporan, so pretexto de la ilustración, otros tantos contenidos de orden cultural eminentemente andinos, en la forma de fábulas, moralejas, recetas medicinales, e incluso poesías. En cuanto a las definiciones, éstas se hacen en lengua nativa, incluso allí donde el simple equivalente castellano (más aún tratándose de hispanismos) hubiera bastado. Debido a esta decisión de emplear la lengua nativa como metalenguaje definitorio se llega muchas veces, innecesariamente, a complicar la definición, antes que a simplificarla.

Siendo así, conviene entonces preguntarse si todo ello podría haberse evitado, procurando ser más coherentes con el tipo de diccionario que se tenía en mente, o, mejor aún, revirtiendo la interrogante, si no podrá existir alguna justificación que no sólo explique sino avale la decisión tomada. Al respecto, creemos que hay razones que no sólo dan cuenta de dicha práctica sino que, al mismo tiempo, la justifican en parte al menos. Nos referimos al esfuerzo por adecuar la lengua de entrada como metalenguaje para las definiciones de los lemas o artículos léxicos, intento que se viene concretando en nuestro medio

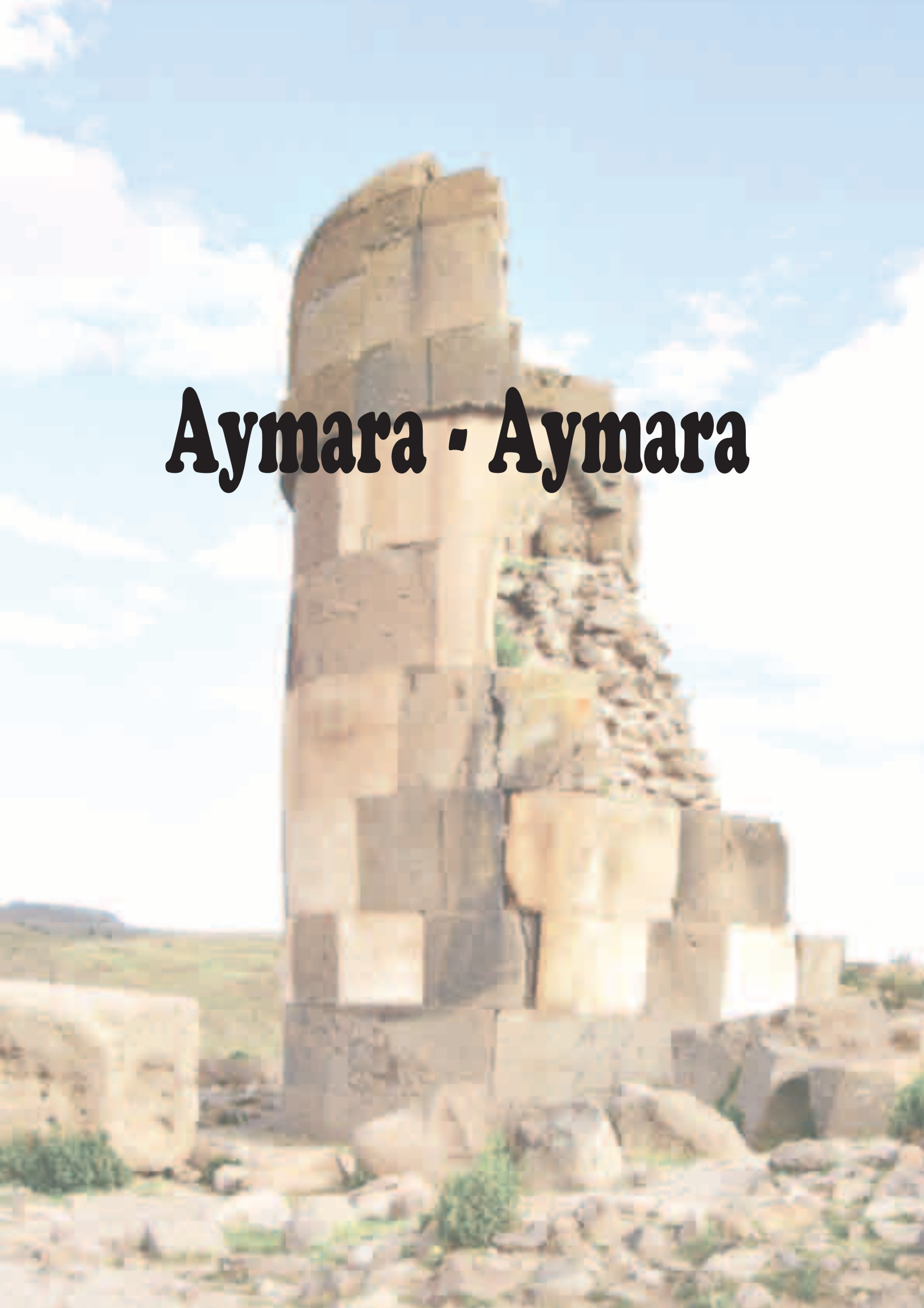
sólo en las últimas décadas, y dentro del contexto de políticas educativas bilingües, como lo prueban los diccionarios quechuas y aimaras que han ido apareciendo en los últimos tiempos en el área andina en general (desde el Ecuador hasta Bolivia). En tal sentido, las definiciones ofrecidas en los vocabularios presentados constituyen, al margen de las limitaciones y los sesgos que puedan tener, un ensayo de reflexión conceptual y lingüística, que no por ser tentativo deja de ser encomiable. Como lo es el afán por introducir contenidos culturales de raigambre andina en muchos casos amenazados de obsolescencia cuando no de total periclitación.

Hay un aspecto final que debe tomarse en cuenta en relación con el carácter de los diccionarios. Bastará recorrer las entradas léxicas para percatarnos de que no estamos aquí ante vocabularios de naturaleza puramente descriptiva, pues aunque aspiran a recoger el léxico básico usual, no renuncian, si bien implícitamente, algunos principios de normalización idiomática elementales, acordes con las finalidades pedagógicas que persiguen. Ello se echa de ver, sobre todo, en la preferencia por una forma antes que por otra, allí donde hay variantes léxicas, pero en especial en el uso normalizado de la ortografía quechua y aimara, que se apoya en la virtud que encierra todo sistema ortográfico como instrumento que asegura la unidad de la lengua por encima de la diversidad que presenta su manifestación oral. En este sentido también los vocabularios tienen una función pedagógica importante, pues están llamados a convertirse en materiales de referencia lingüística inmediata.

Con tales atributos, se espera que estos diccionarios puedan cumplir, aunque fuera medianamente, con los objetivos trazados, buscando llenar los vacíos de información que, en unos lugares más que en otros, han venido sintiendo, tanto maestros como alumnos, empeñados en el uso de la lengua nativa en las aulas, pero también en la reivindicación de la cultura ancestral en su dimensión andina y nacional. Sobra decir que, precisamente gracias a dicho empeño, se han podido materializar los diccionarios que ahora se ponen en manos de colegas y alumnos.

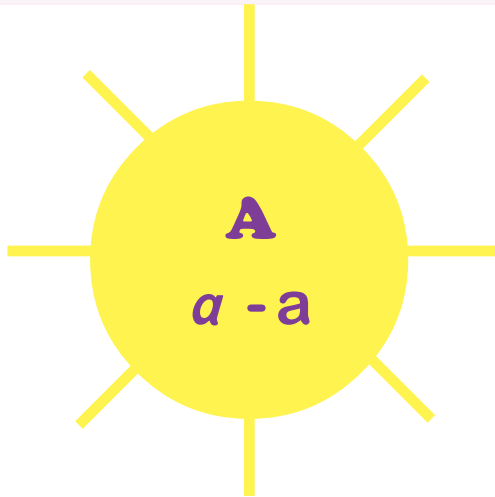
**Rodolfo Cerrón-Palomino**  
Especialista en Lenguas Andinas

# Aymara - Aymara









**Achachi.** (s). Walja marani chachawa, jani ukaxa, walja marani uywawa. *Anciano o animal de mucha edad.*

- Achachi anuxa pisi jinq'asi.
- El perro de mucha edad ladra poco.

**Achachila.** (s). 1. Awkina jani ukaxa taykana awkipa. *Abuelo.* 2. Chuymani chacha. *Anciano.* 3. Nayra pacha achachilakana achachilapana ajayupa. *El espíritu ancestral, divinidad masculina encarnada en los cerros.*

1. Achachilaxa allchhipampiwa parli.
  - El abuelo conversa con su nieto.
2. Awkijaxa chuymani chachaxiwa.
  - Mi padre ya es un anciano.
3. Qhapiya achachilaruxa luqapxiwa.
  - Rinden culto al espíritu ancestral de Ccapia.

**Achakaja.** (s). Aymara aruna wakichata qillqapa *Abecedario aimara.*

- a - ch - chh - ch' - i - j - k - kh - k' - l - ll - m - n - ñ - p - ph - p' - q - qh - q' - r - s - t - th - t' - u - w - x - y.
- El abecedario aimara está formado por veintinueve letras.

**Achakaña.** (s). Jisk'a ch'aphini ali, qullunakanxa muruq'jama muqu muquwa alixa, achupaxa jaqina manq'añawa. *Una variedad del cactus.*

- Achakañana puquta achupaxa muxsawa.
- El fruto maduro de una variedad del cactus es dulce.



**Achaku.** (s). Ñuñuri kasta, jisk'a sallqa uywa, uqi samiri t'awrani, khuturi, taqi kunsa manq'iri, jaqina yänakapsa t'uruntiriwa. *Ratón.*

- Achakuxa siwara t'uruntatayna.
- El ratón había comido la cebada.



**Achkatasiri.** (s). Uqi qillaya, qillaya masiparuxa waykatasisisina wayxasi. *Imán.*

- Qillayaxa yawriruxa waykatasiswa.
- El imán atrae la aguja.

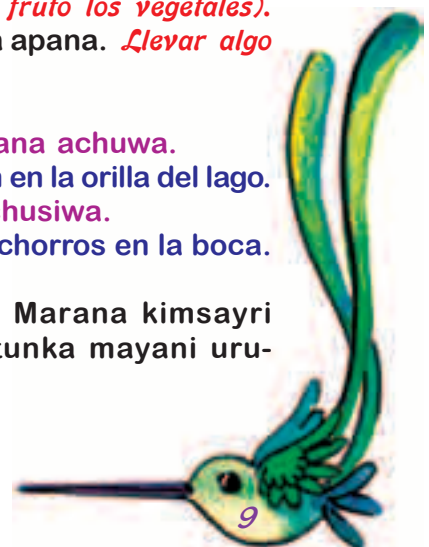
**Achu.** (s). Panqarani alinakana machaqa puqutanakapa. *Fruto.*

- Ch'uqi alina achupaxa mak'unukuwa.
- El fruto de la papa es la baya.

**Achuña.** (p). 1. Alinakana achupa puqña. *Producir (dar fruto los vegetales).* 2. Lakampi achthapisa apana. *Llevar algo en la boca.*

1. Jawasaxa quta lakana achuwa.
  - Las habas producen en la orilla del lago.
2. Phisixa wawapa achusiwa.
  - El gato lleva sus cachorros en la boca.

**Achuqa phaxsi.** (s). Marana kimsayri phaxsipawa, kimsa tunka mayani uruniwa. *Marzo.*



- Achuqa phaxsina ch'uqixa puqutäxiwa.
- En el mes de marzo la papa ya está ma dura.

**Achuqalla.** (s). 1. Ñuñuri, aycha manq'iri kasta, jisk'a sallqa uywa ch'umphí samiri t'awrani, niya kimsa tunka phisqani patakachjata wiskhallawa, aruma sarnaqiriwa. *Comadreja*. 2. Utachaña tukuyasina achuqalla thuquña. *Danza tradicional de techamiento*.

1. Achuqallaxa chhiwchhi manq'antiriwa.
  - La comadreja suele comer los pollos.
2. Utachaña tukuyasina achuqalla thuqupxi.
  - Bailan la danza achocalla después de terminar el techamiento.



**Achuyaña.** (p). Manq'aña alinaka yapuchasina puquyaña. *Hacer producir, cultivar plantas comestibles*.

- Marsiluxa ch'uqi suma achuyi.
- Marcelino hizo producir bien la papa.

**Ajanu.** (s). 1. Jaqi p'iqina, yaqhipa uywa p'iqina nayräxapa. *Cara o rostro de las personas o de algunos animales*. 2. Chiqa yänakana p'allallapa. *Superficie de cuerpos geométricos (sólidos)*.

1. Mariyaxa ajanu jarisi.
  - María se lava la cara.
2. Suxta ajanuni tikana ajanunakapaxa p'allallawa.
  - Las caras del cubo son planas.

**Ajlliña.** (p). 1. Uywanakata, alinakata, yänakata wakisirkama chhijllaña, lakiña.

*Seleccionar o escoger personas, animales o cosas*. 2. Jaqinakata mayniru chhijllaña. *Elegir a una persona de entre varias*.

1. Manq'añataki jach'a ch'uqkama ajlliña.
  - Escojamos las papas grandes para comer.
2. Tantachawina p'iqt'irinakawa chhijllasini.
  - En la reunión se elegirán los dirigentes.

**Ajusa.** (s). Manq'aña qulla ali. *Ajo*.

- Ajusana amkapaxa manq'añawa.
- La vaina del ajo se come.

**Aka.** (s). Uñachayiri aru, parlorina jak'apankiri, parliri masipa, parliri llamkt'apa. *Este, esta, esto*.

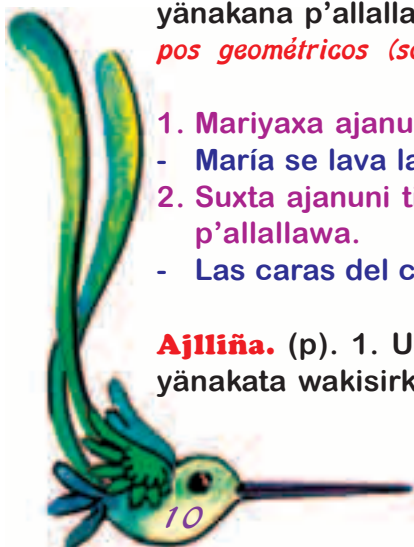
- Aka utaxa jach'awa.
- Esta casa es grande.

**Aka pacha.** (s). Intiru muych'ukiri jakatasa laq'a lamara muruq'u pacha. *Planeta tierra*.

- Aka pachanwa utjtanxa.
- Vivimos en este planeta.

**Aku.** (s). Siwara jamp'suta piqata, qañiwa jamp'itata qhunata. *Harina de cereales cocidos*.

- Qañiwa akuxa wali khusa manq'awa.
- La harina de la cañiwa cocida es un alimento muy bueno.



**Alakipaña.** (p). Alata alxaña. *Revender productos, objetos y animales.*

- Qhatuna ch'uqi alakipañani.
- Revenderemos la papa en el mercado.

**Alaña.** (p). Yänaka, uywanaka qullqimpi katusxaña. *Comprar, adquirir objetos con dinero.*

- Pawlinaxa ch'uqi alanini.
- Paulina comprará papas.

**Alapa.** (s). Maya yäna chanipa. *Precio de un objeto.*

- Khaya isina alapaxa pusi tunka sulisawa.
- El precio de aquella ropa es cuarenta soles.

**Alaya.** (s) Maynita amstankiri. Patxa tuqinkiri. *Arriba.*

- Alaya amstaruwa sari.
- Va cuesta arriba.

**Alsuña.** (p). 1. Uraqi manqhata jathana alinakapa jilsunitapa. P'ujuranitapa. *Bro-tar, salir la planta de la tierra.* 2. Taqpacha alaña. *Comprar todo.*

1. Ch'uqi satataxa alsunxiwa.
  - La papa sembrada ya brotó.
2. Khaya mamaxa taqpacha jatha alsu.
  - Aquella señora compró toda la semilla.

**Ali lawa.** (s). Iaphinaka, panqaranaka, achunaka katxasiri lankhu ali lawa. *Tallo.*

- Ch'uqi ali lawaxa q'illurataxiwa.
- El tallo de la papa se amarilló.

**Alxaña.** (p). Yänaka qullqi alaparu, chaniparu churxaña, katuyxaña. *Vender*

- Awichaxa ch'uñu alxi.
- La abuela vende chuño.

**Allchhi.** (s). Yuqana, phuchana wawapa. *Nieto, nieta.*

- Martinaxa Wisintinana allchhipawa.
- Martina es nieta de Vicentina.

**Allintaña.** (p). Uraqi p'iyutaru amaya imxaña, yänaka imaña. *Enterrar.*

- Achachilajaxa amaya imäwuru allintatawa.
- Mi abuelo está enterrado en el cementerio.

**Allmilla.** (s). Wayitata ch'ukuta isi. *Camison, jubón de bayeta.*

- Allmillaxa thayata jark'iri isiwa.
- El camison es una prenda que protege del frío.



**Allpachu.** (s). Ñuñuri khanuri kasta, q'achu, qhiña, jichhu manq'iri, suni tuqina jakiri uywa. *Alpaca.*

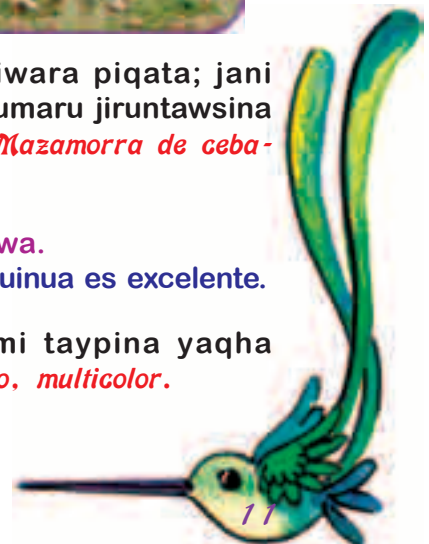
- Khaya allpachuxa janq'u t'awraniwa.
- Aquella alpaca tiene lana blanca.



**Allpi.** (s). Tunku, siwara piqata; jani ukaxa, jiwra aqallpu umaru jiruntawsina qhatiyata manq'awa. *Mazamorra de cebada o de quinua.*

- Jiwra allpixa sumawa.
- La mazamorra de quinua es excelente.

**Allqa.** (s). Maya sami taypina yaqha samirini. *Color moteado, multicolor.*



- Uka wakaxa allqawa.
- Esa vaca es de color moteado.

**Alluxa.** (s). Jani juk'a, wakisiritsa juk'ampi jila. *Bastante, suficiente, harto, mucho.*

- Utachañatakixa qalaxa alluxawa aphtapiña.
- Es necesario recoger bastante piedra para construir la casa.

**Amaya.** (s). Jaqi jiwata, jakaña kankañapaxa tukuta. *Cadáver.*

- Jichha uruxa chacha amaya imapxani.
- Hoy sepultarán el cadáver de un hombre.

**Amaya imaña uyu.** (s). Jaqi jiwata imañataki uyuchrantata uraqi. *Cementerio.*

- Yaqhipa jaqinakaxa amaya imaña uyu-ruwa amaya allintapxi.
- Algunas personas entierran el cadáver en el cementerio.



**Ampara.** (s). Jaqi kurpuna chiqapa. Lurañataki, apnaqañatakiwa wakisi. *Mano, extremidad superior.*

- Luwisuxa parlañataki ampara ayti.
- Luis levanta el brazo para hablar.

**Ampara muquchasita.** (s). Ampara luk'ananaka q'apthapita. *Puño.*

- Waynaxa ampara muquchasitawa sari.
- El joven va con la mano empuñada.

**Ampara qutaña.** (s). Ampara katthapiña chiqana nayraxapa. *Palma de la mano.*

- Ampara qutañawa usutu.
- Me duele la palma de la mano.

**Amsta.** (s). Qhata uraqi, jani pampa uraqi. *Cuesta (terreno en pendiente), subida.*

- Khaya tawaquxa amstaruwa sari.
- Aquella joven va cuesta arriba.

**Amta.** (s). Nayra lurawinaka p'iqiru apaniña, amtaña. *Recuerdo.*

- Jichhawa amtxa, Antuñuxa jutawa sänawa.
- Ahora recuerdo, Antonio dijo que iba a venir.

**Amtaña.** (p). 1. Armata mayampi p'iqiru kutiyaniña. *Recordar.* 2. Lurañataki aruskupaña. *Acordar.*

1. Amtma, Antukaxa saräwa saraktamsa.
  - Recuerda, Antonia te dijo que irá.
2. Yatiña uta utachañxata amtañasawa.
  - Debemos ponernos de acuerdo sobre la construcción de la escuela.

**Amta qillqata.** (s). Arust'ata qillqata; tantachawina arust'ata qillqata. *Acta.*

- Thaki lurañataki amta qillqata.
- Acta para construir el camino.

**Amtawi.** (s) Pani jaqina, jani ukaxa, walja jaqina arust'awipa. *Acuerdo.*

- Jichha amtawixa, thaki lurañawa.
- El acuerdo del presente año es la construcción del camino.

**Amucha.** (s). Thuthumpi panqara, phanchitatiri panqara. *Capullo, pimpollo.*

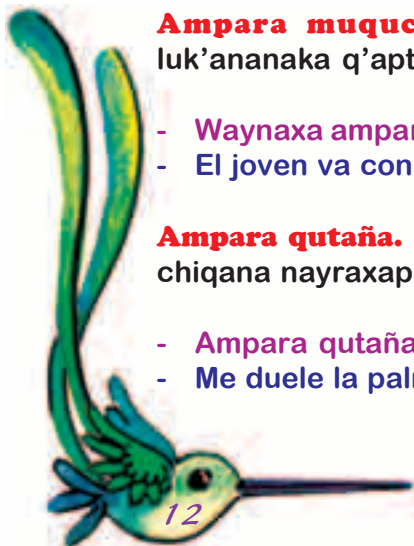
- Rusasaxa amuchxiwa.
- La rosa ya está en capullo.

**Amukt'a.** (s). Ch'intaña, ch'uju. Jani kuna ist'ayasirini. *Silencio, callado.*

- Warminakaruxa amukt'ayapxiwa.
- Mantuvieron en silencio a las mujeres.

**Amuyaña.** (p). Kunxatsa wali lup'ina. *Pensar, reflexionar, meditar.*

- Panichasiñatakixa wali amuyañawa.
- Para casarse se debe pensar bastante.



**Amuyt'a.** (s) . Amtata. *Acuerdo, decisión.*

- Yatiña uta lurañaxa wali amuyt'awa.
- Es un buen acuerdo construir la escuela.

**Amuyt'äwi.** (s). Aru, jani ukaxa, aruna-kawa mayxata phuqata parli. *Oración.*

- Mama yatichirixa aymara aruta maya amuyt'äwi qillqi.
- La profesora escribe una oración en lengua aimara.

**Anakiña.** (p). Uywanaka mayawjata mayawjaru sarayaña. *Arrear ganado.*

- Awatirixa allpachunaka qulluruwa anaki.
- El pastor arrea las alpacas al cerro.



**Anata.** (s). Pachamamaru luqtaña pacha, Juyranakaru, uywanakaru ch'allaña pacha. *Carnavales.*

- Pampa jaqinakaxa, anatanxa pachamamaru luqtasina, achunakaru, uywanakaru ch'allasinwa thuqupxi.
- En los carnavales los pobladores del campo bailan después de ofrendar a la pachamama y ofrecer el rito a los productos agrícolas y animales.

**Anataña.** (p). 1 Kuisisa janchinaka unuqiyaña, anatañaru mantaña. *Jugar.*  
(s). 2. Anataña yänaka. *Juguete.*

1. Juwansumpi Karlumpixa qamaqipita iwisampita anataña anati.
  - Juan y Carlos juegan al juego del zorro y las ovejas.
2. Wawanakaxa anataña yänakapampiwa anatapxi.
  - Los niños juegan con los juguetes.



**Anata phaxsi.** (s). Marana payiri phaxsipa. *Febrero, segundo mes del año.*

- Pampanxa anata phaxsina thuqupxi.
- En el campo bailan en el mes de febrero.

**Ansaña.** (p). Laka k'atata k'atata aysaña. *Bostezar.*

- Jisk'a wawaxa lakakwa ansaski.
- El bebe está bostezando constantemente.

**Anti.** (s). chupika larampi niya qhana janq'u wila samiri. *Morado violáceo.*

- Ch'uqi panqaraxa anti samirkamakitawa.
- Las flores de las papas son de color morado violáceo.

**Anu.** (s). Ñuñuri, aycha manq'iri, jaqina uywata kasta uywa, uta jark'iri uywa. *Perro.*

- Anuxa uta jark'iwa.
- El perro cuida la casa.



**Añaata.** (s). Jani uñaña laq'unakana mantata, ukata iñirtata janchi. *Infección.*

- Kayuxa añaatawa.
- El pié está infectado.

**Añuthaya.** (s). Jisk'a sallqa ñuñuri kasta uywa, thujsa chhuxuri. *Zorrino.*

- Añuthayana chhuxupaxa wali thujsawa.
- La orina del zorrino huele muy mal.

**Apachita.** (s). Jach'a thaki sarañana wali yäqata chiqä. *Lugar de paso importante en los caminos principales de las cordilleras. Apacheta.*

- Apachitaxa yaqhipa jach'a qullunwa utji.
- Existen apachetas en algunos cerros.

**Apañä.** (p). Yänaka mayawjata aptasina yaqhawjaru uchaña. *Llevar.*

- Aymara arunxa walja kasta apañawa utji.
- En la lengua aymara existen muchas formas para el verbo llevar.

**Apaqaña.** (p). 1. Yänaka alayata aynacha tuqiru apaña. *Bajar cosas.* 2. Juk'ap-tayaña. *Disminuir.* 3. Jaqina yäpa jamasata katthapiña, imaqaña. *Robar.*

1. Liwrunaka apaqaña yanapita.
  - Ayúdame a bajar los libros.
2. Q'ipipaxa jach'awa; yaqhipa yänaka apaqma.
  - Su bulto es grande; baja algunas cosas.
3. Lunthataxa q'ipi apaqitu.
  - El ladrón me robó el bulto.

**Apichu.** (s). Ch'uqi kasta ali, junt'u tuqina aliri, uraqi manqhana achuqiri, janq'u, q'illu, samiri chuymaniwa. *Camote.*

- Apichu wajataxa sumawa.
- El camote horneado es agradable.



**Apilla.** (s). Jisk'a alini, uraqi manqhana jisk'a wiskhalla nayra nayrani achuqiri achu. Kunaymana samini, sutini apillana-kawa utji. Thayatuqi suyunakanwa achu. *Oca*

- K'asu apillaxa wali muxsawa.
- Las ocas asoleadas son muy dulces.



**Apsuña.** (p). 1. Manqhankiri yänaka anqaru uskuña, uñstayaña. *Sacar, extraer.* 2. Ukhpachata yaqhaqtayaña. *Sacar, excluir.*

1. Imillaxa utata uta uyuru ch'uqi apsu.
  - La niña saca las papas de la casa al patio.
2. Uka laq'uta ch'uqixa janiwa jathataki walikita apsuñawa.
  - Las papas agusandas hay que excluir-las no está bien para la semilla.

**Aptaña.** (p). Yänaka, jisk'a uywa, wawa alaytuqiru apasa yaqhawjaru uskuña. Kasta kasta aptañawa utji. *Levantar, alzar.*

1. Yaqhipa yänaka ampararampi aptaña. Levantar algo con la mano.
  - Qullqixa jalaqiwa aptañawa. El dinero se cayó; hay que levantarlo.
2. Achtaña. Uywanakana lakampi aptañawa. Alzar con los dientes.
  - Anuxa aycha achi. El perro alzó la carne con los dientes.



3. **Aytaña.** Lawa kastanaka aptaña.
  - Alzar objetos largos como un palo, etc.
  - Lawa aytaña.
  - Levantar un palo.
4. **Ichtaña.** Wawa, jisk'a uywa paypacha amparampi aptaña.
  - Alzar a bebés, niños y animales pequeños en brazos.
  - Wawaxa jachiwa, ¡ichtma!
  - El bebé llora, ¡levántalo!
5. **Ittaña.** Qala, jani ukaxa jathi yänaka paypacha amparampi aptaña.
  - Alzar con las dos manos un objeto sólido. Qala ittaña. Levantar la piedra con las dos manos.
6. **Iqtaña.** Isinaka amparampi aptaña.
  - Levantar objetos laminados o tejidos.
  - Chusi iqtaña.
  - Levantar la frazada.
7. **Jach'taña.** Jisk'a yänaka, achunaka maya amparampi aptaña.
  - Recoger algo con una sola mano.
  - Tunqu jampí jach'tasma.
  - Recoge el tostado de maíz.
8. **Jarphtaña.** Pulliraru achunaka aptaña.
  - Alzar algo en el regazo.
  - Ch'uqi jarphtaña.
  - Alzar las papas en el regazo.
9. **Kalltaña.** Jaqi, jani ukaxa yänaka chusxaru, kallapxaru aptaña.
  - Alzar a alguien en una manta entre dos personas.
  - Usuta chusxaru kalltaña.
  - Levantar al enfermo en una frazada.
10. **Llawch'taña.** Ñiq'i ampampi aptaña.
  - Alzar barro en las manos.
  - Niq'i llawch'taña.
  - Levantar barro en las manos.
11. **Marqtaña.** Siwara, jawasa paypacha amparampi aptaña.
  - Alzar cereales con los brazos.
  - Jalluxa jiwrxaxa ch'arañjaniwa marqtañani.
  - Levantemos la quinua; la lluvia la mojará.
12. **Phuxttaña.** Achunaka paypacha amparampi aptaña.
  - Alzar con los dos puños.
  - Jawasa phuxttaña.
  - Levantar las habas con los dos puños juntos.
13. **Quttaña.** Isinaka, sawutanaka aptaña.
  - Alzar ropa o tejidos entre los brazos.
  - Chusi quttaña.
  - Levantar frazadas entre los brazos.

14. **Qhiwtaña.** Lawa, sayt'u thuru yänaka tarku patxaru aptaña.
  - Alzar palos en el hombro.
  - Lawa qhiwtaña.
  - Levantar palos en el hombro.
15. **Unktaña.** Siwara kasta achunaka, ch'uqi, yaqha yänaka unkuñaru aptaña.
  - Alzar en una manta cereales, tubérculos y otros objetos con una o dos manos.
  - Ch'uqi unktañani.
  - Levantemos las papas en la manta (unkuña).
16. **Waytaña.** Katuñapata waytaña.
  - Levantar un objeto por el asa.
  - Mariyaxa yuru wayti.
  - María levanta el cántaro.

**Apthapiña.** (p). Yänaka maya chiqaru uchaña. *Recoger, juntar objetos.*

- Warmixa ch'uqi apthapi.
- La mujer recoge las papas.

**Apu** (s). Ajayu, jach'a munañani awki; aski yupaychata. *Dios tutelar.*

- Qhapiyaxa apu tatawa.
- El cerro Ccapiya es dios tutelar.

**Aqallpu.** (s). Siwara, tiriwu, tunqu piqata, jiwra qhunata. *Harina.*

- Jiwra aqallputa k'ispiña phutipxi.
- De la harina de quinua cocinan panecillos de quinua.

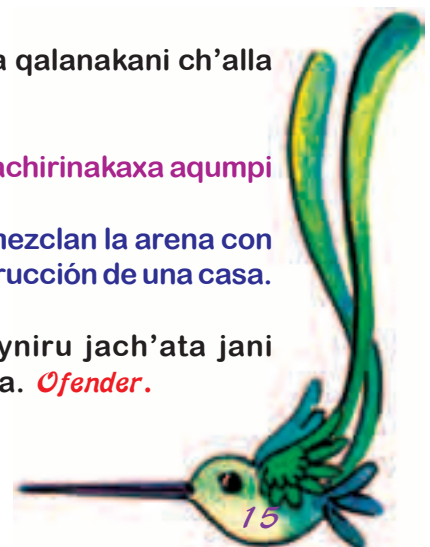
**Aqarapi.** (s). Khunu. Jallu uma chhullunt'ayata. *Nevada.*

- Aqarapiwa puriqi.
- La nevada cae.

**Aqu.** (s). Jisk'a qhisqa qalanakani ch'alla laq'a. *Arena.*

- Uta utachañanxa utachirinakaxa aqumpi simintumpi kittapxi.
- Los constructores mezclan la arena con cemento en la construcción de una casa.

**Arch'ukiña.** (p). Mayniru jach'ata jani wali arunaka arxayaña. *Ofender.*





- Siskuxa Ruphinuru jani wali arunaka arch'uki.
- Francisco ofiende a Rufino con palabras injuriosas.

**Arkaña.** (p). Maynina qhipapata saraña, luraña. *Seguir detrás de alguien.*

- Anuxa jaqiparuwa arki.
- El perro sigue a su dueño.

**Arma.** (s). Yapu yapuchaña yä, lawata khituta, jasa uraqi yuntampi wayt'ayasa qhullinatak. *Arado.*

- Armamaxa paya kastawa utji: uywa arma, jaqi arma.
- Los arados son de dos clases: arado de yunta, arado de gente.

**Armaña.** (p). Jani kunanaksa amxasiña. P'iqiru chhaqayaña. *Olvidar*

- Punuru saraña armatathwa.
- Me olvidé de ir a Puno.

**Arsuta aru.** (s). Lakampi parlata aru, jani qillqata. *Lengua oral.*

- Aymara aruxa arsuta aru, qillqata aruwa.
- El aimara es una lengua oral y escrita.

**Aru.** (s). 1. Aymara aruna sapa mayni arsuta aru. *Palabra.* 2. Maya jach'a suyu jaqinakana arupa. *Lengua, idioma.*

- Aymaraxa Punu suyuna parlata aruwa.
- El aimara es una lengua hablada en el departamento de Puno.

**Aruma.** (s). Jayp'u sujsata chika arumakama pacha. *Noche*

- Arumanxa wara waranakaxa wali k'aji.
- En la noche las estrellas brillan bastante.

**Arumanthi.** (s) 1. Jutiri chika arumata chika urukama pacha. *Mañana. Espacio de tiempo desde la media noche hasta el medio día.* 2. Jutiri uru. Qharüru. *Mañana, día siguiente.*

- Arumanthiwa kastillanu yatiqaña qalltañani.

- Mañana empezaremos a aprender castellano.

**Arumthapi** (s). Uru tukuya, aruma qallta. *Anocheecer.*

- Arumthapixa ch'amakt'iwa.
- Oscurece al anocheecer.

**Arunaka phamilla.** (s). 1. Maya saphita walja saratata arunaka. *Familia de palabras.* 2. Wawa. *niño (a), criatura, hijo (a)* 3. Wawachaña. *Parir.* 4. Wawachiri. *Hembra que pare.* 5. Asu wawa. *Bebé recién nacido.*

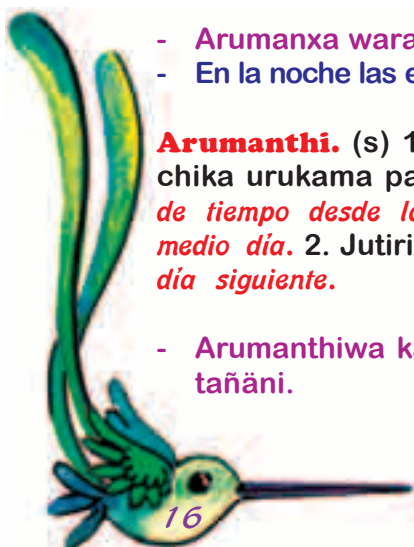
- Imilla wawa.
- Niña
- Yuqalla wawa.
- Niño



**Arunta.** (s). Mayniru aski uru, aski jayp'u, aski aruma sasa satawa. *Saludo.*

- Aski urupana, jilata.
- Que sea un buen día, hermano.

**Aruntaña.** (p). 1. Maynimpi jakisiñana aski urupa, aski jayp'upa, aski arumapa sasa saña. *Saludar.* 2. Amparampi p'iqimpi khiwt'aña. *Expresar a otro benevolencia o respeto.*



1. ¿Kamisasktasa?

- ¿Cómo estás?
- ¿Kamisäsktasa, jilata Juliku? Aski urupana.
- ¿Cómo estás, hermano Julián? Que sea un buen día.

2. Maryanuxa ampara luqtasawa arunti.

- Mariano saluda levantando la mano.

**Aruña.** (p). Arunaka parlaña. *Articular palabras.*

- Wawaxa arunaka arxixiwa.
- El bebé ya articula palabras.

**Aru pirwa.** (s). Arunakani qillqata; achakajaparjama arunaka qillqata. *Diccionario.*

- Aymara aru pirwa.
- Diccionario aimara.

**Aru qallu.** (s). Maya samt'awina arsuta aru. Aruna t'aqapa qillqa. *Sílaba.*

- «Uta» arunxa paya aru qalluwa utji, «u» ukaxa maya, «ta» ukaraki yaqha aruqallu.
- En la palabra «uta» hay dos sílabas, «u» es una, y la «ta» es la otra.

**Aruskipaña.** (p). Paninina jani ukaxa waljanina lup'isa amuyt'asa parlaña. *Dialogar.*

- Ayllusana urupxata aruskipañasawa.
- Debemos dialogar sobre el aniversario de nuestro ayllu.

**Arxata.** (s). Ixwa, arunchawi. *Recomendación, consejo.*

- Jani wali irnaqiriru wali irnaqañapataki ixwañawa.
- Al que trabaja mal hay que recomendarle para que trabaje bien.

**Arxataña.** (p) 1. Ch'axwañana, yanqha-chañana, munañana maynita sayt'asiña. *Defender, abogar.* 2. Mayni jaqita, uywata, jani ukaja, yäta jark'aña. *Protger.*

- 1. Luwisuxa irkatasianxa jilapata arxati.
- Luis defendió a su hermano en el careo.

2. Jawasa yaputa uywa jark'añani.

- Protejamos la chacra de habas del ganado.

**Asi.** (s). Sawuna illawa nayraru apsuta sariri ch'ankha *Urdimbre.*

- Wayita sawuñatakixa asi ch'ankhawa tilantaña.
- Para tejer bayeta hay que preparar los hilos de urdimbre.

**Asiru.** (s). Uraqi pampnama lluskhuri sallqa uywa. Saximpi qhawantatawa. *Culebra.*

- Asiruxa chhichhiranka manq'i.
- La culebra come mosca.

**Askichaña.** (p). Jani wali yänaka walichaña chiqachaña. *Arreglar, componer.*

- Sumpiruxa ch'ullquwa; askichañawa.
- El sombrero está viejo; debe componerse.

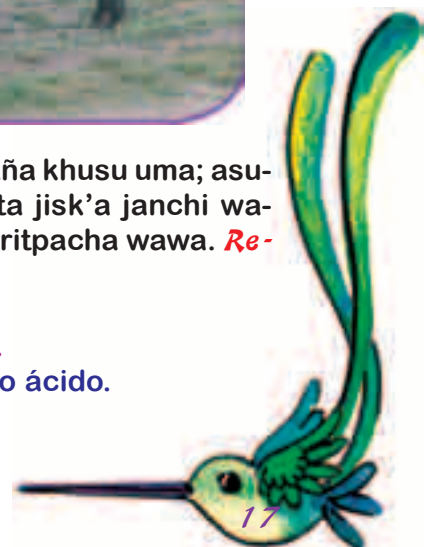
**Asnu.** (s). Ñuñuri kasta uywa, jaqina uywata, paya jach'a jinchuni, pusi kayuni, t'awrarara, q'achu manq'iri. Uka uywaxa khumuritaki uywawa. *Burro.*

- Asnuxa khumuri uywawa.
- El burro es animal de carga.



**Asu.** (s). 1. Q'illu ch'uxña khusu uma; asuxa k'iwcharu llip'katata jisk'a janchi wayaqankiwa. *Bilis.* 2. Yuritpacha wawa. *Recepción nacido.*

- Asuxa jaxu umawa.
- La bilis es un líquido ácido.



- Asu wawaxa wali jalk'awa.
- El niño recién nacido es muy delicado.

**Asuphri.** (s). Jani mitala kasta q'illu samiripachankiri jani jakiri yä. *Azufre.*

- Nayra pachaxa Azoguini qullu manqhata asuphri apsuxiritayna.
- En épocas pasadas extraían azufre del cerro Azoguini.

**Atiniña.** (s). Kuna lurañatakisa munaña jani munaña kankañaniña. *Libertad.*

- Lup'iñatakixa atiniñanwa.
- Tenemos libertad para pensar.

**Atiniñaptayiri.** (s) Jani atiniñaniru atiniña churiri, qhispiyiri. *Libertador.*

- Jusiya San Martinampi, Simuna Wuliwampixa Piruwa markaru antiniñaptayiriwa.
- José de San Martín y Simón Bolívar son libertadores del Perú.

**Atipa.** (s). Paninita jani ukaxa waljanita nayraqata jikiri, katuri, puriri, atipiri. *Competencia.*

- Jupanakaxa atipa atipawa sarapxi.
- Ellos caminan en competencia.

**Atipaña.** (p). Kuna lurañansa maynita sipanxa nayra tukuyaña. *Vencer.*

- T'ixitata anatañanxa atipapxiwa.
- Ganaron en el partido de fútbol.

**Atipata.** (s). Atipasiñana, atipjayasiri, sarjayata. *Vencido.*

- Luwisuxa qamaqimpita uwijampita anatañana atipatawa.
- Luis fue vencido en el juego del zorro y las ovejas.

**Atipiri.** (s). Atipasiñana mayniru sarjayiri. *Vencedor.*

- Jupanakawa anatañana atipirixa.
- Ellos son los vencedores del juego.

**Ati uru.** (s). Uruchhanana kimsayri urupawa. *Martes.*

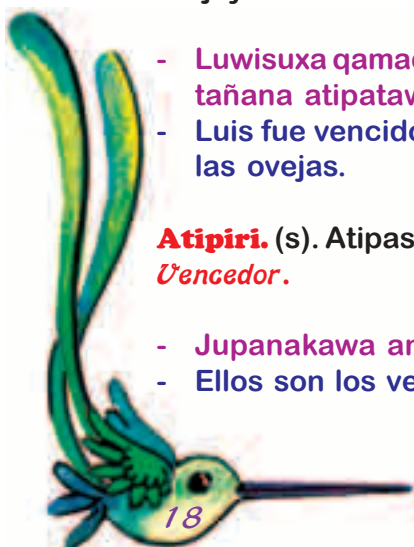
- Ati uruxa thaki sarañatakixa janiwa walikiti.
- El día martes no es buen día para ir de viaje.

**Awatiña.** (p). Q'achu manq'iri uywanakaru uñjasa manq'ayaña. *Pastear.*

- Jupaxa qulluna uwija awati.
- El patea ovejas en el cerro.

**Awayu.** (s). Ch'ankhata sawuta isi, yäna-ka q'ipxaruñataki. *Manta tejida.*

1. Q'ipxaru awayu. Jani samiri ch'ankhata sawuta. Warminakaxa wawapa, yäna-kapa q'ipxarusipxi.
  - Manta de un solo color natural (generalmente negra) para llevar cosas en la espalda.
2. Wayllasa awayu. Taqi kasta samiri ch'ankhata sawuta. Warminakaxa phunchawinakana q'ipxarusipxi.
  - Manta multicolor que usan las mujeres en las fiestas para llevar cosas en la espalda.
3. Thap'isiña awayu: jisk'a sawuta awayu. Warminakaxa jikhaniruwa thap'isipxi.
  - Manta que usan las mujeres para cubrirse la espalda.



**Awicha.** (s). 1. Awkina jani ukaxa taykana taykapa. *Abuela.* 2. Chuymani warmi. *Anciana.* 3. Jintili. *Espíritu ancestral.*

1. Awichaxa allchhiparuwa t'ant'a waxt'i.
  - La abuela regala pan a su nieto.
2. Khaya warmixa awichäxiwa.
  - Aquella mujer es anciana.
3. Awichawa katjatayna; ukata usutaski.
  - El espíritu le «agarró»; por eso está enfermo.



**Awki.** (s). 1. Warmiru usuripayiri, wawa jikxatayiri chacha. *Padre.* 2. Utankirinakana wali yäqata (chuymani) chacha, jani ukaxa warmi. *Cabeza de una familia.*

1. Jusiyaxa awkixiwa, Irmampi wawaniwa.
  - José ya es padre, tiene un hijo con Irma.
2. Jupawa uka utankiritaki awkipaxa.
  - El es el padre para esa familia.



**Awti pacha.** (s) Awti pacha sataxa, jallu tukuyata jallu qalltakama pachawa, jani jallu puriri pacha. *Época o período de sequía.*

- Willkakuti phaxsixa awti pacha phaxsiwa.
- El mes de junio es una época seca.

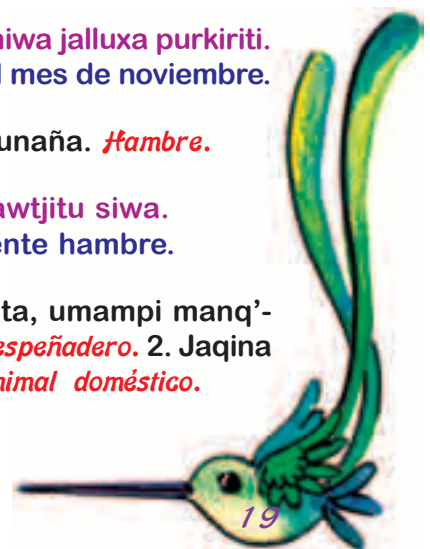
**Awti phaxsi.** (s). Lapaka phaxsi. Marana tunka mayani phaxsipa, kimsa tunka uruniwa. *Noviembre.*

- Lapaka phaxsina janiwa jalluxa purkiriti.
- No suele llover en el mes de noviembre.

**Awtja.** (s). Manq'a munaña. *Hambre.*

- Karluxa manq'ata awtjitu siwa.
- Carlos dice que siente hambre.

**Axa.** (s). 1. Q'awachata, umampi manq'suta uraqi. *Barranco, despeñadero.* 2. Jaqina uywata kasta uywa. *Animal doméstico.*



1. Axaxa janiwa jaqina sarnaqañataki walikiti.

- El barranco no es bueno para transitar.

2. Asnuxa axa uywawa.

- El burro es un animal doméstico.

**Axsaraña.** (p). Jaqitaki uywataki jani ukaxa yänakataki jani chachacht'asiña. *Miedo.*

- Achusiri anuruxa axsarthwa.

- Tengo miedo del perro que muerde.

**Axsariri.** (s). Jani qamasani, jani ch'amacht'asiri, kuna kamachipansa jani sayt'asiri, jani arsusiri jaqi. *Cobarde, timorato.*

- Jupaxa axsariri jaqiwa.

- El es un hombre cobarde.

**Axskataña.** (p). Umanpi jalkatayasiña. *Ahogo.*

- Umampixa axskatapxiwa.

- Se asfixian con el agua.

**Axta.** (s). Kunanakatsa millasiña waq'aqiña. *Asco.*

- Aychaxa thujasantatawa; axtañjamawa.

- La carne está podrida; provoca asco.

**Axu.** (s). Chinutanaka siqiru k'anata. *Cadena.*

- Axuxa jiruta luratawa.

- La cadena está hecha de hierro.

**Aycha.** (s). Uywana jasa janchipa; yaqhipa uywanakana aychapaxa manq'añawa. *Carne.*

- Allpachu aycha.

- Carne de alpaca.

**Aycha kanka.** (s). Ajusa, wayk'a, kuminusa, jayu k'iyatampi uskusina sansaru qhatiyata aycha. *Asado.*

- Iwija aycha kanka sumawa.

- La carne asada de oveja es agradable.



**Aycha manq'iri.** (s). Aycha manq'asa jakiri uywa. *Carnívoro.*

- Pumaxa aycha manq'iriwa.

- El puma es carnívoro.

**Aynacha.** (s) Manqha tuqinkiri, saraqaña tuqinkiri. *Abajo.*

- Jusiyaxa qala aynacharuwa nukhu.

- José lleva la piedra hacia abajo.

**Ayni.** (s) 1. Mayniru jani payllata irnaqaña yanapt'atawa. *Reciprocidad (trabajo recíproco).* 2. Panichasiñana umaña, manq'aña panichasiriru churaña. *Ayuda mutua (reciproca).*

1. Sullkaxa jiliriruwa uta utachaña yanapana, qhiparusti jilirirakiwa sullkaru yanaparakina.

- El menor ayudó a techar la casa al mayor; posteriormente el mayor ayudó al menor.

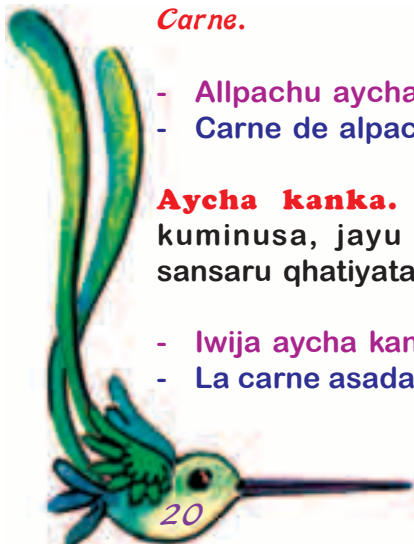
2. Panichasiriruxa wila masinapakaxa umaña ayni churi.

- Los parientes ayudan con bebidas a los que contraen matrimonio.

**Aytiña.** (p). 1. Jawunampi qhaqsuta isinaka umampi q'umachaña. *Enjuagar.* 2. Jiwra, qañiwa umampi q'umachaña. *Lavar la quinua y cañihua.*

1. Isixa suma t'axsatañapatakixa wali aytsuña.

- La ropa para que esté bien lavada se enjuaga bien.



2. Jiwraxa jani laq'aniñapatakixa aytiñawa.

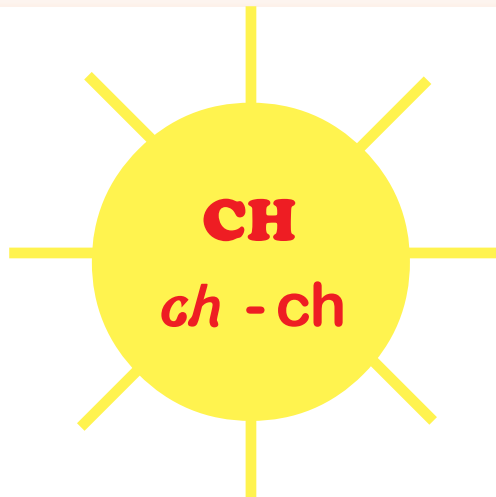
- La quinua se lava para que no tenga tierra.



**Aywiña.** (p). Jaqinaka, uywanaka mathapita, jani ukaxa uma saraña. *Andar muchas personas o animales juntos. Correr el agua.*

- Umaxa inamayawa aywiski, janiwa qarpapkiti.
- El agua corre en vano, no riegan.





**Chacha.** (s). Warmiru wawa jathiri. *Uarón.*

- Khaya chachaxa yuntampiwa ch'uqi sataski.
- Aquel hombre está sembrando papa con la yunta.

**Chachakuma.** (s). Sunituqina aliri, jisk'a ali, ch'uxu, puraka usutaki qullawa. *Chachacoma, planta medicinal.*

- Chachakumaxa qulluna aliriwa.
- La chachacoma crece en el cerro.

**Chaka.** (s). Jawira makhatañataki, qalata, ch'amphata, jiruta lurata. *Puente.*

- Chakana qalanakapaxa lluxllana apatawa.
- Las piedras del puente fueron arrastradas por la torrentera.



**Chäka.** (s). Jiwra phara tunu lawapa. *Tallo de quinua.*

- Jiwra chäkatxa llujt'a lurapxi.
- Del tallo de la quinua preparan pasta para masticar coca.

**Chakaña.** (p). 1. Uta punku, uyu punku, lawampi jark'aqaña. *Trancar.* (s) 2. Uta punku, uyu punku lawampi, jani ukaxa sayt'u qalampi chakxatata. *Viga de palo o piedra larga empleada como tranca.*

1. Phayasiña uta punkuxa maya lankhu lawampi chakatawa.
  - La puerta de la cocina está trancada con un palo grueso.
2. Iwija uyu chakaña lawaxa p'akitawa.
  - El palo que sirve de viga en la puerta del canchón de ovejas está quebrado.

**Chakuña.** (p). Sallqa uywanaka muyuntasina katjaña. *Cazar, capturar (rodeando los animales entre varios).*

- Wari uywaxa t'awrapa laykuwa chakutaxa.
- La vicuña es cazada por su lana.

**Chaluna.** (s). Jayunchata aycha wañsuta. *Chalona.*

- Chalunaxa jaqina suma manq'apawa.
- La chalona es buen alimento de las personas.

**Challwa.** (s). Umana tuyusa jakiri uma uywa, janchipaxa saximpi qhawantata llixi phuqawa. *Pez.*

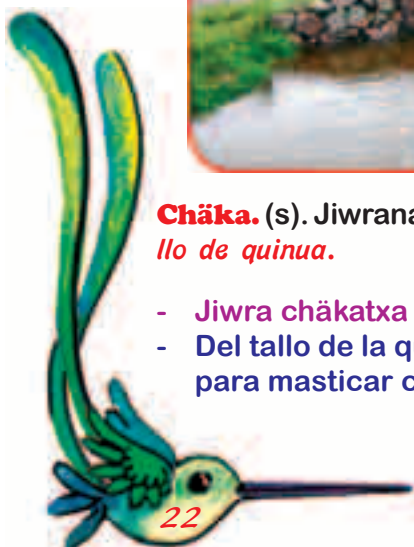
- Challwa t'impuxa ch'uqimpi ch'uñumpi phayatawa.
- El chupe de pescado está preparado con papa y chuño.



**Chana.** (s). Taqi wawanakata sipansa qhipiri wawa. *Finigénito, hijo menor.*

- Nayaxa taqi jilanakajatsa chana wawäthwa.
- Yo soy el menor de todos mis hermanos.

**Chani.** (s). Alxaña alaña yänakana chanipa, alapa. *Precio.*



- Wakajaxa lik'intatawa; ukata chanipaxa irxatataxa..
- Mi vaca ha engordado; por eso su precio ha aumentado.

**Chapuña.** (p ). T'ant'a lurañataki, jak'u umampi kitjasa q'apjaña. *Amasar.*

- Sutimamajaxa t'ant'ataki jak'u umampi chapuña yanapt'ita sasawa ruwt'asitu.
- Mi madrina de bautismo me ha suplicado para que la ayude a amasar la harina para hacer pan.

**Chara.** (s). Thixnita qunqurkama janchi kamana chiqa. *Muslo.*

- Marsiluxa jach'a charaniwa.
- Marcelino tiene piernas largas.

**Chara ch'aka.** (s). Thixni ch'akampi qunquri ch'akampi taypinkiri, lankhu ch'aka. *Fémur.*

- Mariyanu jilajaxa chara ch'aka p'akjasi-sina qullaña utana ch'uqantayasitayna.
- Mi hermano Mariano, habiéndose fracturado el fémur, se hizo enyesar en el hospital.

**Chari.** (s). qullqi yänaka mayt'asiña. *Préstamo en dinero o producto.*

- Tumasi tiyuta amaya urutaki chari jak'u churituwa.
- Mi tío Tomás presto harina para Todos los santos.

**Chichi.** (s). Jaqitaki manq'aña uywanakana aychapa. *Carne.*

- Iwija chichixa mayninakata sipanxa jila alaniwa.
- La carne de cordero, a diferencia de las demás, cuesta más.

**Chiji.** (s). Jani wali jakañaru puriña. *Desgracia, infortunio.*

- Q'ixu q'ixuxa markpacha chijiruwa puriyapxistu.
- El rayo ha provocado una desgracia en todo el pueblo.

**Chika.** (s). 1. Kunaymana yänakana tay-pipa. *Centro, mitad de las cosas.* 2. (p). Mayni jaqinakampiña, chika utjaña. *Estar junta-mente con.*

1. Chika mararuxa purxtanwa.
  - Ya hemos llegado a la mitad del año.
2. Wawanakaxa awkimp taykampi chikawa utji.
  - Los hijos viven junto con los padres.

**Chika aruma.** (s). Ch'amakthapita qharatatkama arumana taypipa. *Medianoche.*

- Chika aruma q'axtaxa alaxa pachaxa jist'artatasiriwa, sapxiwa.
- Dicen que a la media noche el cielo suele abrirse.

**Chika uru.** (s). Qharatatata ch'amakthap-kama uruna taypipa. *Mediodía.*

- Chika uruxa ququsiña pachaxiwa.
- Al medio día es hora de merendar.

**Chillqi.** (s). Paypacha kayuta sayaskasina maya kayu aysuña ukata yaqhawjaru takiña, uka jayawa chillqixa. *Paso.*

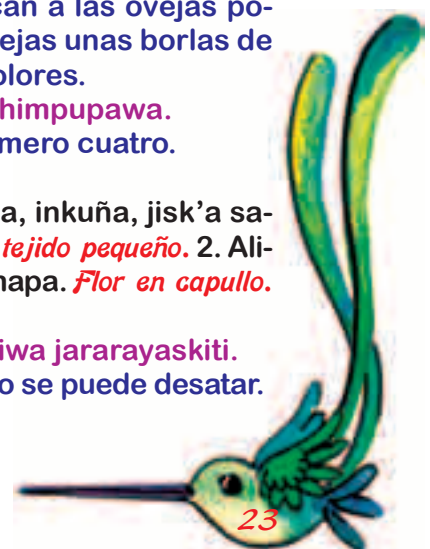
- Nayra pachaxa jaqinakaxa chillqisawa uraqi tupupxiritayna.
- En la época antigua las personas medían el terreno con pasos.

**Chimpu.** (s). 1. Yänakaru, uywanakaru k'achacha uskuta. *Señal, marca.* 2. Yaqha yä lanti qillqata arsuta. *Signo con el que se representa algo.*

1. Iwjaruxa machaqa mara uruwa k'acha samiri ch'ankha chimpumpi jinchunakapata chimpupxi.
  - En año nuevo marcan a las ovejas poniéndoles en sus orejas unas borlas de lana de distintos colores.
2. «4» pusi jakhuna chimpupawa.
  - «4» es signo del número cuatro.

**Chinu.** (s). 1. Ch'ankha, inkuña, jisk'a sawuta chinjata. *Nudo en tejido pequeño.* 2. Ali-nakana panqara amuchapa. *Flor en capullo.*

1. Wiskha chinuxa janiwa jararayaskiti.
  - El nudo de la sogla no se puede desatar.





2. Anata phaxsixa ch'uqi alinakaxa panqara chinunkkamakiwa.

- En el mes de febrero todas las plantas de papa tienen flores en capullo.

**Chinuña.** (p). 1. Wiskhanaka, isinaka jani chhaqañapataki chinthapiña. *Amarrar, asegurar.* 2. Ch'illiwata kawuyata lurata; uywaru jani chhaqañapataki uskuña. *Soga para asegurar animales.*

1. Qawraxa jani chhaqañapataki kunkata wiskhampi chinuntañawa.

- Para que la llama no huya es necesario asegurarlo con una sogá.

2. Tata Siskuxa iwijataki maya phala chinuña q'iwiski.

- Don Francisco está haciendo una sogá para amarrar la oveja.



**Chiñi.** (s). Ñuñuri kasta jisk'a uywa, achakjama ajanuni, q'ara janchita chhiqani, arumaxa jakkiri uywanakata wilapa ch'amsuri. *Murciélagó.*

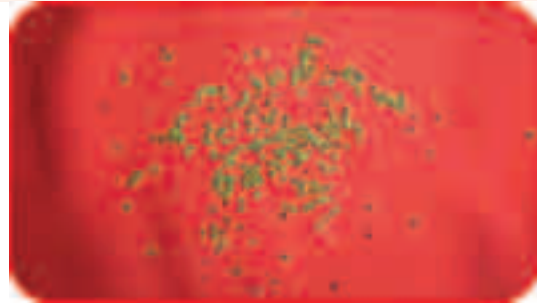
- Chiñi aychaxa t'uku usutakiwa walixa.
- La carne del murciélagó es consumida para curar la enfermedad de la epilepsia.

**Chiqá k'uchu.** (s). Paya chakja aythapita maya chiqá k'uchuni. *Ángulo recto.*

- Utaxa pusi chiqá k'uchuniwa.
- Las casa tiene cuatro ángulos rectos.

**Chira.** (s). Yaqhapa achunakana jathapa. *Semilla.*

- Wayk'atxa jani jaruñapataki chirapaxa apsuñawa.
- El ají se muele sin semillas para que no pique.



**Chita.** (s). Jaqiru yatita iwija qallu. *Cria de animal en orfandad.*

- Chita iwija qallujana jinchupaxa k'acha chimp't'atawa.
- Las orejas de mi ovejita tienen puestas una hermosa señal.

**Chiwli.** (s). Jamach'i kasta, k'awnata anaksuta jisk'allawa. *Pollo.*

- Wallpa chhiwlina phuyupa phuqantxiwa.
- El pollito ya tiene las plumas completas.

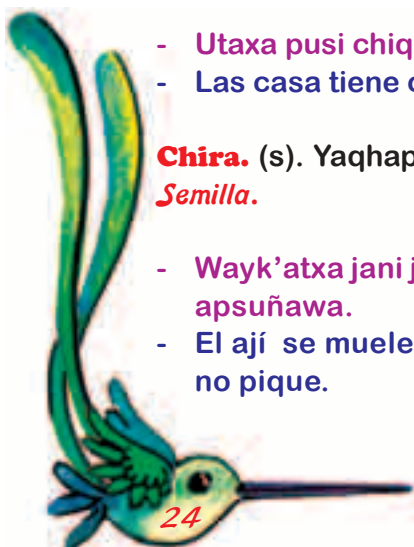


**Chuchi.** (s). Q'añu janq'u niya q'illuru sama. *Blanco sucio, amarillento.*

- Janq'u isixa jani wali ch'axsataxa chuchiptiriwa.
- La ropa blanca mal lavada se torna amarillenta.

**Chuku.** (s). Warmi isi, p'iqita thixnikama awayusiña. *Rebozo aimara.*

- Warminakaxa ch'iyara wayitata chukunkamakiwa siku thuquña thuqt'apxi.
- Las mujeres bailan la danza de las zampoñas con rebozos confeccionados de bayeta negra.



**Chulla.** (s). Paypacha amparampi walja maya q'apthapi siwara. *Gavilla de cebada.*

- Siwara chullaxa umana q'illt'atawa.
- La gavilla de cebada está amarillenta por efecto del agua.

**Chulluchiña.** (p). Isi, qhuru manq'añanaka, jani ukaxa qhuru yänaka umaru apantasina ch'arañachaña. *Remojar ropa u otro objeto en el agua.*

- Waña ch'uñuxa chayru phayasiñatakixa umaru chulluchiñawa.
- El chuño seco se remoja en el agua para preparar el chairo.

**Chupika.** (s). Wila kasta sama. *Rojo.*

- Martinaxa chupika samiri pulliraniwa yatiña utaru sari.
- Martina va a la escuela con pollera roja.

**Chuqu usu.** (s). Jaqiru katuri usu. Jaqi janchinxaxa phusullkamakiwa qulurani. Jat'iritaxa janchixa p'iyawa jaki. *Viruela.*

- Chuqu usutxa wali jark'aqasiñawa wakisi.
- Es importante protegernos de la enfermedad de la viruela.

**Churaña.** (p). Mayniru kuna yäsa katuyaña, luqaña. *Dar, entregar.*

- Suti wawaruxa machaqa isiwa churaña.
- Al ahijado se le entrega ropa nueva.

**Churi.** (s). Isinakaxa q'añu umampi puriyataxa samipawa q'aymapti, qaqapti. Pankaxa q'aymaptata. *Descolorido; pálido.*

- Machaqa isijaxa q'anu umana churipatawa.
- Mi ropa nueva se ha descolorido a causa del agua sucia.

**Churi q'illu.** (s). Chupika q'illuru uñtata samiri. *Anaranjado.*

- Lujmajana sillp'ipaxa churi q'illu samiriwa.

- La cáscara de la lucuma es de color anaranjado.

**Chuwa.** (s). Manq'añatakixa, apunakaru luqañatakixa q'ink'u laq'ata lurata sañuwa. *Plato.*

- Chuwaxa manq'a manq'añatakixa wali jaritawa.
- El plato está bien lavado para tomar los alimentos.



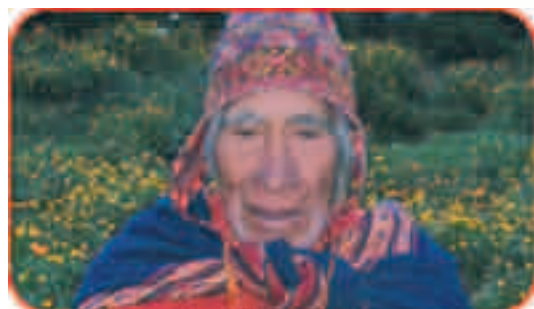
**Chuyma.** (s). Samana apiri apsuri aycha kamana, samañatakixa wali wakisiri chiqa. *Pulmón.*

- Samaxa q'umachiriwa chuyma.
- El aire purifica los pulmones.



**Chuymani.** (s). Walja marani jaqi, jathatanakaparuxa chuymanchiri. *Anciano.*

- Tatajaxa chuymanixiwa; yänakapaxa imañawa.
- Mi papá ya es anciano; hay que guardar sus bienes.





**Chhaku.** (s). Siwara achu, tunqu achu, jawasa achu, jiwra achu jani ñut'u piqata, qhunata. *Cereal mal molido.*

- Chhaku piqata siwaraxa janiwa khusakiti.
- La cebada mal molida no es buena.

**Chhalaña.** (p). Yapuchata achunaka mayni achunakampi yänakampi turkaña. *Trocar, intercambiar productos o cosas.*

- Qhatunxa yaqhipa mamanakaxa phusphuru siwarampiwa chhalaqapxi.
- En la feria algunas señoras intercambian fósforo con cebada.

**Chhanka.** (s). Chhiqani kasta, jaqina uywata, k'arani, wallparu k'awnayiri, qharatuqiru arusiri. *Gallo*

- Jach'a chhankaxa alwata arch'ukisi.
- El gallo grande canta desde temprano.



**Chhaqaña.** (p). Jani uñasiña, jani ukankaña, jani uñsuña. *Desaparecer, ausentarse.*

- Jisk'a iwixawa masüru chhaqatayna
- La ovejita había desaparecido ayer.

**Chhaqayaña.** (p). Uywanaka, yänaka jani amuyasisa apamukuña, jaytamukuña. *Extraviar, perder.*

- Masüruxa qhatuna phisqa sulisa chhaqaytha.
- Ayer perdí cinco soles en la feria.

**chhaqtaña.** (p) akatjama jani kuttaniña, imasiña, sarxaña. *Desaparecer, morir, extinguirse.*

- Yaqhipa uywanakaxa chhaqtaskiwa.
- Algunos animales se están extinguiendo.

**Chhijchhi.** (s). Qinayana janq'u jisk'a muruq'uru tukuta jallu uma. *Granizo.*

- Chhijchhixa ch'uxña alinakaru q'ala k'utsuriwa.
- La granizada suele golpear las hojas de las plantas.



**Chhiqa.** (s). Jamach'i kastanakana, sapa maya ch'illäxapankiri phuyuni chiqapa, pachnama jalañapatakiwa. *Ala*

- Yaqhipa kitulana chhiqapaxa uqi samiriwa.
- Las alas de algunas palomas son de color plomo.

**Chhiwli.** (s). Wallpana wawapa. *Pollito, polluelo.*

- Janq'u wallpaxa pusi chhiwliniwa.
- La gallina blanca tiene cuatro pollitos.

**Chhiya.** (s). Tayka luk'anampi qhipa luk'anampina ukch'a jaya tuputawa. *Cuarta, medida tradicional comprendida desde el pulgar hasta el meñique de la mano extendida.*

- Sawuri mamaxa chusi sawu chhiyt'asawa tupu.
- La tejedora mide el tejido de la frazada con la cuarta.

**Chhunqallu.** (s). Ampara luk'anana, kayu luk'anana jisk'a ch'akanakapa. *Huesos metacarpianos y metatarsianos de los dedos de las manos y pies.*

- Wawaxa kupi amparapana jach'a luk'anana chhunqallupa p'akisitayna.
- El niño se fracturó el hueso metacarpo del dedo pulgar de su mano derecha.

**Chhuru.** (s) Alaxa pachnama jaliri uywanakana lakapa. *Pico de las aves.*

- K'ilik'ilina chhurupaxa k'umuwa.
- El pico del cernícalo es curvo.



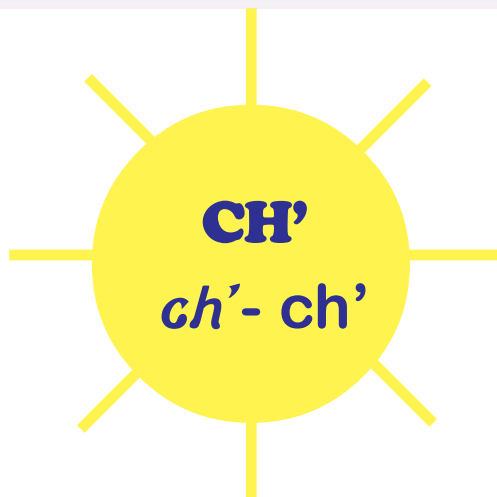
**Chhuxri.** (s) Sinti usuchjata, ch'uxñsuta janchiwa. *Lesión, magulladura.*

- Chhuxrixa ch'irich'iri chhuxuru qhitityatampiwa ch'uqxataña.
- La lesión se cura con emplasto de chirichiri.

**Chhuxu.** (s). Maymuruna jani wakisiri uma ch'uwthapiyatapawa. *Orina.*

- Pampa jaqinakaxa chhuxumpi jarisawa junt'u usu qullapxi.
- Las personas del campo bajan la fiebre con baño de orina





**Ch'aja.** (s). Usumpi mayjaptayata aru. *Ronquera.*

- Ch'aja usuxa jani aruniptaysituwa.
- La ronquera nos deja sin habla.

**Ch'aka.** (s). Jaqina uywana janchipa thurunchiri. *Hueso.*

- Waka qalluxa lankhu ch'akananiwa.
- La cría de la vaca tiene huesos gruesos.

**Ch'aka kamana.** (s). Jaqinakana, yaqhipa uywanakana taqpacha ch'akanakapa. *Sistema óseo.*

- Phisixa ch'aka kamananiwa.
- El gato tiene sistema óseo.

**Ch'akuña.** (p). Ampara muquchatampi nuwaña. *Dar puñetazo.*

- Jusiyaxa maya lunthataruxa ch'akusinkama alismuküna.
- José hizo huir a puñetazos a un abigeo.

**Ch'alla laq'a.** (s). Maya kasta t'una laq'a. *Arena.*

- Ch'alla laq'anxa jach'anaka ch'uqiwa achuqixa.
- En la tierra arenosa se producen papas grandes.

**Ch'ama.** (s). 1. Jaqi janchina uywana, yänakana kuna lurañatakisa thurucht'asitapawa. *Fuerza, vigor.* 2. Jani kunasa jank'a, jasa luraña. *Penoso, difícil.*

1. Lik'i turuxa ancha ch'amaniwa.
  - El toro gordo tiene mucha fuerza.
2. Qhulu uraqixa ch'amawa qhulliñaxa.
  - El terreno seco es dificultoso de roturar.

**Ch'amakthapi.** (s). Qhanana ayphuntatapa pacha. Kunanakasa jani qhana uñjasiri. *Anochecer*

- Niya jayp'u ch'amakthapixa jamach'inakaxa tapanakaparkamakiwa jalxapxi.
- Al anochecer todos los pájaros regresan a sus nidos.

**Ch'amanchiri manq'a.** (s). Jakañasa thurunchiri, k'umaraptayiri manq'anakawa. *Proteínas.*

- Ch'amanchiri manq'anakapuniwa aski jakañatakixa manq'añaxa.
- Para mantener sano nuestro organismo es necesario consumir proteínas.

**Ch'amuña.** (p). Ispillumpi ch'umthapisa aywsuyaña. *Chupar.*

- Wasilaxa wanquyru misk'ixa ch'amsuski
- Basilia chupa la miel de abeja.

**Ch'ankha.** (s). T'awrata qaputa, k'antita. Isi sawuñataki walixa. *Hilo de lana.*

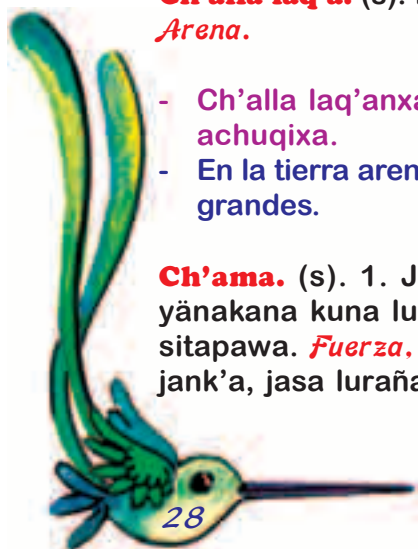
- Awayuxa ch'ankhata sawutawa.
- La manta es tejida del hilo de lana.

**Ch'api.** (s) Yaqhipa alinakana qipupa. *Espina.*

- Tunasana ch'apipaxa qipuntasiriwa.
- Las espinas de la tuna punzan.

**Ch'aqa.** (s). 1. Jisk'a muruq'u jalaqiri uma. *Gota.* 2. Ch'akaxa ullañana samaraña yatiyixa. *Punto.*

1. Uta ch'aqaxa isiru ch'arañjaskiwa.
  - Las gotas de agua que caen del techo están mojando la ropa.
2. Ch'aqaxa amuyt'äwi tukuyana qillqatawa.
  - El punto se escribe al final de una oración.



**Ch'araña.** (s). Waña uraqi, isinaka, yaqhipa yänaka umampi jurichata, mup'ichata uqhuchata, ch'arañaptayata. *Mojado, húmedo.*

- Isichaxa ch'arañjata isi wañachiski.
- Isidora está extendiendo ropa mojada.

**Ch'arki.** (s) Jayunchata lupiru wañsuyata aycha. *Cecina, carne salada y seca.*

- Qawra ch'arkxa awti pachawa man-q'apxi.
- En invierno se come la cecina de llama.



**Ch'awaña.** (p). Ñuñuri kastata ñuxñupa amparampi q'aptasa aywsuyaña. *Ordeñar.*

- Kantichaxa wakata ñuxñu ch'awaqi
- Candelaria ordeña leche de la vaca.

**Ch'axch'uña.** (p). Uraqiru, alinakarum umampi ch'allaña. *Asperjar, regar.*

- Alinakaruxa umampi ch'axchuñapuniwa.
- Es necesario regar siempre las plantas.

**Ch'axlluña.** (p). Yänaka kitthapiña. *Mezclar, entreverar.*

- Jisk'a wawaxa jiwrampi siwara achumpi ch'axlluntixa.
- El niño mezcla la quinua y la cebada

**Ch'axwa.** (s). Jaqinakpurana arch'ukisitapa nuwasitapa. *Discusión, disputa, gresca, pelea.*

- Jaqinakaxa sapa kutisa uraqinakxata kwa ch'axwa jikipxi.
- Las personas entran a pelear cada vez por los terrenos.

**Ch'ika uma.** (s). Q'uma uma. *Agua limpia, insípida.*

- Ch'ika umaxa janiwa usunaka apankiti.
- El agua limpia no trae enfermedades.

**Ch'ikhu.** (s). Wisk'achana t'awrapjama samiri. *Color plomo.*

- Khaya waynaxa ch'ikhu punchu muni.
- Aquel joven quiere un poncho plomo.

**Ch'illa.** (s). Jaqinakana maymurupawja janchi. *Costado, lado del cuerpo ubicado a la altura de los riñones.*

- Jani uñjayasiñatakixa ch'illata makhati.
- Para no hacerse ver se acercó de costado.

**Ch'ipch'i.** (s). Wiskhalla jisk'a nayrani. *Ojos rasgados.*

- Justinaxa ch'ipch'i nayraniwa.
- Justina tiene ojos rasgados.

**Ch'iqá.** (s). Ch'iqaxa kupina uñtapisitapawa. *Izquierda.*

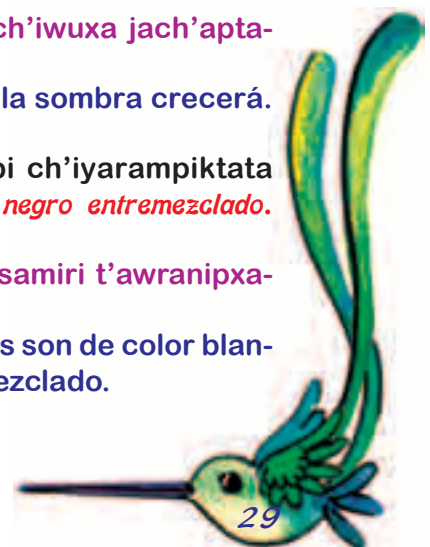
- Iwisaxa ch'iqá kayu p'akitawa.
- La oveja tiene la pata izquierda fracturada.

**Ch'iwu.** (s). Lupina jani puritawja, ch'amakt'awja, kunanakarusa jani intixa wakt'kiti uka pachawa. *Sombra.*

- Intixa jalantaniwa ch'iwuxa jach'aptaniwa.
- El sol se ocultará y la sombra crecerá.

**Ch'ixa.** (s). Janq'umpi ch'iyarampiktata samiri. *Color blanco y negro entremezclado.*

- Iwijanakaxa ch'ixa samiri t'awranipxatawa.
- La lana de las ovejas son de color blanco y negro entremezclado.



**Ch'iyara.** (s). Ch'iyaraxa janq'una sama uñtapisitapawa. *Color negro.*

- Ch'iyara phisixa q'illu nayraniwa.
- El gato negro tiene ojos amarillos.

**Ch'iyara laq'a.** (s). Wali ch'amaka samini laq'a. *Tierra negra.*

- Ch'iyara laq'anxa apillasa ch'uqisa ullukusa khusa achuqi.
- En la tierra negra produce bien la oca, la papa y el olluco.

**Ch'uch'u.** (s). 1. Sinti thaya. *Muy frío, helado.* 2. Qhisqa muruq'u, wawanakana anatasiañapawa. *Canica de cristal, juguete de los niños.*

1. Awichajana amparapaxa sinti ch'uch'uwa.
  - Las manos de mi abuela están muy frías.
2. Julikuxa ch'uch'unakapa chhaqayasina llakisiwa.
  - Julián siente pena por haber perdido sus canicas de cristal.

**Ch'ukuña.** (p). Yawrimpi, jani ukaxa awujampi ch'ankhampi ch'ukuñanaka mayaptayaña. *Coser.*

- Paya khallu awayuxa yawrimpi ch'ankhampiwa maya isiañapataki ch'ukthapiñaxa.
- Las dos partes de la manta se cosen con aguja e hilo para que ésta sea una sola prenda.



**Ch'ulla.** (s). Jani parisa, mayaki, jani kikipa yänakana. *Impar, disparejo, único.*

- Uka tawaquxa ch'ullawa qhipakxi, janiwa panipaxa utjkiti.
- Esa joven qudó sola, no tiene pareja.

**Ch'ullu.** (s). P'itata isi, p'iqiru uskusiñatakiwa. *Chullo, prenda de la cabeza.*

- Ch'ulluxa suma saltanakani p'itatawa.
- El chullo está tejido con bonitas figuras.



**Ch'umaña** (p). Maya sañu yäta k'achata k'achata uma warsuña, ch'aqsuyaña. *Escurrir.*

- Ch'uñu phuti phukuta umapaxa ch'umusuñawa.
- Hay que escurrir el agua de la olla con chuño sancochado.

**Ch'umphí.** (s). Quqana qaqa tunupa kasta sama. *Color café, rubio.*

- Ch'umphí t'awrana qawrawa chhaqata.
- Se perdió la llama de lana color café.

**Ch'uñu phuti** (s). Ch'illiwa tapani sañu phukuru phayata ch'uñu. *Chuño cocido al vapor.*

- Ch'uñu phutipuniwa puraka ch'itt'aya-sixa.
- El chuño cocido llena el estómago.

**Ch'uqi.** (s) 1. Amka kasta ali, jaljata jani kikipa llaqani, janq'u, qhana chupika, anti samiri panqarani, mak'unk'u achuni, juch'usa saphinakani, saphi tukuyanxa amkawa jili. *Papa.* 2. Manq'a jani khusa qhatita. *Crudo.*

1. Ch'uqitxa juyphi pachaxa, tunta, ch'uñuwa, lurt'añaxa.



- En invierno se elabora tunta y chuño de la papa.
- 2. **Ch'uqi manq'axa puraka usuyasiri.**
- La comida mal cocida ocasiona males-tar estomacal.



**Ch'uwankira.** (s). Jach'anaka kayuni, jach'a k'umu chhuruni, qutana utjasiri sallqa uywa. *Ibis.*

- Ch'iyara ch'uwan kiraxa Titiqaqa qutana utjixa.
- El ibis negro vive en el lago Titicaca.

**Ch'uxña.** (s). Quqanakana llullu laphi kasta sama. *Verde.*

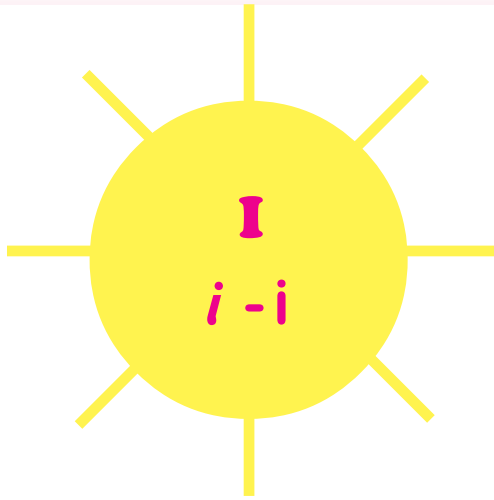
- Jisk'a k'allallanakaxa ch'uxña chhiqan-kamakiwa.
- Los loros pequeños tienen alas de color verde.

**Ch'uxu.** (s). Thayjata chuyma usu. Samana kamana thayjatata ch'uxu usuxa katusixa. *Tos convulsiva.*

- Ch'uxu usuxa jani aruniptayasiwa.
- La tos convulsiva nos deja sin habla.







**Ichuña.** (p). Wawaru, jisk'a uywaru paypacha ampampampi qhumtapisa apaña. *Llevar a alguien en brazos.*

- Mama Mariya jisk'a allchhipa ichuwa.
- Doña María lleva en brazos a su nieta.

**Ijma.** (s). Chacha warmita maynipa jiwipana sapa qhipaqiri. *Viudo o viuda.* 1. Ijma chacha. Warmipa jiwipana iñuptata chacha. *Viudo.* 2. Ijma warmi. Chachapa jiwipana iñuptata warmi. *Viuda.*

1. Tatajaxa kimsa marawa ijmäxixa.
  - Mi papá hace tres años que ya es viudo.
2. Awichajaxa jaya marawa ijmatatäxi.
  - Mi abuela es viuda hace muchos años.

**Ikiña.** (p) 1) Jurnala irnaqkäwita qarita samaraña, ikt'xaña. *Dormir.* (s). 2) chusinakani wakichata pat'äti. *Cama.* (s). 3) Ch'ankata sawuta isi, ikiñana janasiñatakiwa. *Frazada.*

1. Qaritaxa jiwawa ikt'añaxa.
  - Cuando uno está cansado duerme profundamente.
2. Qurpachayasiri katuqañatakixa ikiñaxa wakichataxiwa.
  - La cama está preparada para recibir al huésped.
3. Iwija ch'ankata sawuta chusixa ikiñana aski junt'uchasixa..
  - La frazada tejida de lana de oveja caliente mejor en la cama.



**Illapa.** (s). Paya qinaya taypita lliphi uñasiri. *Rayo.*

- Illapaxa nayra ch'amakt'ayasiriwa.
- El rayo enceguece los ojos.

**Imaña.** (p) yänaka jani unuqiyasa, usuchjasa chhaqtayaña. *Guardar.*

- Jatha ch'uqixa jani usuchjasawa satañataki imxañaxa.
- Hay que guardar la semilla de papa sin dañarla para sembrar.

**Inti.** (s). jach'a nina muruq'u, aka pachpacha qhaniri. *Sol.*

- Inti tataxa taqiniruwä lupipampi junt'uchsitu.
- El padre sol nos da calor a todos nosotros.

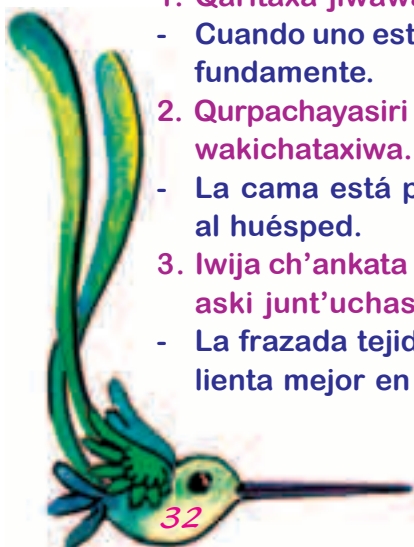
**Inti jalanta.** (s). Uka chiqaruwa inti tataxa aka pacharu qhananiwsina jithintixa. Inti chhaqanta pacha. *Ocaso.*

- Inti jalantaxa uywa apthapiña pachawa.
- La puesta del sol es tiempo del recojo del ganado.

**Inti jalsu.** (s). Inti tatana uñstuniñapa pacha. *Salida del sol.*

- Inti jalsu tuqirupuniwa t'inkaxa ch'all'tasiña.
- Debe ofrecerse alcohol a la tierra derramándolo en dirección de la salida del sol.

**Inti kichjta tuqi.** (s). Inti jalanta tuqi. *oeste.*



- Inti tataxa niya pacha kichjta chiqankxiwa.
- El sol se aproxima al Oeste.
- Inti lupi. (s) Intina junt'upa.
- Calor solar.
- Inti lupixa jaqiruxa qhatjaspawa.
- El calor del sol puede producir insolación.

**Inti uru.** (s). Kurmi urumpi phaxsi urumpi taypinkiri uru. *Domingo.*

- Inti uruxa taqiniwa qhaturu yänaka chhalt'asiri sarapxtana.
- El día domingo todos vamos a la feria a intercambiar productos.

**Inti willjta.** (s). pachana janira inti jalsun-kipana k'achata k'achata qhanatatatapa. *Alborada, amanecer.*

- Inti willjta pachaxa chiwankunakaxa jisk'a jamach'inakaru wali q'uchurayi.
- Al amanecer los tordos hacen cantar a todas las aves pequeñas.

**Inlisyá.** (s). Tatituru yupaychaña, q'uchuña uta. *Templo.*

- Sapa inti uruwa inlisyaru q'uchuri manthta.
- Cada domingo entro a la iglesia a orar.

**Iñu.** (s). Jani taykani jani awkini wawa. *Huérfano.*

- Jusiya yatiqiri masijaxa taykatsa awkitsa iñuwa.
- Mi compañero José es huerfano de padre y madre.

**Irnaqaña.** (p). 1. Amparampi jisk'a thuru yänaka apnaqaña. *Transportar, llevar con la mano objetos pequeños.* 2 Kunaymana yänaka luraña. *Trabajar.*

1. Sullka kullakajaxa jisk'a anatañanaka irnaqaski.
  - Mi hermana menor tiene pequeños juguetes en la mano.
2. Tatajaxa yapuna irnaqaski.
  - Mi papá está trabajando en la chacra.



**Irpaña.** (p) Thaki uñachayasa sarayaña *Acompañar.*

- Jiliri jilajaxa janiwa Puno marka uñjkiti; ukata nayawa irpaxa.
- Mi hermano mayor no conoce Puno; por eso yo lo acompañaré.

**Iru jichhu.** (s) Suni tuqina jiliri ali. Qawranakana manq'apa. *Paja brava.*

- Iru jichhuxa ch'apintasina usuyasiriwa.
- La paja brava hinca y causa dolor.

**Ispilma.** (s). Qawra lik'impí pawilumpi nakhayañataki lurata. *Velá, cera.*

- Ispilmaxa amayanakana urupa uruwa qhanayañaxa.
- Las velas se prenden el día de Todos los Santos.

**Istalla.** (s) Kunaymana kasta samiri ch'ankata jisk'a sawuta; ukaruxa warminakawa kuka laphinaka apapxi. *Servilleta tejida de diferentes colores.*

- Anata lunisaxa warminakaxa kukxa k'acha istallaruwa apapxi.
- El día lunes de carnavales, las mujeres llevan la coca en una «istalla» de colores.



**Ist'aña.** (p) Taqi chuymanpi maynina parlatapa aru katuqaña. *Escuchar, oír con atención.*



- Kuna iwaxasa taqi chuymampiwa ist'añaxa.
- Cualquier consejo se debe escuchar con mucha atención.

**Itapallu.** (s). Qulla kasta ali, laphinakapaxa qhatirasiriwa. *Ortiga.*

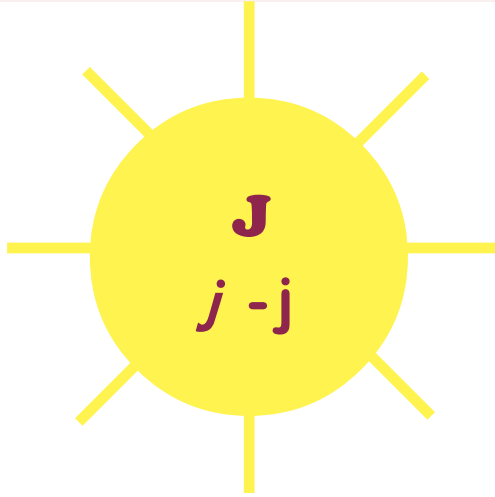
- Urqu itapalluxa chupika panqaraniwa.
- La ortiga macho tiene flor roja.



**Iwija.** (s). Ñuñuri kasta uywa, pusi kayuni, t'awrani q'achu manq'iri uta uywa. *Oveja.*

- Qachu iwijaxa suma p'iku urqu iwisqallu wawachatayna.
- La oveja parió un bonito corderito.





**Jacha.** (s). Nayrata misturi jayu k'ara uma, nayra lip'ichiru jurichiri jani usuchjasisa unuqiñapataki, nayrana jark'aqiripawa. *Lágrima.*

- Jachaxa nayrapata wali warasini.
- Sus ojos lagrimean bastante

**Jachaña.** (p). 1. Jani kuna wali utjipansa, janchi usutapansa jacha aywiña. *Llorar.* 2. Uywana jachañaapa. *Emisión propia de algunos animales.*

1. Taykapa jiwxiñana wali jachi.  
Lloró bastante por la muerte de su madre.
2. Wakaruxa manq'ata awtjipachawa, jachiwa.  
- La vaca muje, debe tener hambre.

**Jach'a.** (s). Jila yänaka, mayninakaru sayatsa warutsa atipiri, mayninakata sipansa jilpacha. *Grande.*

- Khaya utaxa jach'awa.
- Aquella casa es grande.

**Jach'a marka.** (s). Jach'a uraqini, jaqini, maya jiliri mallkuni marka. *País.*

- Piruwaxa jach'a markawa.
- El Perú es un país.

**Jach'aptayaña.** (p) Yänaka wayutataña, tilatataña, jiyatataña. *Agrandar.*

- Uyuxa jach'aptayañawa wakisi.
- Es necesario agrandar el canchón.

**Jach'a qillqa.** (s). Jaqinakana, uywanakana, sapa markanakana sutipa qillqaña qillqa. Sapa amuyt'awi qalltaru, nayraqataru sariri qillqa. *Letra mayúscula.*

- «A» jach'a qillqawa.
- «A» es una letra mayúscula.

**Jach'a suyu.** (s). Pirü markana maya chiqa jaljatapa, jach'a t'aqa uraqi, maya suyu. *Departamento.*

- Qusqumpi, Mukiwampixa jach'a suyunakawa.
- Cuzco y Moquegua son departamentos.

**Jach'a titi.** (s). Ñuñuri, aycha manq'iri jach'a sallqa uywa, ch'umphu q'illuru ch'iyarampi allqantata t'awrani, junt'u tuqina sarnaqri uywa. *Jaguar.*

- Jach'a titixa iwisa manq'anti.
- El jaguar se comió a la oveja.

**Jach'a tupu.** (s). awtuna sarnaqaña thaki. Llust'a lluch'intata thaki. *Carretera.*

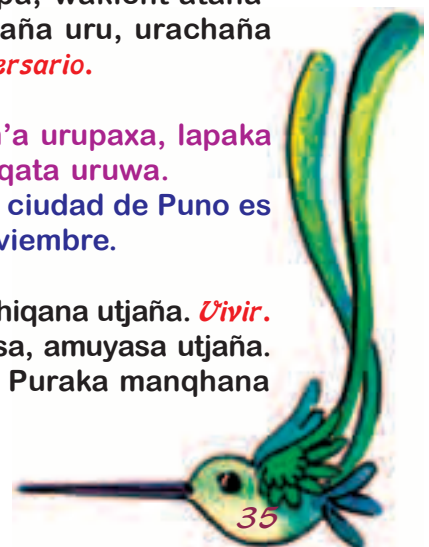
- Punuta Julyakamaxa jach'a tupuwa utji.
- Hay carretera de Puno a Juliaca.



**Jach'a uru.** (s). Markana, jaqina maya kusisiña wakisiri urupa, wakicht'atana-kampi kusist'asa amtaña uru, urachaña uru. *Cumpleaños, aniversario.*

- Punu markana jach'a urupaxa, lapaka phaxsina pusi saraqata uruwa.
- El aniversario de la ciudad de Puno es el día cuatro de noviembre.

**Jakaña.** (p). 1. Maya chiqana utjaña. *Vivir.* (s). 2. Aka pacha uñjasa, amuyasa utjaña. *Úida, existencia.* (s) 3. Puraka manqhana



wawanakana jani ukaxa qallunakana utjawipa wayaqa. *Placenta.*

1. Aka pachanxa suma jakañawa wakisi.
  - Es necesario vivir bien en este mundo.
2. Janiwa khitisa jakaña kankasa apaqksitaspati.
  - Nadie tiene derecho a quitarnos la vida.
3. Wawa usuwinxa jakañaxa mistuñapawa.
  - Es necesario que salga la placenta luego del parto.

**Jakatatayaña.** (p). Jiwaskiri jaqiru, uywaru, aliru, quqaru jakawiru kuttayaña. *Resucitar, revivir.*

- Jupaxa panqaranakaru umampi warasawa jakatatayixa.
- Él hizo que las flores revivan regándolas con agua.

**Jakawi.** (s). Jaqina, uywana, alina, quqana yuritapata jiwañapkama pachapa. *Vida.*

- Jaqina jakawipa, jaqina sarnaqawipa.
- Modo de vida y costumbre de las personas.

**Jakiña.** (p). 1. Thaqata yänaka katjaña, katuña. *Encontrar, hallar.* 2. Thaqata jaqimpi tupaña, jikxataña. *Encontrar, encontrarse con alguien.*

1. Lusilaxa sumpiru alxaña uta jikiwa.
  - Lucila encontró la tienda de venta de sombreros.
2. Jusiyaxa masipampi jakisi.
  - José se encontró con su amigo.

**Jakhu.** (s). Qhawqhanitapa maya chimpumpi chimpuri, jani ukaxa arsuri. *Número, cantidad.*

- ¿Qhawqha jaqisa juti? Phisqa jaqiwa juti.
- ¿Cuántas personas vienen? Vienen cinco personas.

**Jakhucha.** (s). Jakhunaka chiqaparu sarayañataki wakicht'ata; jakhuchanxa jakhunakana sarañapaxa juk'ata waljaru, waljata juk'aru chiqañchatawa. *Orden de numeración.*

- Kimsa pataka pusi tunka phisqani. Akanxa kimsaxa patakanaka t'aqankiwa, pusixa tunkana t'aqankiwa, phisqaraki sapanaka t'aqankaraki.
- Trescientos cuarenta y cinco. En este número, el tres representa a las centenas, el cuatro a las decenas y el cinco a las unidades.

**Jakhuña.** (p). 1. Qhawqhatapsa yatiña. *Contar.* (s). 2. Amparampi apnaqaña, jakhthapiñataki, jakhuqañataki, miratayañataki, lakiñataki lurata yä. *Ábaco.*

W/UM	P/C	T/D	S/V
.	.	.	.
..	..	..	..
.	.	.	.
..	..	..	..
..	..	..	..
...	...	...	...

1. Qhawqhanitapa yatiñatakixa jakhuñawa wakisi.
  - Para saber cuántos son, es necesario contarlos.
2. Yatiña utana wawanakaxa jakhuñampiwa tantiyaña yatiqapxi.
  - Los niños aprenden a calcular con el ábaco en la escuela.

**Jakhuri.** (s). Jakhunaka wakiyiri apnaqiri. *Contador.*

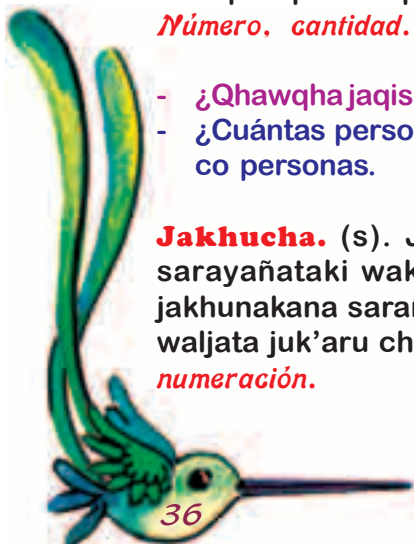
- Jakhurixa jakhunaka uñsuski.
- El Contador está revisando las cantidades.

**Jakhuqawi.** (s). Walja jakhuta jakhuqaña. *Sustracción.*

$$\begin{array}{r} 58 - \\ \underline{23} \\ 35 \end{array}$$

**Jak'a.** (s). Jani jaya. *Proximidad o cercanía en el espacio y en el tiempo.*

- Wayaqaxa juma jak'ankiwa.
- La bolsa está cerca de ti.
- Chika uru jak'awa.
- Es próximo al mediodía.



**Jalja laphi.** (s). Liwru kuwarirnu laphina sapa maysäxapa, ukanwa qillqatanakaxa qillqata. *Página.*

- ¡Aru pirwana paya tunka phisqani jalja laphipa.
- ¡Busca la página 25 del diccionario!

**Jaljayaña.** (p). 1) Maya sapata, kucha kucha khuchunuqaña, q'allunuqaña, phachjaña, t'aqjaña, wikhjaña. *Dividir.* 2. Mayninakata apaqaña, jach'iqaña, phuxtuqaña, khariqaña, khuchuqaña. *Separar algo de un todo.*

1. Mansanaxa payaru jaljayatawa.
  - La manzana está dividida en dos.
2. Jasintaxa siwara jamp'i jach'iqi.
  - Jacinta separa tostado de cebada.

**Jaljayiri.** (s). Maya jakhuta chiqanakaparu apjiri, t'aqanuqiri. *Divisor, el que divide.*

- Jusiyaruxa uraqi jaljayiritakiwa achikt'sipxäna.
- Suplicaron a José para dividir el terreno.

**Jaljtaña.** (p). Maynita jani walt'asina saraqaña. *Separarse, divorciarse.*

- Mariyaxa chachapata jaljtasiwa.
- María se separó de su esposo.

**Jalsu.** (s). Uraqita uma aywsu qalltawä. *Ojo de agua.*

- Qullunxa uma jalsuxa utjiwa.
- En el cerro hay un ojo de agua.

**Jallq'aña.** (p). Laxrampi yänakaru phiskuraña. *Lamer.*

- Anuxa manq'añapa puruña jallq'suwa.
- El perro lamió su vasija de comida.

**Jallu.** (s). Qinayata uma ch'aqanakaru tukusina jalaqaniri. *Lluvia.*

- Jallu pachanwa jalluxa puriqi.
- La lluvia cae en la época de lluvias.

**Jallu qallta phaxsi.** (s). Marana tunk a payani phaxsipa, kimsatunka mayani uruniwa. *Diciembre.*

- Jallu qallta phaxsixa mara tukuya phaxsiwa.

- Diciembre es el último mes del año.

**Jama.** (s). Janchi manqhana, jani manq'a kamanana katuqatanaka, anqaru jamañnama mistsuri jach'a yaq'a. *Heeces, excremento.*

- Uwijana, qawrana, allpaqana jamapaxa wanuruwa tuku.
- El excremento de la oveja, llama y alpaca se cubre en guano.

**Jamach'i.** (s). Taqi kasta chhiqani uywa, amparata lanti chhiqani, anqäxa janchipaxa phuyuni, lawrawani. *Pájaro.*

- Jamach'ixa alaxa pachanwa jalaski.
- El pájaro está volando en el espacio.

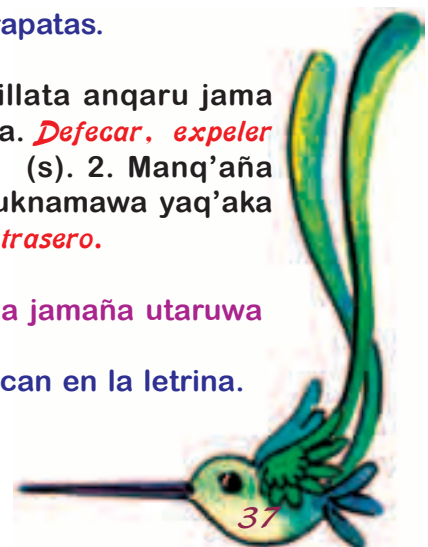


**Jamak'u.** (s). Jisk'a kusikusi kasta laq'u, k'awnjama janchini, pusi parisa kayuni; ñuñuri kasta uywanakata wilapa ch'amusa sarnaqiri. *Garrapata.*

- Uwijaxa jamak'uniwa.
- La oveja tiene garrapatas.

**Jamaña.** (p). 1. Jiphillata anqaru jama miqt'asa jaquwachaña. *Defecar, expeler las materias fecales.* (s). 2. Manq'aña kamanana tukuwipa uknamawa yaq'aka anqaru mistuni. *Ano, trasero.*

1. Yatiqiri wawanakaxa jamaña utaruwa jamapxi.
- Los escolares defecan en la letrina.



2. **Jamañaxa manq'aña kamanana tuku-wipawa.**

- El ano es el último órgano del aparato digestivo.

**Jamp'atiña.** (p). Munawsina ispillumpi maynina janchiparu puriyaña. *Besar.*

- Piwruxa taykaporuwa jamp'att'i.
- Pedro besa a su mamá.

**Jamp'atu.** (s). Jisk'a sallqa uywa, qhachqa janchi lip'ichini, p'allalla p'iqini, jikhani patxapanxa yanqhachiri umani, uraqina jilpacha chhichhirankha kusikusi, yaqha jisk'a laq'unaka manq'asawa sarnaqi. *Sapo.*

- Jamp'atuxa jallu pacha arumanakawa jila sarnaqi.
- El sapo camina más en las noches de la época de lluvias.

**Janaña.** (p). Kuna yänaksa p'amp'aña. *Tender, extender.*

- Ikiña janañaxa wakisiwa.
- Es necesario tender la cama.

**Janatataña.** (p). Suk'ata isi ch'ullphanakapata katusa iqatataña. *Desdoblar y extender.*

- Chusi janatataña.
- Extender la frazada.

**Jamp'i.** (s). Jiwk'iru ninampi jawasa, siwara, tunqu qhatiyata. *Tostado de cereales.*

- Jupanakaxa tunqu jamp'i. t'urupxi.
- Ellos comen maíz tostado.

**Janchi.** (s). 1. Jaqina, uywana manqhapana utjiri aycha. *Cuerpo.* 2. Janchi lip'ichi; janchiru jark'iri qhawa. Ukawa yänakana junt'utapa thayatapa yatixa. *Piel.*

1. **Janchiwa usutu.**
  - Me duele el cuerpo.
2. **Wawanakaxa janchi lip'ichi jarisipxi.**
  - Los niños se lavan la piel.

**Janchi kamana.** (s) Taqi janchina chiqanakapa khusañapataki kasta kasta mayjachasitapa. *Sistema muscular.*

- Janchi lip'ichixa phusullsuwa.
- La piel se ampolló.

**Jani jakiri.** (s). Jani amuyuni, jani jakañani. *Ser inerte.*

- Qalaxa jani jakiriwa.
- La piedra es una materia inerte.

**Jani mayampi.** (ja). Jani kunapacha wasitata munaña, luraña. *Nunca.*

- Jani mayampi arsuriwa.
- Nunca más habló.

**Janipuni.** (ja) Jani kuna pachasa mayniru q'iw'taña. *De ninguna manera.*

- Janipuniwa sariristi.
- No iré de ninguna manera.

**Janiwa.** (ja) No.

**Jani wali.** (s). Jani khusa, jani chiqapa, chiqata kutiptayata. *Mal, malo.*

- Usuñaxa jani waliwa.
- Enfermarse es malo.

**Janq'u.** (s). Khunjama, lichjama samiri. *Blanco.*

- Kantichaxa Janq'u allmilla ali.
- Candelaria compra una camisa blanca.

**Janq'u wila.** (m). chupika janq'uru kuttata sama. *Color rosado.*

- Kalawilaxa janq'u wila panqari.
- El clavel florece de color rosa.



**Jant'akuña.** (p). Uraqi pamparu chusi, iwisa lip'ichi iqtataña. *Extender una manta o pellejo.*

- Jiwra wañachinataki lip'ichi jant'akuñani.
- Extendamos el pellejo para hacer secar la quinua.

**Jap'iña.** (p). Wutiru palampi sarayaña, tuytayaña. *Remar.*

- Wutiru, yampuru ñuqiñampi jap'isa sarayaña.
- Llevar el bote, la balsa con el remo.

**Jaqi.** (s). Chachanakaru, warminakaru, wawanakaru, jisk'aru, jach'aru, taqi masisaru ukhama satawa. Aka uraqinxa jakirinakata yaqhaqtata, lup'iri, jila yatiñaniwa. *Gente. Persona, ser humano.*

- ¿Khitisa juti?. Jani uñt'ata jaqiwa juti.
- ¿Quién viene? Viene una persona desconocida.

**Jaqichasiña.** (s). Chachampi warmimpi panichasiña. Panichasxatatxa wakisiri jaqiru uñjataxiwa. *Matrimonio.*

- Jaqichasiñanxa panichasiriruxa apxata churapxi.
- En el matrimonio regalan presentes a los novios.



**Jaqtaña.** (p). Apanuqaña, jaqunuqaña. *Botar, deshacerse de una cosa.*

- Phulu yuruxa jaqtataxiwa.
- La jarra hueca ya fue botada.

**Jararankha.** (s). Sallqa jisk'a uywa. Laq'unaka manq'asawa sarnaqi. *Lagartija.*

- Jararankhaxa qulluna qalanaka manqhana utji.
- La lagartija vive en el cerro debajo de las piedras.



**Jararaña.** (p). 1. Chinjata yänaka jaljtaña. *Desatar.* 2. Uywa chinjata antutaña. *Soltar los animales.*

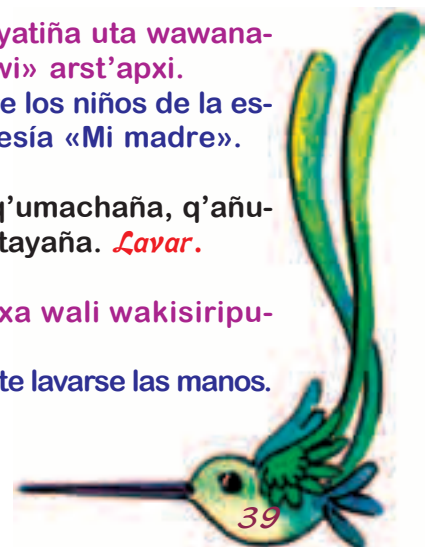
1. Chusi apsuñataki q'ipi jararma.
- Desata el bulto para sacar la frazada.
2. Jusiyaxa wakanaka añakinatakixa jara-riwa.
- José desató las vacas para arrearlas.

**Jarawi.** (s). Kuna utjirxatsa arunakampi qillqata, suma kusiskaña arunakampi jiwaki qillqata. Yaqhipa jarawinakaxa, qillqata siqinakapanxa kikipa aruqallunakaruwa tukuyi. Walja kasta jarawiwa utji. *Poesia.*

- Taykana urupanxa yatiña uta wawanakaxa «taykaja jarawi» arst'apxi.
- En el día de la madre los niños de la escuela recitan la poesía «Mi madre».

**Jariña.** (p). Umampi q'umachaña, q'añunaka umampi q'umaptayaña. *Lavar.*

- Ampara jariqasiñaxa wali wakisiripuniwa.
- Siempre es importante lavarse las manos.





**Jarisiña.** (p) Janchi umampi q'umachasiña. *Bañarse, asearse.*

- Q'umañatakixa jarisiñasawa.
- Para estar limpios debemos asearnos.

**Jark'aña.** (p). Khitirusa jan kunsalurayaña. *Prohibir.*

- Unkaylla jiwayañaxa jark'atawa.
- Está prohibido matar patos.

**Jarphi.** (s). Warminakana nayraxa pullirapa paypacha amparampi jantasa pullirachinjaru kathapiyatawa, jani ukaxa pulliraxa amparampi katxasitawa. Jarphiruxa ch'uqi, jawasa, siwara apaxi. *Regazo.*

- Mariyaxa ch'uqi jarphinpa.
- María recoge papas en el regazo.

**Jaruchi.** (s). Maysaru katuñani yä, uma qichiñataki, umañataki. Nayra pachanxa, aymara achachilanakaxa, uma, k'usa qiruta umapxiritayna. Jaruchixa uma asnaqañatakiwa. *Jarro, taza.*

- Jaruchiru uma qichtanma.
- Trae agua en el jarro.

**Jasa.** (s). Jani qhulu, jani thuru, jani ch'ullqi yänaka. *Blando, suave.*

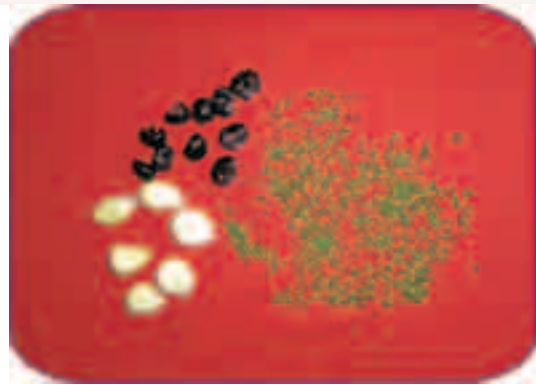
- Uraqixa qhulliñatakixa jasiwa.
- El terreno está blando para roturar.

**Jasi.** (s) Janchina sujutapawa, janchiruxa yaqhipa yänakaxa janiwa wali purkiti, jani ukaxa mich'isiri laq'unakawa janchirupisiki mich'inti ukata janchixa wali sujusi, ukawa jasi sataxa. *Escozor, comezón.*

- Nik'utaxa puritixa janchixa jasiwa.
- Si roza el cabello produce escozor en la piel.

**Jatha.** (s). 1) Sapa maya achu manqhankiri, yaqha alinaka sartayiriwa. *Semilla.* (s). 2. Wawa jathiri urquna chhapaqapa. *Semen.*

1. Tumati jathaxa achupa manqhankiwa.
  - La semilla de tomte se encuentra dentro del fruto.



2. Jathaxa urqunakankiwa.

- El semen está en los machos.

**Jathi.** (s). Aptata waytata, jani phisna, jani suja. *Pesado.*

- Jach'a qalaxa jathiwa.
- La piedra grande es pesada.

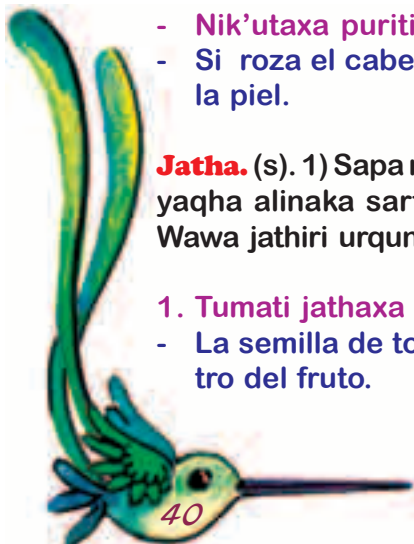
**Jawira.** (s). Wiñaya aywiripnama aywiri uma, qataru, lamar qataru, jawiraru puriri uma. *Rio.*

- Ramisa jawiraxa Titiqaqa qataruwa manti.
- El rio Ramis desemboca en el lago Titicaca.



**Jawasa.** (s). Marata mara achuqiri ali; achupaxa luquta manqhana achuqixa. Jawasa achuxa, jamp'susina, mut'susina manq'apxi. *Haba.*

- Jawasa mut'ixa sumawa.
- El mote de habas es agradable.



**Jawari.** (s). Arsusisa nayra pacha utjwinakxata yatiyaña. Chiqapa utjatxata qillqata, jani ukaxa, p'iqita apsusa qillqata. *Cuento, leyenda.*

- Qamaqimpita kunturimpita jawari ancha sumawa.
- El cuento del zorro y el cóndor es muy bueno.

**Jawi.** (s). Iwisata allpachuta, jukhpacha jawiqata t'awra. *Vellón.*

- Iwisa t'awra jawi ana walikiti.
- El vellón de la lana de oveja no sirve.

**Jawsaña.** (p). 1). Mayniru arsusa, jani ukaxa amparampi, p'iqimpi khiwtasa jutma saña. *Llamar a alguien con ademanes.* 2. Mathapiwuru, tantachawiru kurnita pusasina sarthapiyaña. *Convocar a reunión con el toque de la corneta u otra señal.*

1. Jasintuxa Mikaylaruwa jawsi.
  - Jacinto llama a Micaela.
2. Kurnita phusampi tantachawiru jawsañañi.
  - Convoquemos a reunión con el toque de la corneta.

**Jawq'a.** (s). Jani jupankiri aptiri, jaqita jamasata apaqiri. *Ladrón.*

- Qullqi jawq'aqatayna.
- Le robó el dinero.

**Jawq'aña.** (p). 1). Lawampi mayniru usuchjaña. *Golpear con un palo.* 2. Siwara, tiriwu, jiwra puyaru, jawasa luquturu, achunakapa mistsuñapataki k'uphantaña. *Trillar.*

1. Isichaxa lunthataruxa lawampiwa jawq'anti.
  - Isidora golpeó al ladrón con el palo.
2. Jupanakaxa siwara jawaq'apxi.
  - Ellos trillan la cebada.

**Jawuna.** (s). T'axsañataki lik'ita lurata. *Jabón.*

- Isxa jawunampiwa t'axsapxi.
- Lavan la ropa con jabón.

**Jaya.** (s). Jani jak'ankiri, jani nayrampi uñjkaña chiqa. *Lejanía espacial y temporal.*

- Limaxa jaya markawa.
- Lima es una ciudad lejana.
- Jasintaxa jaya maranakawa jani purinxiti.
- Jacinta hace muchos años que no llega.

**Jayisiña.** (p). Llaki, jachaña utjipana samana samantaña, ukatraki samana jaqsuña. *Suspirar.*

- Jayiki jayistha uka llaki utjatata.
- Suspiro a causa de esa pena.

**Jayra.** (s). Jani luraña muniri, jani luriri. *Ocioso.*

- Jupaxa jayrawa, janiwa kuna luraña munkiti.
- El es ocioso, no quiere hacer nada.

**Jayp'thapi.** (s). Uru tukuya aruma qallta pacha. *Atardecer, anochecer.*

- Jayp'thapiwa jutatayna.
- Vino al atardecer.

**Jayp'u.** (s). Chika uruta arumt'akama pacha. *Tarde.*

- Jichha jayp'uxa yatiña uta utachañata arust'añani.
- Esta tarde dialogaremos sobre el techo del local escolar.

**Jayu.** (s). Jani jakañani, jayu quchana utjiri, thuru janq'u qulunaka, lakaru puri ukaxa qhatiri, jijiyiri. Aymara jaqinakaxa manq'aru uskuñatakiwa apnaqapxi. *Sal.*

- Ispi luxruxa pisi jayuniwa.
- La sopa de ispi tiene poca sal.



**Jayu k'ara.** (s). Jayu jiljata manq'a. *Salado.*

- Jupha allpixa jayuk'arawa.
- La mazamorra de quinua está salada.

**Jichha.** (s). Anchhicha, jani nayra, jani qhipa. *Ahora.*

- Ancha jichha lurma.
- Hazlo ahora, en este momento.

**Jichha pacha.** (s). Jani nayra pacha, jani qhipa pacha. *Tiempo presente, actualidad.*

- Jichha pachanxa, taqi kuna lurañata-kixa ch'amacht'asiñasawa.
- En este tiempo debemos esforzarnos para hacer cualquier trabajo.

**Jichha uru.** (s). Janiwa masüruti, janiwa qharüruti jichha inti jalsuta, inti jalan-tatkama pachankiri uruwa. *Hoy.*

- Jichhüruxa Puno marka sari.
- Hoy ha ido a Puno.

**Jich'iña.** (p). Sawuta juch'usa isinaka, jani ukaxa qillqaña laphi ch'uullphana-kapata wayt'asa jaljayaña. *Rasgar, romper tela, papel, etc.*

- Mirq'i paño isixa jich'jasiwa.
- Se rompió la ropa de paño usada.

**Jichhu.** (s). Jisk'a ali, pata pampana, sunina jiliri. Yaqhipa jichhuxa uywana manq'apawa. Walja kasta jichhuwa utji. *Paja.*

- Jichhuxa uta utachañatakiwa apthapipxi.
- Recogen la paja para techar la casa.

**Jikhani.** (s). Jaqi janchina qhipäxapa, kallachita juch'usa jikhankama. *Espalda.*

- Jikhaniwa usutu.
- Me duele la espalda.

**Jikhani k'ili.** (s). Mayata mayxaru katthapita kimsa tunka kimsani k'ili ch'akawa. *Columna vertebral.*

- Jikhani k'ili unxtayasitayna.
- Se había lesionado la columna vertebral.

**Jila.** (s). 1). Taqi wawanakata sipansa jiliri. *Mayor en edad.* 2. Wakisirita juk'ampi utjiri yänaka. *Excedente, sobrante.*

1. Maryuxa Wasilatakixa jilapawa.
  2. Uka ch'uqixa jilawa imañamawa.
- Mario es mayor que Basilia.
  - Esas papas sobrantes debes guardarlas.

**Jilacha.** (s). Maynita sipanxa jilawa. *Mayor en (cantidad).*

- Phisqaxa kimsata sipanxa jilachawa.
- Cinco es mayor que tres: 5>3

**Jilaña.** (p). K'achata k'achata jach'ap-taña, jach'äxaña, jilatataña, jilaqtaña, aqtaña. *Creecer.*

- Jusiyaxa jiltataxiwa.
- José ya ha crecido.

**Jilata.** (s). Yuqalla wawa, mayni wawana-kampixa maya awkita maya taykata utijiri. *Hermano.*

- Jilatajaxa Putina marka sari.
- Mi hermano ha ido a la ciudad de Putina.

**Jiliri.** (s). 1). Mayni wawanakata sipanxa nayriri yuriri. *Primogénito.* 2. Mayninakata sipanxa jila muñani jaqi. *Autoridad.*

1. Jiliri wawanakaru uywañaxa ch'amawa.
  2. Jisk'a t'aqa suyu mallkuxa jiliriwa.
- Es difícil criar a los hijos primogénitos.
  - El gobernador del distrito es una autoridad.



**Jilt'a.** (s). Q'alata, taqita, jukhpachata qhipaqiri; jakhuqañana, lakiwi lurañana qhipaqiri, puchuri. *Resto, residuo.*

$\begin{array}{r} \text{Jakhuqawi} \\ 8 - \\ \underline{5} \\ 3 \end{array}$	$\longleftarrow$ jilt'a $\longrightarrow$	$\begin{array}{r} \text{lakiwi} \\ 18 \overline{)5} \\ 15 \overline{)3} \\ \hline 3 \end{array}$
--	---	--

- Jilt'a ch'uqinaka imapxma.
- Guarden las papas que sobran.

**Jinchu.** (s). 1. K'apharu janchimpi qhawantata, suyniri katuqiri chiqa. *Oreja, oído.* 2. Uma qichiñanakana, asnaqañanakana katuñapa. *Asas de las vasijas, bandejas y recipientes.*

1. Yaqhipa warminakana jinchupaxa p'iyatawa.
  - Las orejas de algunas mujeres están agujereadas.
2. Phukuxa paya jinchuniwa.
  - La olla tiene dos asas.

**Jinchu usu.** (s). Taypi jinchu manqha p'usutatata. *Otitis (inflamación del oído).*

- Jinchu usuxa jani jarisitawa katsituxa.
- Nos enfermamos con otitis por no asearnos.

**Jinq'ichata.** (s). Ch'upu tantasitani p'usuta janchi. *Absceso.*

- Juwanaxa jinq'ichata kayupa qullaya-siwa.
- Juana se hace curar el absceso del pie.

**Jiphilla jaqukipata.** (s). Wijwillata jutiri wich'u usu. Uka usunxa yaq'axa sapa kuti umjama walja walja chhixusini. *Diarrea.*

- Uka wawaxa jiphilla jaqukipatawa.
- Ese niño tiene diarrea.

**Jiruña.** (p). Umaru, aqallpu, aku, nut'u yänaka warantasina kitjasiñapataki lawampi khiwtaña. *Batir.*

- Jiwra aqallpu umaru warantasa jirtma.
- Bate la harina de quinua echándola al agua.

**Jiskhiña.** (p). Yatiñataki yatiyawí thaqaña. *Preguntar.*

- ¿Jilata kawkirusa saranta?
- ¿Donde vas, hermano?
- ¿Sarañaniti?
- ¿Vamos a ir?
- ¿Kullakamana uywapasti?
- ¿Y el ganado de tu hermana?

**Jiskht'awi chimpu.** (s). «¿?» . *Signos de interrogación.*

- ¿Kawksa sarani?
- ¿Dónde irá?

**Jiskhu.** (s). Jiwita lurata kayuru uskusiñataki. *Ojota, sandalia.*

- Jiskhuxa pampa jaqinakawa uskusupxi.
- Las personas del campo usan la ojotas.

**Jisk'a.** (s). 1. Pisi, jani qhawqhch'a muna-tarjama. *Pequeño, corto.* 2. Sayata jisk'ataña, jisk'atansa. *Hombre o mujer de pequeña estatura.*

1. Khaya jisk'a qala uta mirq'iwa.
  - Aquella pequeña casa de piedra es vieja.
2. Luwisuxa Jusiyatxa sipanxa jisk'a tan-sawa.
  - Luís es pequeño de estatura en comparación de José.

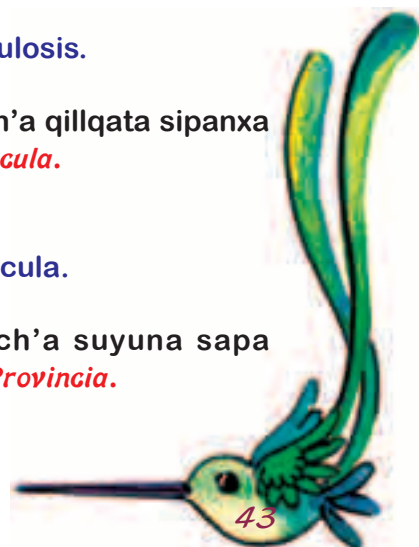
**Jisk'a laq'u.** (s). Nayrampi jani uñjaña ali kasta laq'unaka, yaqhipa jisk'a laq'unakaxa usuntayiriwa, yaqhipaxa waliñataki yanapt'arakiwa. *Bacteria.*

- Tisiku jisk'a laq'u.
- Bacteria de tuberculosis.

**Jisk'a qillqa.** (s). Jach'a qillqata sipanxa pispacha. *Letra minúscula.*

- «a»: jisk'a qillqa.
- «a»: es letra minúscula.

**Jisk'a suyu.** (s). Jach'a suyuna sapa maya jaljatanakapa. *Provincia.*



- Puno jach'a suyuxa tunka kimsani jisk'a suyuniwa.
- El departamento de Puno tiene trece provincias.

**Jisk'a suyu irama.** (s). Maya aylluna t'aqxtata, jaljtata chiqanakapa. *Sector.*

- Maya aylluxa walja jisk'a suyu iramana-kaniwa.
- Una comunidad tiene varios sectores.

**Jisk'a t'aqa suyu.** (s). Pirüwa markaxa jach'a suyunakaru jaljatawa, jach'a suyunakarakiwa jisk'a suyuru jaljata, jisk'a suyurakiwa jisk'a t'aqa suyuru jaljti. Ukaruwa ukhama sataxa. *Distrito.*

- Phichaqanixa Puno suyuna maya jisk'a t'aqa suyupawa.
- Pichacani es un distrito del departamento de Puno.

**Jist'araña.** (p). Jist'antata llawiraña. *Abrir.*

- Justinaxa iwisana mistuniñapatakixa. uywa uyu jist'ari.
- Justina abre el corral del ganado para que salgan las ovejas.

**Jittayaña.** (p). Jaqiru, uywaru, yänakaru mayawjata yaqha chiqaru sartayaña, apaña. *Trasladarse.*

- Jallupachaxa suninxá jaqisa uywasa utjaqawiruwá jittapxi.
- En la época de lluvias, en la puna, las personas y los animales se trasladan a otra casa.

**Jiwaña.** (p). Jani jakaña. Jakirina jakawipa tukuyaña. *Morir.*

- Rikartuxa jayawa ususina jiwxi.
- Ricardo murió hace tiempo después de estar enfermo.

**Jiwasa.** (s). Pusiyrí parliri lanti, sapanaka kasta, jiwasa. *Yo y tú, yo y ustedes (no-sotros inclusivo).*

- Jiwasa wa parlitana.
- Yo y tú hablamos.

**Jiwk'i.** (s). 1. Jisk'a sañu, maysäxaru lakani, manqhapanxa jisk'alla pampani, patxaparuxa maya katuñani. *Tostador.*

- Kantichaxa sañu jiwk'ita tunqu jamp'iski.
- Candelaria está tostado maíz en el tostador de arcilla.

**Jiwq'i.** (s). Phichkatata, nakhantatata aywsuri qinayjama uqi k'illima. *Humo.*

- Jiwq'iwa uñjasi, phichasipkpachawa.
- Se ve humo, deben estar quemando.

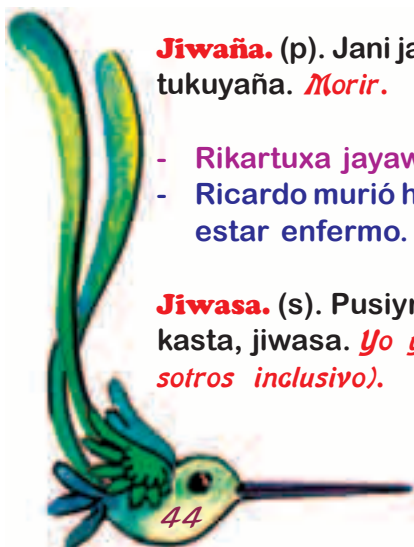


**Jiwq'iña.** (s). Jiwq'i jaquña, jiwq'i aywiña. *Humear.*

- Jichhu phichataxa jiwq'iwa.
- La paja quemada humea.

**Jiwra.** (s). Suni tuqina marata mara yapuchata ali, achupaxa puyana jisk'a qulunakawa. Jiwra achutxa, p'isqi, k'ispiña, thaxti yaqha manq'anaka phayapxi. Llaqaparaki ch'iwa sutini, ukatxa ch'iwa phuti, ch'iwa kaltu phayapxi. Achupatxa k'usa wallaqiyapxi. *Quinoa.*

- Jiwra allpixa janchisatakixa wali khusawa.
- La mazamorra de quinua es muy nutritiva para nuestro organismo.





**Jucha.** (s). 1. Jani chiqapa, jani aylluna amtawinakaparjama, jani Pirüwa markana kamachinakaparjama sarnaqaña. *Delito, falta, culpa.* 2. tatituna arupa p'akintaña. *Pecado.*

1. Lunthatasiñaxa juchawa.
  - Robar es delito.
2. Jaqi jiwayañaxa juchawa.
  - Es pecado matar a los humanos.

**Juch'usa jikhani.** (s). Janchina chiqapa, jikhanina jaraphimpi thijnimpi t'aqi. *Cintura.*

- Marsiluxa juch'usa jikhanipa katusi.
- Marcelino se agarra la cintura.

**Juku.** (s). Aruma jalnaqiri jamach'i, p'iqipanxa jinchjama jilsuta chhiqani, wali ari jinchuni; arumanaka jachi ukaxa watiqa jachi sapxiwa. *Búho.*

- Jukuna jinchupaxa wali ariwa.
- El oído del búho es muy agudo.



**Juk'a.** (ja). Pisi, jani phuqata, jani alluxa, jani walja jaqinaka, uywanaka, yänaka. *Poco, escaso, insuficiente.*

- Juk'a jaqiwa juti.
- Vienen pocas personas.

**Juk'acha.** (s). Maynita sipana juk'a, pisi. *Menor que (cantidad).*

- Kimsaxa juk'achawa phisqata sipanxa.
- Tres es menor que cinco.

**Juk'a tanta utanaka.** (s). Jisk'a t'aqa suyuna, maya t'aqa uraqipa, utanakaxa jak'a jak'anki, phisqa pataka jila jaqini. *Centro poblado.*

- Juk'a tanta utanakanxa phisqa pataka jila jaqiwa utji.
- En un centro poblado hay más de 500 personas.

**Juma.** (s). Payiri jaqina sutipa lanti, sapa chachana sapa warmina sutipa lanti. Panini aruskipirinxaxa arxayasirina ist'irina sutipa lanti. *Tú, usted.*

- Jumawa anatasktaxa.
- Tú estas jugando.

**Jump'i.** (s). Janq'u jayu k'ara umjama, janchi lip'ichita p'iyarama aywsuniri uma. *Sudor.*

- Wali irnaqatawa jump'tanxa.
- Sudamos bastante cuando trabajamos.

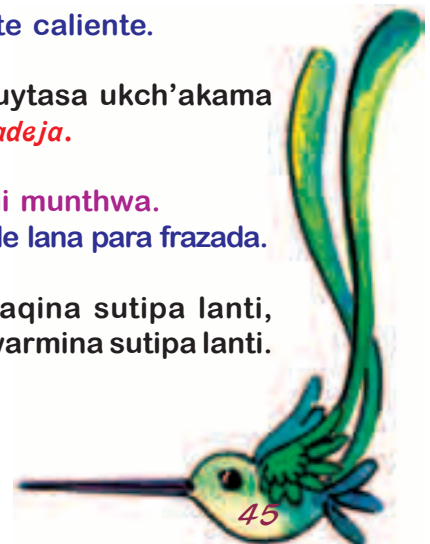
**Junt'u.** (s). K'umara jaqina janchipana, wakisiri junt'uta jila pari. *Caliente.*

- Tunisuxa junt'u uma muni.
- Dionisio quiere mate caliente.

**Juñi.** (s). muytasa muytasa ukch'akama llaysuta ch'ankha. *Madeja.*

- Chusi ch'ankha juñi munthwa.
- Quiero una madeja de lana para frazada.

**Jupa.** (s). Kimsayri jaqina sutipa lanti, sapa chachana sapa warmina sutipa lanti. *EI, ella.*



- Jupaxa Puno marka sari.
- El/ ella va a la ciudad de Puno.

**Juqhu.** (s). Uraqiru uma sayt'ata niya jisk'a qutjama, siniya, phuch'u. *Pantano.*

- Uka uraqixa juqhuwa, janiwa mantaña-taki walikiti.
- Ese terreno es pantanoso, no es posible ingresar en él.

**Jurma.** (s). Khusu lip'isiri umjama, nasa manqhanta jutiri, jani wakisiri uma. *Moco.*

- Thayjayasthwa; jurmawa ch'aqitu.
- Me resfrié, tengo mucho flujo de moco.

**Jurma usu.** (s). Nasa manqhata jurmaxa wali aywiri, jani ukaxa wañkatiri, walja jurma nasaru lluphantiri. *Catarro, gripe.*

- Jurma usuxa juyphi phaxsina uñsti.
- La gripe aparece en el mes de junio.

**Jusi.** (s). K'ullu katuñani, uka katuñatxa p'allalla k'umu jiruwa saraqí, p'allalla - k'umu jiruna manqhapaxa ari lakanakaniwa. *Hoz.*

- Jusina alapaxa irxatatawa.
- El precio de la hoz es caro.



**Jutaña.** (p) yaqhawjata parlaskiriwjaru sartaniña. *Venir.*

- Jupaxa Limata juti.
- El viene de Lima.

**Juwri.** (s). Uma wallaqinna jujuripa. *Vapor de agua.*

- Uma juwrixa wali pariwa.
- El vapor de agua es muy caliente.

**Juykhu.** (s) Jani uñjiri. *Ciego.*

- Juykhu jaqixa maynina irpatawa sarnaqi.
- La persona ciega camina guiada por otra.

**Juyphi.** (s). Thaya pacha. Uka pachaxa, uraqixa sinti thayapti, umaxa luxunti, thayaxa uma chhullunkt'ayi. *Helada.*

- Juyphixa ch'uqiru luxuntiwa.
- La helada congela la papa.

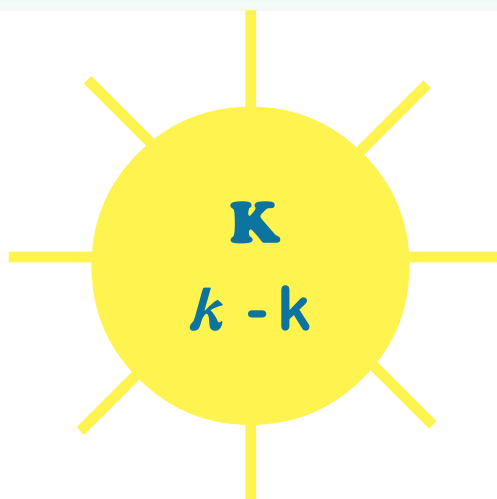
**Juyphi phaxsi.** (s). Marana suxtiri phaxsipa, kimsa tunka uruni. Nayra pacha aymaranakatakixa mara tukuyänawa, ukata qacha phaxsi sutinitaynawa. *Junio.*

- Pampa jaqinakaxa juyphi phaxsina ch'uñchapxi.
- Los pobladores del campo elaboran chuño en el mes de junio.

**Juyphi tuqi suyu.** (s). Pata pampata khunu qullukama thaya suyuwa; janiwa juyraxa achkiti; jichhu, t'ula, achakaña, yaqha jisk'a alinakakiwa utji, allpachu kasta yaqha jisk'a uywanakakiwa sarnaqi. *Puna.*

- Juyphi tuqi suyuxa thayawa.
- La puna es frígida.





**Kamachi.** (s). Maya markana amtatana-kapa. Jaqinakana munkiri jani munkiri phuqaña. *Ley, norma.*

- Lunthatanakaxa markasana kamachitana-kaparjama mutuyatañapawa.
- Los ladrones deben ser castigados de acuerdo a las leyes de nuestro pueblo.

**Kallachi.** (s). qhiwi ch'akampi lankhu ampara ch'akampi katuta jikhaninkiri pallalla ch'akawa. *Omoplato.*

- Kallachi ch'akaxa jikhani tarkuwjankiwa.
- El omóplato se encuentra en la parte de la espalda y del hombro.

**Kasarasiña.** (p). Cast. Chachampi warmimpi panichasiña. *Matrimonio.*

- Kasarasiñanxa walja qullqi t'irkatapxi.
- En el matrimonio regalan mucho dinero.

**Kasta.** (s). Kikipjama yänaka, uywanaka, jaqinaka ukhamkamatapanxa mayninkata yaqhaptiriwa. *Tipo, clase.*

- Qawrampi warimpixa ñuñuri kasta uywawa.
- La llama y la vicuña pertenecen a la clase de los mamíferos.

**Kastilla.** (s). nayra achachilanakana maya kasta wayitillapa. *Tipo de bayeta.*

- Awichajana kastilla chukupaxa imataskiwa.
- El rebozo de bayeta de mi abuela está guardado.

**Katjaña.** (p). 1. Chhaqata, imantata, thaqasa jakiña. *Encontrar.* 2. Kuna luras-kiriru akatajamata uñjaña. *Sorprender.*

1. Kullakajaxa chhaqata isipa jakiwa.
  - Mi hermana encontró su ropa extrañada.
2. Yatichirixa Taniluruxa yatiña pachana anataskiri katji.
  - El profesor sorprendió a Daniel jugando en hora de clase.

**Katjawi.** (s). Jani yatita yatiwinaka chikt'aña, irt'aña. *Adivinanza.*

- Wawanakaxa katjawita anatt'apxi.
- Los niños juegan a la adivinanza.

**Kaya.** (s). Juyphina juyphsuta apilla. *Oca deshidratada.*

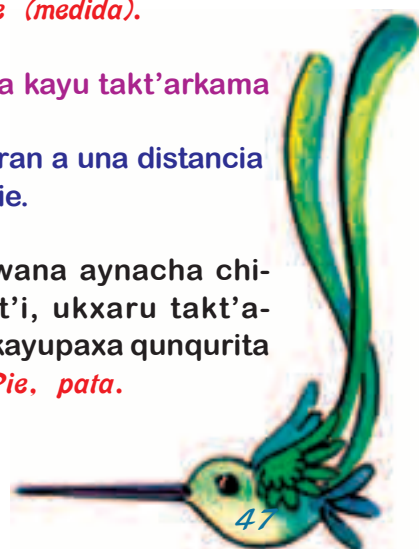
- Kaya phuti ch'arkimpiwa manq't'apxi.
- Comen la caya sancochada con cecina.



**Kayu takt'a.** (s). Nayra achachilanakana uraqi tupuñapawa. *Pie (medida).*

- Jawasaxa niya maya kayu takt'arkama satañawa.
- Las habas se siembran a una distancia aproximada de un pie.

**Kayu.** (s) Jaqina, uywana aynacha chiqapa, ukxaruwa sayt'i, ukxaru takt'a-sawa sarnaqi. Jakina kayupaxa qunqurita kayu luk'ankamawa. *Pie, pata.*





- Marsiluxa marka kayuta sari.
- Marcelino va al pueblo a pie.

**Kayu wintu.** (s). Kayu qutaña qhipäxapa. *Talón.*

- Kayu wintuta takiskamawa jawira makhati.
- Cruzó el río pisando en los talones.

**Kikipa.** (s). 1. Jukha khuskha tupu, pachpa uñtasiri. *Equivalente, igual.* 2. Ukhamkama kipka. *Idéntico.*

1. Marta tiyajaxa, manq'anaxa tupuñata-kixa kikipa tupuñaniwa.
  - Mi tía Marta tiene la misma medida para los productos.
2. Ispa wawanakaxa kipka ist'atawa.
  - Los mellizos visten idéntico.

**Kilu.** (s). Yänaka, manq'añanaka alasiña tupuwa. *Kilo.*

- Maya kilu asukarakwa alaqt'asiniwtha.
- Compré solo un kilo de azúcar.

**Kimsaqallqu.** (s) paqallqu jakhxankiri llätunka jakhu nayrankiri. *Ocho.*

- Kullakajaxa kimsaqallqu maraniwa.
- Mi hermana tiene ocho años de edad.

**Kira.** (s). Uta manqhana isinaka imaña wiskha. *Cordel.*

- Kiraruxa kustalanaka, q'ipiñanakawa imañaxa.
- En el cordel se cuelgan los costales y las mantas de cargar.

**Kisu.** (s). Iwija, waka millk'ita kuwajumpi lurata. *Queso.*

- Imillanakaxa qhatunxa t'ant'ampi kisumpi manq't'apxixa.
- Las jóvenes comen pan con queso en la feria.



**Kiswara.** (s) tunqu q'illu panqarani k'ita ayru. *Quishuar (flor silvestre).*

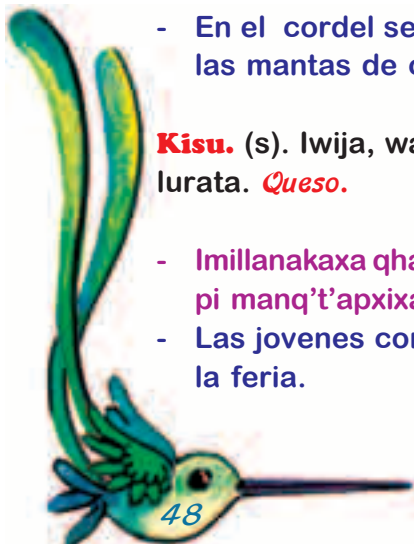
- Kiswara qulla umawa k'aja usutaki walixa.
- El mate de quishuar sirve para curarse de la tos convulsiva.

**Kitjata arunaka.** (s). K'anata arunaka. Alaxa tuqiri, aynacha tuqiri, kupi tuqiri ch'iqqa tuqiri kitjata arunaka. *Crucigrama o sopa de letras.*

- Wawanakaxa kitjata arunakata anatt'aña aski yatipxixa.
- Los niños saben jugar bien a la sopa de letras.

**Kitula.** (s). Suni thaya tuqina jakasiri sallqa jisk'a khullkhutiya jamach'i. *Paloma.*

- Kitulaxa k'ita jiwranakakwa suni tuqina manq'asixa.
- La paloma se alimenta solamente de quinua silvestre en la puna.



**Kuka.** (s). Muntaña suyuna aliri ali. Laphipaxa akullina, ukhamarusa taqi usu qullañatakiwa walixa, ukhamaraki aski jakaña yatiyarakiwa. *Coca.*

- Kuka laphi junt'u umaxa puraka usunitakiwa walixa.
- El mate de coca es bueno para el dolor de estómago.



**Kullaka.** (s). Kikipa awkita taykata yurita imilla wawa. *Hermana.*

- Kullakajaxa tunka maranixiwa.
- Mi hermana ya tiene diez años.

**Kumpayri.** (s). Wawa sutiyasiri, ñik'uta muruyasiri, wawa sutiyiri, ñik'uta mururi jaqi. *Compadre.*

- Santus kumpayrixa kimsa iwijampiwa Antuñuta ñik'uta muruqixa.
- El compadre Santos ha cortado el cabello de Antonio obsequiándole tres ovejas.

**Kunka.** (s). P'iqimpi t'ullumpi katuri jaqi kamanawa. *Cuello.*

- Allpaqana kunkapaxa saytuwa.
- El cuello de la alpaca es largo.

**Kunturi.** (s). Aycha manq'iri kasta jama-ch'i, khunu qulluna jakiri sallqa uywa. *Cóndor.*

- Kunturixa nayra pachaxa aski waynaruwa tukuritayna.



- En tiempos remotos el cóndor dice que se convertía en un joven apuesto.

**Kupi.** (s). ch'iqqa tuqina uñtapisipa. *Derecha.*

- Jusi yana kupi amparapiwa qillqi.
- José escribe con la mano derecha.

**Kurmi.** (s). Jallu apjta, sulla jalluna, pachana paqallqu kasta samani jawirxaru, jani ukaxa qutxaru muyuntata uñasiri. *Arcoiris.*

- Janiwa kurmiruxa amparaxa luqch'ukinñati; silluwa ñusaqasiri sapxiwa.
- Dicen que no se señala el arcoiris con la mano, suele pudrirse la uña.

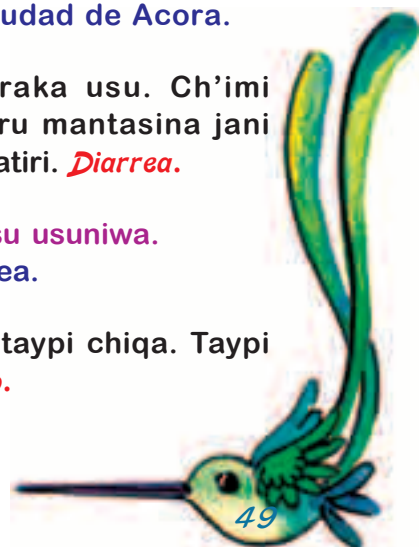
**Kurmi uru.** (s). Illapa urxankiri, inti uru nayra uru. *Sábado.*

- Kurmi uruxa Axura markanxa uywa qhatu uruwa.
- El día sábado se lleva a cabo la feria de ganado en la ciudad de Acora.

**Kursu usu.** (s). Puraka usu. Ch'imi laq'unakawa purakaru mantasina jani waltayawi wich'u apxatiri. *Diarrea.*

- Asu wawajaxa kursu usuniwa.
- Mi bebé tiene diarrea.

**Kururu.** (s). Puraka taypi chiqa. Taypi purakana t'iri. *Ombigo.*



- Asu wawana kururupaxa uñjañawa.
- El ombligo del bebe se cura.

**Kusikusi.** (s). Simpana utjasiri uywa qallu. *Araña.*

- Kusikusixa k'isimiranakampiwa manq'antayasirixa.
- Las arañas suelen ser comidas por las hormigas.

**Kutiña.** (p). Kawkittixa juttanxa ukaru saraña. *Regresar, volver.*

- Jusiyoxa chika thaki juthasina wasita utaparú kutixa.
- José regresó a su casa otra vez después de avanzar la mitad del camino.

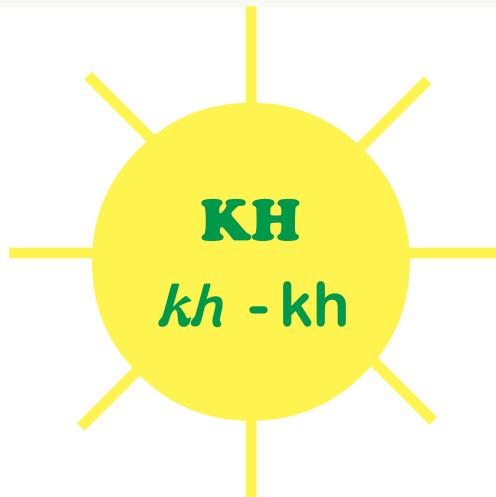
**Kutkatasíña.** (p). Maynimpi jani walt'ayasiwsina jach'ata parlaña. *Discutir, replicar, responder.*

- Khaya yuqallaxa awkiparuxa kutkatasíwa.
- Aquel joven discute con su padre.

**Kutt'ayaña.** (p). 1 Kuna mayt'asita yánaka jaqiparu churxaña. *Devolver.* 2. Jiskht'awi jaysaña. *Respuesta.*

1. Qullqi mayt'asitaxa kutt'ayxañawa.
  - El dinero prestado hay que devolverlo.
2. Yatichirijana jiskt'awiparuxa kutt'aythwa.
  - Respondo las preguntas de mi profesor.





**Khariña.** (p). 1. Jaljtayaña, uywanakaru jakawipa apaqaña. *Degollar.* (s). 2. Kuna-naksa jaljayaña yä. *Cuchillo, objeto cortante.*

1. Jisk'a uywa khariñaxa janiwa wakiskiti.
  - No es conveniente degollar a los animales pequeños.
2. Uywa lipichi khariñaxa q'ala muthuxiwa.
  - El cuchillo de cortar el cuero está gastado.

**Khirkhi khiwiña.** (s) 1. Thuru jikhanini, kuru ñik'utani, junt'u suyu tuqina utjasiri uri uywa. *Armadillo.* 2. Warurt'añataki thuqt'añataki rixt'añataki jat't'aña yäwa. *Charango.*

- Khirkhixa añuthaya nasapjama nasani uywawa.
- El armadillo es un animal que tiene la nariz como la de los zorrinos.
- Khirkhitxa q'axiluwa thuqt'añaxa.
- Con el charango se baila el «q'axilu».

**Khiwiña.** (p). 1. Ch'ankha maya ch'ullpata katusina muruq'uru llaysuñ. *Ovillar.* 2. Q'urawaru, wichiwichiru, chikutiru katuñapata katusina muytayaña. *Agitar, hacer movimientos en círculo.*

1. Mariyaxa chusi ch'ankha khiwi.
  - María ovilla el hilo de frazada.
2. Awatirixa q'urawa khiwti.
  - El pastor agita la honda.

**Khuchi.** (s). Ñuñuri kasta uta uywa, jach'a p'iqini, jisk'a nayrani, warkuqata jinchuni, thuru nasani ukampi uraqi t'inqiri, kuru t'awrani. *Cerdo.*

- Khuchixa jach'a jinchi liwinakaniwa.
- El chancho tiene orejas largas y caídas.



**Khuchuña.** (p). 1. Maya kuna yäsa, t'aqanakaru kuchuñampi jaljtayaña. *Cortar.* 2. (s). Khuchuña. *Tijeras.*

1. Quqanaka khuchuñaxa janiwa wakiskiti.
  - No se debe cortar los árboles.
2. Uka wawana khuchuñapaxa wali turuwa.
  - Las tijeras de ese niño están muy motosas.



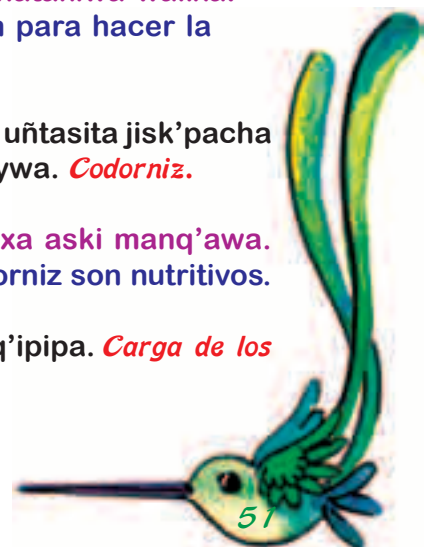
**Khula.** (s). Muruquru uñtasiri qhuruntata laq'a. *Terrón.*

- Khulaxa waja wajañatakiwa walixa.
- Los terrones sirven para hacer la «huatia».

**Khullu.** (s). P'isaqaru uñtasita jisk'pacha suni tuqina utjiri uri uywa. *Codorniz.*

- Khulluna k'awnapaxa aski manq'awa.
- Los huevos de codorniz son nutritivos.

**Khumu.** (s). Uywana q'ipipa. *Carga de los animales.*



- Asnuxa jathi q'ipinaka khumurixa.
- El burro lleva bultos pesados.

**Khunu.** (s). T'una qhiyaru uñtata jallu, alaxpacha qinayata jalaqaniri tullpa jallu. *Nieve, nevada.*

- Khunuxa janiwa yaputaki walikiti.
- La nieve no es buena para las chacras.

**Khunu qullu.** (s). Jach'a sayt'u aqaraprantata qullunaka. *Cordillera.*

- Markajaxa khunu qullu jak'ankiwa.
- Mi pueblo está cerca de la cordillera.

**Khuskha.** (s). taqinisa mayakiña. *Homogéneo, igual.*

- Taqi jaqisa khuskhata yáqatañasawa.
- Todos debemos ser considerados iguales.

**Khuyuña.** (p). 1. Laka jisphillampi phust'asa arsuña. *Silbar.* (p). 2. Manq'anakata jipipa thayampi jaljayaña, phussuyaña. *Uentear.*

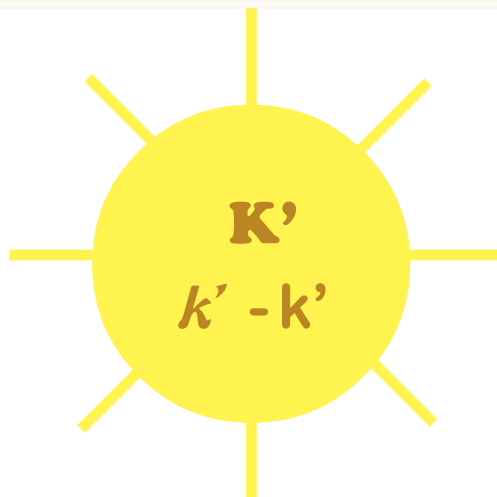
1. Jaqiruxa khut'asina alwata sartayatayna.

- Despertaron a la gente desde temprano con silbidos.

2. Siwaraxa lak'uñata thayampi khuyuñawa.

- La cebada se ventea echando los granos al viento.





**K'achachaña.** (s). k'anchilanakampi maya yäru sumachaña. *Adornar.*

- Yatiña utaxa urupana k'anchilanakampi k'achachatawa.
- La escuela está adornada en su aniversario.

**K'achi.** (s). 1. Ajanuna aynachapa, lakana aynacha. *Mentón.* 2. Qawayanaka tupasita k'uchu. *Úertice.*

1. Chachanakaxa k'achipanxa sunkhanñixiwa.
- Los hombres tienen barba en el mentón.
2. Maya wiskhallaxa pusi k'achiniwa.
- Un rectángulo tiene cuatro vértices.

**K'aja.** (s). 1. Jach'a ch'uxu usu. *Tos.* (s). 2. Arusa jiwra qhatiyata. *Arroz o quinua graneada.*

1. Kullakajana asu wawapaxa k'ajaniwa.
- El bebé de mi hermana está con tos.
2. Arusa k'ajaxa yaqha manq'anakampi manq'añawa.
- El arroz graneado se come con otros alimentos.

**K'ajaña.** (p). 1. Jach'a ch'uxu usumpi k'atata k'atata ch'uxsuña. *Toser.* 2. Warart'asisa jachaña. *Llorar dando gritos.* 3. Wali lliphiña. *Brillar.*

1. Wawaxa k'atata k'atata ch'uxu kajsuni.
- El bebé tose de rato en rato.
2. Justina imillaxa k'ajani k'ajaniwa jacht'ixa.
- Justina llora a gritos.

3. Punu markaxa jayatxa qullojamawa k'ajixa.
- La ciudad de Puno brilla de lejos como plata.

**K'allalla.** (p). Nasa k'umu ch'uxña jisk'a jamach'i. *Variedad de loro.*

- Nayra pachaxa jisk'a k'allanakaxa kurturimpiwa atipa atipa anatt'apxiritayna.
- En tiempos antiguos los loritos jugaban compitiendo con el cóndor.

**K'ana.** (s) Ñik'utanaka, ch'ankanaka, jani ukaxa yaqha yänaka k'anata. *Trenza.*

- Imillaxa jach'a k'ananakaniwa.
- La muchacha tiene trenzas largas.

**K'anaña.** (s) a) Ñik'utanaka, jani ukaxa yaqha yänaka mayaru apthapiña. *Trenzar.*

- Mamitajaxa kullakitajaruxa jisk'a qallu k'ananakwa k'ant'ixa.
- Mi mamá le hizo trencitas a mi hermanita.

**K'anata arunaka.** (s) Aynacha tuqiru, alaxa tuqiru, kupi tuqiru, ch'iqqa tiqiru ullaña kittata arunaka. Kitjata arunaka satarakiwa. *Crucigrama pupiletras, sopa de letras.*

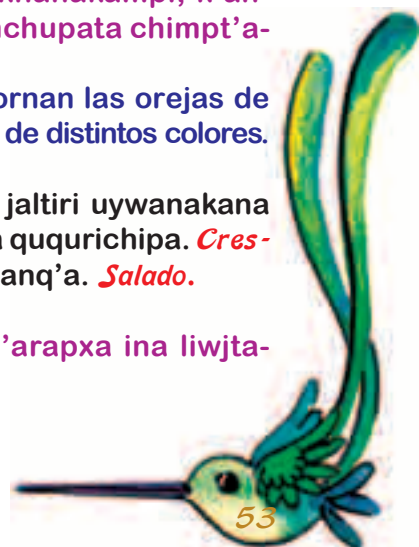
- Iskuyla wawanakaxa k'anata arunaxata anatt'aña wali munapxixa.
- Los alumnos están muy deseosos de resolver crucigramas.

**K'anchila.** (s). Kunaymana kasta k'achachaña. *Borla.*

- Sanjwana uruxa iwijanakaruxa kunaymana samiri ch'ankhanakampi, k'anchilanakampiwa jinchupata chimpt'añaxa.
- En San Juan se adornan las orejas de las ovejas con borlas de distintos colores.

**K'ara.** (s). 1. Yaqhipa jaltiri uywanakana p'iqxaru jilata aychapa ququrichipa. *Cres-ta.* (s). 2. Jila jayuni manq'a. *Salado.*

1. Q'illu chhankana k'arapxa ina liwjatawa.



- La cresta del gallo amarillo está caída.
2. Aka manq'axa k'arawa.
- Esta comida está salada.

**K'ari.** (s). 1. Jani chiqapa aru. *Mentira.*  
(s). 2. Jani chiqapa parliri, aru anatayiri, k'usillusiri jaqi. *Mentiroso.*

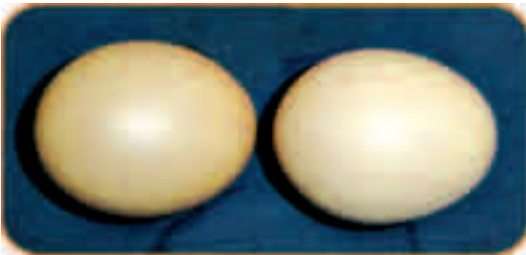
1. Janiwa k'ari aruxa parlañaxa wakiskiti.
  - No se debe decir mentiras.
2. K'ari jaqina arupaxa janiwa yäqatakiti.
  - Las palabras del mentiroso no son consideradas como ciertas.

**K'asuta.** (s). Ch'uqi, apilla sapüru lupiru wañachita. Qawichata satarakiwa. *Tubérculos asoleados.*

- K'asuta apilla qhatixa wali muxsawa.
- La oca asoleada es muy dulce.

**K'awna.** (s). Janirara jipsuta wallpana wawapa. *Huevo.*

- K'awna phutixa tuntampiwa manq'tañaxa.
- El huevo sancochado se come con tunta.



**K'ayra.** (s). Umana jakiri jamp'atu kasta sallqa uywa. *Rana.*

- K'ayra wallaqixa p'iqi usutaki umañawa.
- El caldo de rana es bueno para el dolor de cabeza.



**K'ilik'ili.** (s). Aycha manq'iri alaxpachnama jaliri jisk'a paka. *Cernícalo.*

- Yaqhipa jaqinakatakixa k'ilik'ilina jalakipatapaxa ancha khusawa.
- Cuando el cernícalo sobrevuela es signo de buena suerte para algunas personas.



**K'illima.** (s). Qaqa tunu lawa ch'uqi ch'uqi nakhsuyata. *Carbón.*

- K'illimampixa aychawa kankt'asiñaxa.
- Con el carbón se prepara el asado.



**K'isimira.** (s). Jani ch'akani, uraqi manqhana jakiri jisk'a uywa. Qanlli satarakiwa. *Formiga.*



- Ch'iyara k'isimiranakaxa kusi kusiruxa k'atakiwa manq'antapxixa.
- Las hormigas negras comen las arañas rápidamente.

**K'ita mallki.** (s). Jani yapuchata aliri ayru. K'ita ayru, k'ita ali satarakiwa. *Planta silvestre (para trasplantar).*

- Uka lampaya mallkixa k'ita mallkiwa.
- Ese almácigo es planta silvestre para trasplantar.

**K'iwcha.** (s). Ch'illkata saraqata ch'iyara wilaru uñtata p'axla aycha. K'iwachu satarakiwa. *Higado.*

- K'iwcha usuchjata jaqixa k'atakiwa jiwa-wayxiri.
- El hombre enfermo del hígado muere rápidamente.



**K'iyaña.** (p). 1. Yánaka ñut'uru tukuyaña. *Moler.* 2. Llusk'a qalata ch'ixuta, jallpa wayk'a k'iyaña yäwa. *Batán.*

1. Mamitajawa wayk'a k'iyt'aña wali yatixa.
  - Mi mamá suele moler ají en el batán.
2. Wayk'a k'iyaña ch'ila qalata luratawa.
  - El batán de ají está labrado en piedra dura.



**K'uchi.** (s). Jani llakita, jani jachata, sinti kuisita. *Alegre.*

- Nanakaxa sapürusa wali k'uchikiwa iskuyana ullaña qillqaña yatiqapxtha.
- Todos los días aprendemos alegres a leer y a escribir en la escuela.

**K'uchu.** (s). Paya qawayá jakisiwi manqha tuqi chiqá. *Ángulo.*

- Utaja mujinapaxa k'ullk'u k'uchuniwa.
- El mojinete de mi casa tiene un ángulo agudo.

**K'uchu tupuña.** (s). K'uchunaka tupuña yä. *Escuadra.*

- Uta pirqá pirqiri tataxa k'uchu tupuñam-pipuniwa uta pirqanaka sayt'ayixa.
- Los albañiles levantan las paredes de la casa utilizando siempre la escuadra.

**K'ullk'u k'uchu.** (s). Sinti jakisthapiyata k'uchu. *Ángulo agudo.*

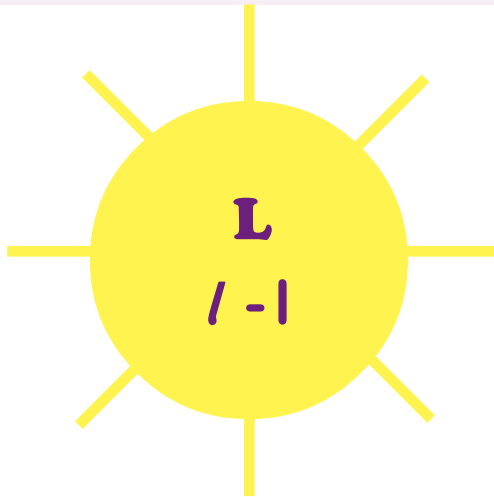
- Jist'thapita liwruxa k'ullk'u k'uchuniwa.
- El libro cerrado tiene un ángulo agudo.

**K'usillu.** (s). 1. Junt'una jakiri sallqa uywa, janchipaxa t'awarani, amparapa kayupa phisqa luk'anani, luk'anana-kapampi katusirinaka, alinakana achupa manq'iri, quqanakana sarnaqiri. *Mono.* 2. Ch'ixi kaputini isita, kimsa waxritani thuqusina jaqiru laruyiri. *Personaje cómico de una danza andina.*

1. K'usillunakaxa Puno junt'u suyuna utji.
  - Los monos viven en la región cálida de Puno.
2. Juli markanxa anata phunchawi urunakaxa walja k'usillunakawa qinachuta thuqt'apxiri.
  - En los días de carnaval bailan muchos «kusillos» en la ciudad de Juli.







**Laka.** (s) 1. Jaqinsa uywansa p'iqinkiri, manq'aña kamana. *Boca.* 2. Jawira jani ukaxa q'aya qurpxa muyta. *Ribera o borde de un río o farallón.*

1. Lakaxa manq'aña kamanaxa wali wakisiri chiqapawa.
  - La boca es un órgano importante del sistema digestivo.
2. Jawira laka uraqijaxa umana q'ala apatawa.
  - Mi terreno ubicado en el borde del río está inundado.

**Laka ch'aka.** (s). Jisk'a janq'u ch'akanaka, khistuñataki lakaru k'ik'i anantata. *Dientes.*

- Laka ch'akaxa, jani laka k'amampi katuyasiñatakixa jarisiñasawa.
- Debemos lavarnos los dientes para no tener caries.

**Laka k'ama.** (s). Laka ch'akanakaru laq'untiri. *Caries dentaria.*

- Laka k'amaxa q'ala laka ch'akanaka anarasispaxa.
- La caries pueden causar la pérdida de todos los dientes.

**Lakiña.** (p). 1. Walja yänakata maya jani ukaxa qhawqha munata ajllisa apsuña. *Separar escogiendo o seleccionando.* 2. Maya yä walja jisk'a yänakaru jaljayaña. *Dividir, repartir.*

1. Taykajaxa jichha uruwa jatha ch'uqi lakini.

- Mi mamá escogerá la semilla de papa hoy día.
2. Achachilaja jiwatapatxa tiyunakajaxa khushkata utjiri yänakapxa lakinuqt'asxaxpi.
- A la muerte de mi abuelo mis tíos han repartido en forma equitativa los bienes dejados.

**Lakiri.** (s). Maya jakhuna apjiri jakhupa. *Divisor.*

- Payaxa suxtana lakirispaxa.
- Dos puede ser divisor de seis.

**Lakita.** (s). Maya jaljtayata jakhu. *Cuociente.*

- Suxta jakhu payaru jaljaysna ukaxa, kimsawa lakita jakhupaspaxa.
- Si dividimos seis entre dos, el cuociente sería tres.

**Lakiyasiri.** (s). Jaljtayasiri maya jakhu. *Dividendo.*

- Tunka jakhuxa walja jisk'a jakhunakaruwa lakiyasispaxa.
- El número diez puede dividirse en varios números pequeños.

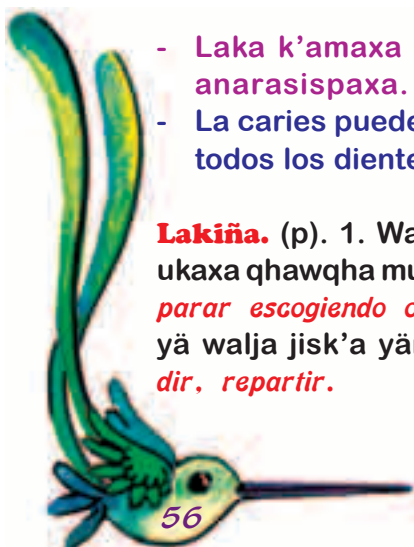
**Lamara.** (s). Lamaraxa uraqita juk'ampi sinti jach'awa, umapaxa jayu k'arawa. *Mar, océano.*

- Lamaraxa kunaymana jisk'a jach'a challwanakawa utjixa.
- En el mar hay variedad de peces pequeños y grandes.

**Lamara junt'u tuqi suyu.** (s). Jach'a lamara tuqi junt'u uraqinaka. *Costa.*

- Lima jach'a markaxa lamara junt'u tuqi suyunkiwa.
- La ciudad de Lima está en la región de la costa.

**Lapisa.** (s). Qhuru lawampi k'illimampi qillqañataki lurata wiskhalla yä. *Lápiz.*



- Lapisaxa qillqañatakiwa walixa.
- El lápiz sirve para escribir.



**Laphi.** (s). 1) Alinakana ch'uxña p'allalla chiqapa. Alinakaxa uknamawa samapxi, ukhamaraki jani wakisiri jaquwachi. *Hoja.*  
2. Rixiñataki, qillqañataki, samichañataki yä. *Hoja de papel.*

1. Apilla laphixa jisk'anaka t'awranakaniwa.
  - Las hojas de la oca tienen pelusa.
2. Janq'u laphiruxa aymarata jarawi qillq-t'äxa.
  - Voy a escribir en una hoja de papel blanco una poesía en aimara.

**Laqatu.** (s). Wañja muthu kayunakani wanurachina utjasiri jisk'a laq'u. *Oruga.*

- Laqatu kankaxa kustipa usutakiwa walixa.
- La oruga tostada es remedio para curar la tos.

**Laq'a.** (s) Aka pachana aqallpjama qaqxata uraqinkiri. *Tierra, polvo.*

- Kunaymana laq'awa utjixa.
- Hay varias clases de tierra.

**Laq'u.** (s). Uraqi manqhana achunaka manq'asa jakiri. *Gusano.*

- Tikuchi laq'uxa ch'uqi tununaka q'ala tinkirayiri.
- El gusano de papa suele hacer caer los tallos de las plantas de la papa.

**Larama.** (s). Alaya pachjama jani qinayi samiri. *Azul.*

- Qutaxa larama samiri uñtayasi.
- El lago se ve de color azul.

**Larusiña yatiyäwi.** (s). Jakkiri jaqiru akatjama kuna kusisiña kamachiru puritapa. *Chiste.*

- Jichhärumanthixa jawira q'aya manqhanxa paya qamaqiwa chinuntasiskana.

- Esta mañana estaban copulando los zorros en el farallón del río.

**Lawa.** (s). 1). Quqanakana thuru chiqapa, layminakaru, laphinakaru katxasiri. *Palo.*  
2. Phat'suta quqata alita pisi thuru chiqqa, p'aksutawa phayañataki. *Leña.*

1. Lawanakaxa uywa uyu punku chakjañatakiwa walixa.

- Los palos se emplean para colocar tranquera en la puerta de los corrales de los animales.

2. Iwkaliptu lawaxa phayañataki p'aksutaxiwa.

- El palo de eucalipto está seccionado para atizar el fuego de la cocina.



**Laxra chinja.** (s). Arunaka anatayaña amuya. *Trabalengua.*

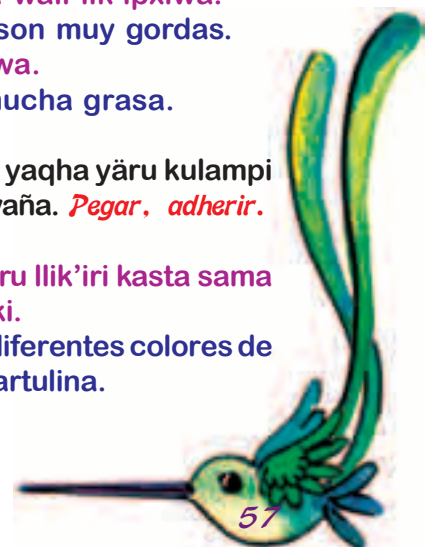
- Laxra chinja arunaka k'ataki aruñaxa ch'amawa.
- Pronunciar rápidamente un trabalengua es difícil.

**Lik'i.** (s). 1. Walja lik'ini, aychakama jaqi. *Gordo, obeso.* 2. Uywanakana ch'isllipa. *Grasa, sebo.*

1. Yaqhipa jaqinakaxa wali lik'ipxiwa.
  - Algunas personas son muy gordas.
2. Khuchixa sinti lik'iwa.
  - El chancho tiene mucha grasa.

**Lip'iyaña.** (p). Maya yä yaqha yäru kulampi jakisthapiyaña, lip'katayaña. *Pegar, adherir.*

- Jusiyaxa thuru laphiru llik'iri kasta sama laphimpiwa lip'iyaski.
- José está pegando diferentes colores de papel lustre en la cartulina.



**Liwru.** (s). Kunaymana yatiyawinakani qillqata laphinaka. *Libro.*

- Yatiqiri masijana liwrupanxa suma jara-winakawa utjixa.
- En el libro de mi compañero hay bonitas poesías.



**Luli.** (s). Jach'a jich'usa chhuruni, panqaranakata musq'apa ch'ammuri jisk'a ch'uxña jamach'i. *Picaflor, colibrí.*

- Lulixa panqaranakana musq'apa ch'amsusina alaxa pacharu chhaqawayxi.
- El picaflor desapareció volando al cielo después de extraer la miel de las flores.

**Lupi.** (s). Intina qhanapa, junt'upa. *Calor solar.*

- Lapaka phaxsixa wali lupjasixa.
- En noviembre hace mucho calor.

**Luqa.** (s). Paypacha ampara luqatatasina luk'ananakampi maya wiskha tupuñataki wayt'aña. *Brazada (medida tradicional).*

- Uraqixa nayra pachaxa luqata jaljaya-siñayritayanawa.

- En tiempos pasados se repartía la tierra por brazadas.

**Luraña.** (p). Kunaymana yänaka irnaqaña. *Trabajar, hacer.*

- Nanakaxa sapa uruwa yapu luriri sara-pxtha.
- Nosotros vamos a trabajar todos los días en la chacra.

**Lurata.** (s) Maya amuytäwina kunasa lurataxa uka arsuri aru. *Predicado.*

- Yatichirixa «yatiña utana ullaña wawanakaru yatichi». Aka aruwinxa, aka «chimpumpi sich't'ata chiqawa yatichirina luratapaxa.
- El profesor «enseña a leer a los alumnos en la escuela». En esta expresión, la parte que está entre comillas es el predicado.

**Luriri.** (s). Maya amuyt'äwina khitisa kunsu lurixa uka arsuri aruwa. *Sujeto.*

- «Yatichirixa» wawanakaruxa ullaña qillqaña yatichixa.
- «El profesor» enseña a los niños a leer y escribir. En esta expresión, el sujeto es «el profesor».

**Lutiña.** (p). Jani kuna juchani jaqiru inamaypachata k'arintaña. *Calumniar.*

- Waka qhatuna maya jaqixa inamaypachawa qullqi apaqista sasawa lutintitu.
- En la plaza de ganado una persona me ha calumniado en vano por la pérdida de su dinero.





**Llaki.** (s). Chuyma usuta, chhijuru jalantaña. Q'uya. *Pena, tristeza.*

- Masüruxa yachitirijaxa ancha llakitapuniwa jiqxatasixa.
- Mi profesor se encontraba muy triste el día de ayer.

**Llamayuña.** (s). Uraqita puquta achunaka apsuña, p'atsuña. *Cosechar tubérculos.*

- Jichha maraxa quta lakanxa jach'a ch'uqi llamayupxi.
- En el presente año cosechan papas grandes en la orilla del lago.

**Llamp'u.** (s). Qawrana, allpachuna lik'ipa. *Sebo de la llama o alpaca.*

- Qawra llamp'uxa misa luqañatakiwa wakisixa.
- El sebo de la llama es usado para ofrecer un rito.

**Llamp'u chuymani.** (s). Llamphi aruni, wali sintisiri jaqi. *Apacible.*

- Tatajaxa taqi jaqitakisa llamp'u chuymanipuniwa.
- Mi papà es muy apacible con todas las personas.

**Llamp'u phaxsi.** (s). Marana llätunka phaxsipa, kimsa tunka uruni, sata qallta phaxsi. *Setiembre.*

- Llamp'u phaxsixa apilla, jawasa sata qallta phaxsiwa.

- En el mes de setiembre se inicia la siembra de oca y haba.

**Llamayu phaxsi.** (s). Marana phisqayri phaxsipa, kimsa tunka maya uruni, akiri phaxsinxa jaqinakaxa puquta yapunakapa utarkamawa apthapxapxi. *Mes de mayo.*

- Llamayu phaxsinxa ch'uqi wajaxa sapa uruwa manq't'añaxa.
- En el mes de mayo se come a diario huatia de papas.

**Llawintaña.** (p). Maya utaru, jani ukaxa maya laqayaru irpantasina jani mistu-yanxaña. *Encerrar.*

- Lunthatanakaxa utani jaqi utaparuwa llawintatayna.
- Los ladrones habían encerrado al dueño en su casa.

**Llijuña.** (s). Qhisqhani yänakana k'ajata. *Brillar, deslumbrar.*

- Kalamina utanakaxa nayrsa ch'amakt'ayasirjamawa llijuri.
- Las casas de calamina brillan encegueciendo la vista.

**Lliju Iliju.** (s). Jallu pacha illapana qhantawipa. *Relámpago.*

- Ch'iyara qinayatwa lliju llijuxa akatjamata uñaqtani.
- El relámpago suele verse cuando se presentan nubes de color gris.

**Llink'i laq'a.** (s). Maya kasta ch'araña ch'ila laq'a. *Arcilla, tierra arcillosa.*

- Llink'i laq'axa janiwa yaputakixa walkiti.
- La tierra arcillosa no sirve para chacra.



**Lluku.** (s). K'ullu k'achachata. Paya tururu waxranakapata yapintasina arma wayt'ayañataki. *Yugo.*

- Yuntajana llukupaxa machaqaskiwa.
- El yugo de mi yunta de toros es nuevo.

**Llullu.** (s). 1. Janirara puquta manq'a, jani puquta ali achunaka. *Producto vegetal tierno.* 2. Jisk'a ch'uqinaka, apillanaka, ullukunaka. *Tubérculo menudo.*

1. Llullu jawasaxa jani puquta jawasawa.
  - Las habas tiernas son inmaduras.
2. Llullu ch'uqixa ch'uñuchañataki laksuñawa.
  - Hay que seleccionar las papas menu-  
das para chuño.

**Lluqu.** (s). Tullu manqhankiri chupika muruq'u llayta janchi, ukawjaru purisina wilaxa taqi chiqaru muyti. Jakirinakaru jakayiri kamana. *Corazón.*

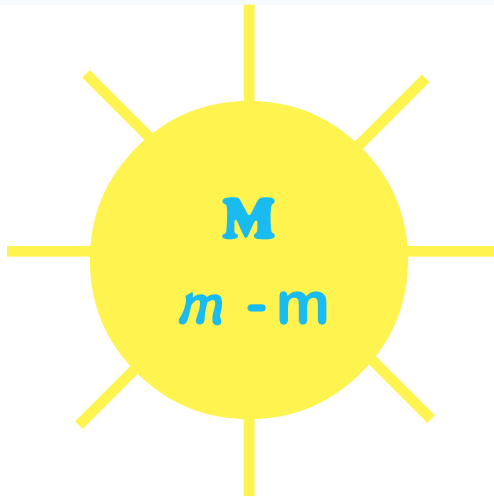
- Lluquxa jani samart'asawa wila ch'iqiyi.
- El corazón distribuye la sangre sin descanso.



**Lluxma.** (s). Jallu pacha q'añu umana jawirnama llumitapa. *Torrentera.*

- Jallu pachaxa lluxma umaxa utanaka apiri.
- En época de lluvias la torrentera inunda las casas.





**Machaqa.** (s) Jani uñt'ata uñstiri yä. *Nuevo.*

- Machaqa anatañanakawa sapa uru uñstani.
- A diario aparecen juguetes nuevos.

**Mach'a pacha.** (s). Awti jakisiri pacha, manq'a pist'a pacha. *Tiempo de hambruna.*

- Mach'a pachanxa uywanakaxa manq'at-jama tixsusina jiwariwa.
- En tiempos de hambruna los animales suelen morir enflaqueciéndose a falta de comida.

**Mallki.** (s). Wawa alinaka, ayrunaka. *Almácigo.*

- Siwilla mallkixa jilaratawa.
- El almácigo de cebolla está crecido.

**Mallkiña.** (p). Ayrunaka uraqi qhuyaru jilañapataki allintaña, apantana. *Transplantar.*

- Siwilla mallkinakaxa uraqi jisk'a qhuyanakaruwa mayata mayata mallkintañaxa.
- El almácigo de cebolla se trasplanta en la tierra de uno en uno en pequeños hoyos.

**Mallt'aña.** (p). Manq'anaka sumatapa, jani walitapa yatiñataki juk'aki manq'aña. *Probar alimentos.*

- Wanquyruna misk'ipa mallt'asinxa janiwa armañjamäkiti.

- Cuando uno prueba la miel de abeja es difícil olvidar su sabor.

**Mallq'a.** (s). Manq'a kamanana maya chiqapa, phusa k'apa laxrampi tunqurimpi taypinka, alaya nayraqata kunkankiwa. *Esófago.*

- Manq'axa lakata mantasaxa mallq'anawa phatankaru purixa.
- La comida pasa de la boca al estómago por el esófago.

**Mamani.** (s). Niya pakaru, jani ukaxa k'ilik'iliru uñtasita alaxpachnama jaliri jach'a jamach'i. *Halcón.*

- Mamanixa wallpa chhiwlinaka thaqirixa.
- El halcón suele buscar pollitos.

**Manqha.** (s). Anqäxata uñantaña, apantaña mantaña chiqa. *Dentro.*

- Yatiña uta manqhana wawanakaxa anatasipki.
- Los niños están jugando dentro de la escuela.

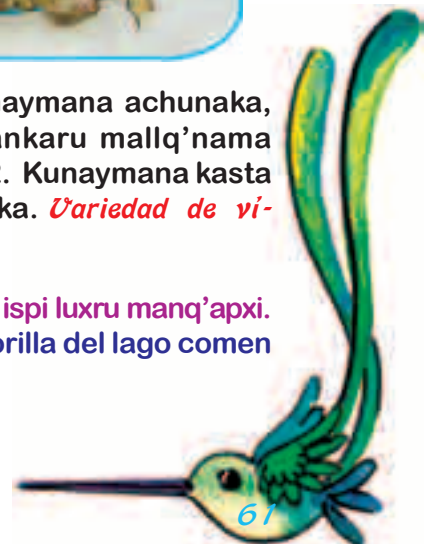
**Manq'a.** (s). kunaymana jakiri kamanaru thurunchiri achu. *Alimento, comida.*

- Jani manq'ampixa janiwa jakkirisnati.
- Sin comida no podemos vivir.



**Manq'aña.** (p). 1. Kunaymana achunaka, wakichatanaka phatankaru mallq'nama puriyaña. *Comer.* (s). 2. Kunaymana kasta achunaka, wakichanaka. *Variedad de viveres.*

- 1. Quta laka jaqinakaxa ispi luxru manq'apxi.
- Las personas de la orilla del lago comen la sopa de ispi.



2. Sapa suyunwa kunaymana manq'añanakawa utjixa.
- En cada región existe una variedad de víveres.



**Manq'a kamana.** (s). Jaqinakana, uywanakana manq'atapa apiri chiqanaka. Akhama chiqanakawa utji: laka, mallq'a, phatanka, wijwilla, ch'ina; ukhpachanixa janchitaki wakisiri manq'a apsuñataki jani walinaka jaqunukuñatakixa mayakaspas-jamawa apnaqasipxi, ukaruwa manq'a kamana sutiyataxa. *Sistema digestivo.*

- Manq'a kamanata jani usuntañatakixa manq'axa suma q'umawa manq'aña.
- Para no enfermarnos del sistema digestivo debemos consumir alimentos limpios.

**Manq'a sumachiri.** (s). Manq'aru yaqhiri manq'anakampi yapt'asa sumachiri. *Condimento.*

- Chijchipaxa chayru manq'aruxa aski sumachixa.
- La «chijchipa» da sabor al «chairo».

**Mara.** (s). Chinu phaxsi mayiri qallta uruta, jallu qallta phaxsi tukuya urukama pacha. Maya maraxa 365 uruniwa. *Año.*

- Maraxa tunka payani phaxsiniwa.
- El año tiene doce meses.

**Masa uru.** (s). Jichha uruna nayrt'a urupa. *Ayer.*

- Masa uruxa yapu lurañataki janiwa aski urükanati.
- Ayer no era un día apropiado para trabajar la chacra.

**Mantiyu.** (s). Ch'uqi ch'ankhata, jani tiñita ch'ankhata sawuta. Chachanakana q'ipxarusiñapawa. *Manta que suelen usar los hombres para llevar cosas en la espalda.*

- Tata Marsiluxa qhatxa mantiyuru q'ipt'attawa sari.
- Don Marcelino va a la feria cargado en una manta.

**Mataxi.** (s). Lamara jamach'inakana, chawlla ch'akanaka q'awa wanu. *Guano de las islas.*

- Mataxixa wali yapu achunaka achuyixa.
- El guano de las islas es un buen abono para la producción de vegetales.

**Mathapiña.** (s). Maya chiqaru sarthapisina amtawinaka amuyuña. *Reunión, asamblea.*

- Mathapiwinxa taqiniwa maya amuyuru puripxi.
- En la reunión todos han llegado a un solo acuerdo.

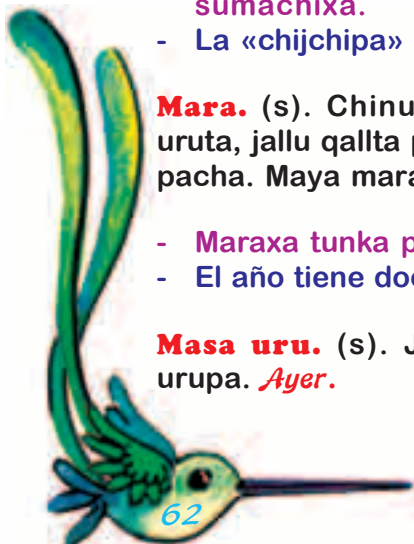


**Mayachaña.** (p). Yänaka maya chiqaru mathapiyaña. *Reunir, juntar.*

- Anatañanaka maya chiqaru mayachapxañani.
- Juntamos los juguetes en un solo lugar.

**Mayja.** (s). Uñt'ata sipana jani kikipa jaqi, uywa, yä. *Diferente, distinto.*

- Junt'u tuqi suyunxa mayja uywanakawa utjixa.



- En la montaña viven animales muy diferentes a los nuestros.

**Mayjachiri.** (s). Maya sutiru, jani ukaxa parliri aruru mayjaru kutjtayiri aru. *Modificador.*

- Jach'a machaqa utajaxa kalaminampi utachxatatawa.
- Mi casa grande nueva está techada con calamina.

**Mich'i.** (s). Purappacha k'umu lawa, qawayaru maya wayt'asiri ch'ankhampi chinuntata, uknama maya juch'usa ari lawa q'axcht'añalaki. *Flechas.*

- Junt'u tuqi suyu jaqinakaxa mich'inakampiwa ñanqha uywanakata jark'a-qasipxixa.
- Los hombres de la región de la selva se defienden de los animales salvajes con flecha.

**Mich'ña.** (p). Mich'ini laq'unakana janchi achtapitapa. *Picar.*

- Wanquyruxa mich'ipampi nayrata mich'intasina nayra p'usuntayasiri.
- Cuando las abejas pican en los ojos, éstos se hinchan.

**Millk'i.** (s). Qachu uywanakana ñuñupata q'usmi. Ñuxñu satarakiwa. *Leche.*

- Waka millk'itxa kisuwa lurañaxa.
- De la leche de la vaca se hace el queso.

**Misk'i.** (s). Wanquyrinakana lurata pupa muxsa. *Miel.*

- Qala patapatata jisk'a phuku phuqwa wanquyruna misk'ipa apsupxtha.
- De los andenes de piedras logramos sacar ollitas llenas de miel de abeja.

**Mirayaña.** (p). 1. Kunanakarusa yapt'aña, waljaptayaña. *Aumentar, acrecentar.* 2. Maya jakhu walja jakhuru jakhukptayaña. *Multiplicar.*

1. Tata Luwisuna awatiripaxa sapa marawa iwisa mirayi.

- El pastor de don Luis hizo acrecentar las ovejas cada año.

2. Pusi jakhu paya kuti mirayiriksna ukaxa, kimsaqallqu jakhüxaspawa.

- Si multiplicamos cuatro por dos serían ocho.

**Mitru patakachjata.** (s). Maya mitruna pataka t'aqaru jaljtatana mayapa. *Centímetro.*

- Tunka mitru patakachjata ch'ankha muntha.
- Quiero diez centímetros de hilo de lana.

**Mujina.** (s). Kimsa qawayaya chakjanakani, kimsa k'uchuni tika. *Triángulo.*

- Utajana mujinapaxa kimsa qawayani, kimsa k'uchuniwa.
- El mojinete de mi casa tiene tres lados y tres ángulos.

**Mujlli.** (s). Lankhu ampara ch'akhampi jich'usa ampara ch'akhampi jakisita chiqa. *Codo.*

- Mujllixa pirqaru jawq'antataxa wali ususiri.
- Cuando nos golpeamos el codo a una pared nos duele mucho.

**Mujlli tupuña.** (s). Ampara muqucht'ata mujlli muqkama tupuña. *Medida del antebrazo.*

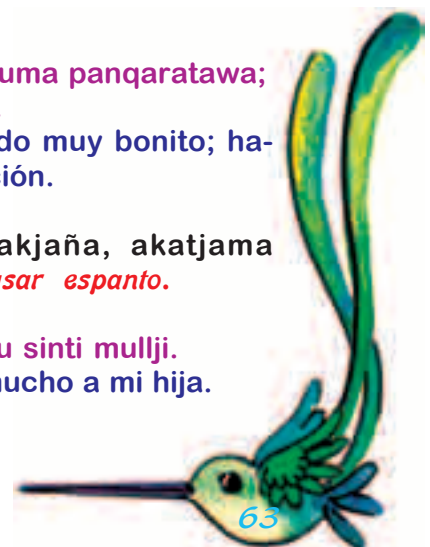
- Lawanakxa mujlli tupuñampiwa tupupxi.
- Los palos se miden con la medida del antebrazo (codo).

**Mulli.** (s). Jisk'a quqa. Panqaratapaxa achu sataña pacha yatiri. Llaqanakapampixa ch'aka t'ixi usu qullasipxi. *Molle (Arbusto andino).*

- Mulli quqaxa wali suma panqaratawa; yapuxa khusaniwa.
- El molle ha florecido muy bonito; habrá buena producción.

**Mulljaña.** (p). Warakjaña, akatjama sustjaña. *Asustar, causar espanto.*

- K'usilluxa wawajaru sinti mullji.
- El payaso asustó mucho a mi hija.





**Munaña.** (p). Kuna yä uñjasinsa jakiñkama ch'amt'aña. *Amar, querer, desear.*

- Mariyaxa machaqa utaxa muni.
- María quiere una casa nueva.

**Munaraña.** (p). lamp'u chuymampi qhumantaña, waylluña. *Acariciar.*

- Asu wawaxa suma chuymampi munañaawa.
- Al bebé recién nacido se le acaricia con todo cariño.

**Muntaña tuqi suyu.** (s). Walja kunaymana quqanakani, sallqa uywanakani junt'u tuqi suyu. *Selva.*

- Muntaña tuqi suyuxa puquta, piña, naranja yaqha achunakawa achuxa.
- La selva produce plátano, piña, naranja y otras frutas.

**Muruña.** (p). Ñik'uta khuchuñampi khuchuqaña. *Cortar el pelo.*

- Asu wawajaruxa jichha arumawa ñik'utapa khuchuyäxa.
- Esta noche le haré cortar el cabello a mi hijo.

**Musphaña chimpu.** (s). Maya wali lup'iyiri amuyu uñanchiri chimpu. *Signos de admisión.*

- ¡Jallalla Piruwa markaja!
- ¡Que viva mi patria el Perú!

**Mutuña.** (p). t'aqisiña, lutiru jaquntata phuqaña. *Sufrir, padecer.*

- Jilatajaxa pantjasitapatjamawa mutuski.
- Mi hermano sufre por su equivocación.

**Mutüwi.** (s). t'aqisiña chiqä, lutiru jaquntata phuqaña ñanqha uta. *Cárcel, prisión.*

- Nayra maranakaxa misti q'aranakaxa ayllu jaqinakaruxa akatjama lutintasina mutüwi utaruwa jiwañapkama llawintayirita.

- En años pasados los gamonales incriminaban a los campesinos y los hacían encerrar en la cárcel hasta su muerte.

**Muxsa.** (s). Laka umatatayiri manq'a. Lakaru suma, misk'i puriri uma, jani ukaxa manq'a. *Dulce, de sabor agradable.*

- Jiwra juchha manq'axa wali muxsawa.
- La mazamorra de quinua es muy agradable.

**Muxsa janchi kamana.** (s). Jaqisa uywasa akiri kasta janchinkamakiwa. Uka janchixa ch'akanakaru qhawantatawa. *Sistema muscular.*

- Ñuñuri uywanakaxa walja muxsa janchi kamananipxiwa.
- Los mamíferos tienen un sistema muscular.

**Muyta.** (s). 1. Yänakana qawaya uraqi. Contorno. 2. Maya yäna qawayanakapa. *Perímetro.*

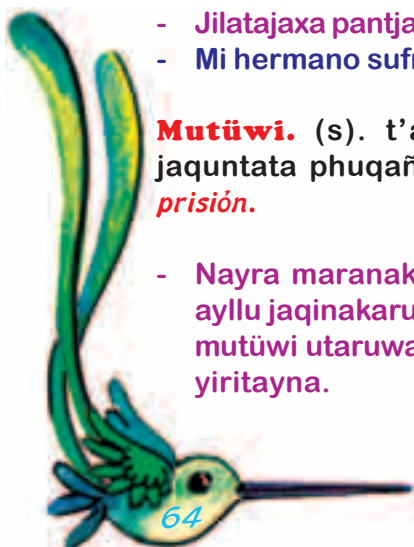
1. Uta muytanxa yapuwa utji.
  - En el contorno de la casa hay una chacra.
2. Ch'uxña awayuna muytapaxa kunaymana k'acha sama ch'ankhampi sawukipatawa.
  - El perímetro del aguayo verde está bordado con hilos de diferentes colores.

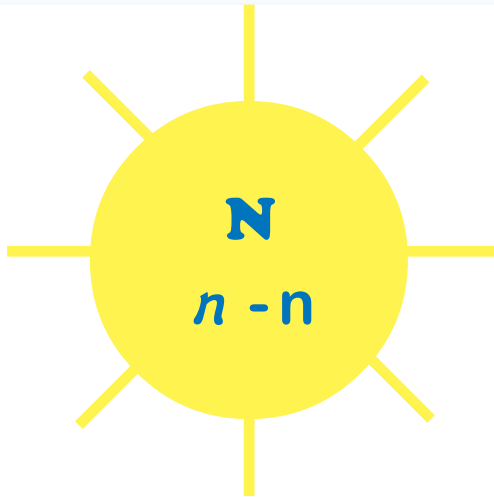
**Muyu.** (s). Jani qalltani jani tujuyani sinkuñjama ariri. Ruyra. *Círculo, circunferencia.*

- Awtuna ruyrapaxa mayuwa.
- La llanta del carro es circular.

**Muyuña.** (p). 1. Maya chiqata sartasina kikipa chiqaru purjaña. *Rodear, girar.* 2. Khuysa aksa sarnaqaña. *Uagar.*

1. Qapu phiriruxa qapt'ataxa wali muyt'ixa.
  - El tabanque de la rueda da muchas vueltas cuando se hila.
2. Luqhi jaqixa khuysa aksa inamayakiwa muyuski.
  - Un loco vaga sin dirección alguna.





**Nakhaña.** (p). Yaqhipa yänakana ninampi tukuntayaña. *Quemar, arder.*

- Lawa phayañawa khusa nakhixa.
- La leña de palo arde bien.

**Nayra.** (s). Uñjaña kamana, ajanunkiwa. *Ojo.*

- Ari nayranixa jayatpachwa kunsu uñjixa.
- Quien tiene visión aguda ve las cosas desde lejos.

**Nayra mami.** (s). Uñjaña nayra ch'irayta. *Iris.*

- Pampa jaqinakana nayra mamipaxa ch'iyara samiriwa.
- El iris de los ojos de las personas del campo es de color negro.

**Nayra pacha.** (s). Jaya maranaka saraqata utjäwinaka. *Tiempo pasado.*

- Nayra pachaxa uraqixa janiwa jaqinikiritaynati.
- En tiempos pasados la tierra no tenía dueño.

**Nayraqata.** (s). Uñkata tuqi, maynita sipana nayraru sariri, nayräxankiri. *Delante, en frente.*

- Nayraqataru saykatasina tupt'asipxanta.
- Van a medirse poniéndose delante.

**Nayriri.** (s). Qalltiri, maya jakhu. *Primero, el número uno.*

- Jupawa nayriri purinixa.
- El ha llegado primero.

**Nayrt'aña.** (p). Taqinita sipansa atipjaña, nayra puriña, atipkipaña, nayraru. Saraña. *Adelantarse.*

- Nayrt'añatakixa yaqha thaknama sarañäni.
- Para adelantarnos iremos por otro camino.

**Nasa.** (s). Jaqinakana uywanakana ajanupankiri, mukhiñataki, samaqiñataki chiqapa. *Nariz.*

- Jaqi nasanxa jurmawa utji.
- De la nariz de las personas sale moco.

**Naya.** (s). Parlaña qalltiri, parlirina sutipa lanti, sapaki. Mayiri sapa jaqina sutipa lanti. *Yo.*

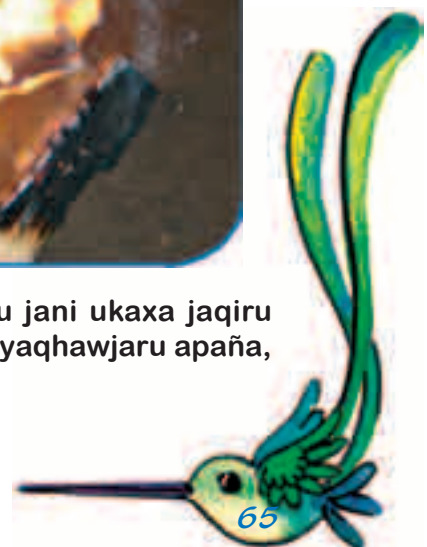
- Nayawa nayraqata saräxa.
- Yo iré primero.

**Nina.** (s). Phayaña nakhiri, laxrasisa nakhiri, nakhasina yänaka phichantiri. *Fuego, llama.*

- Ninaxa q'alpacha uta nakhantaspaxa.
- El fuego puede quemar toda la casa.



**Nukhuña.** (p). Qalaru jani ukaxa jaqiru amparampi maywjata yaqhawjaru apaña, sarayaña. *Empujar.*



- Jaqinakaxa thaki walichañatakiwa qalanaka nukhusipki.
- Las personas están llevando piedras para arreglar el camino.



**Nuwaña.** (p). Mayniru ch'akumpi mat'aqimpi jani walinkayaña. *Pegar, maltratar a alguien con golpes.*

- Luwisuxa sullkaparu jani ist'asitapata nuwji.
- Luis pegó a su hermano menor porque no le obedeció.





**Ñach'aña.** (p). uywanakaru kayupata phalampi wiskhampi ch'uqantaña. *Amarrar, atar animales de patas.*

- Khuchiruxa qullañatakixa kayuta ñach'añtapxi.
- Para curar a los chanchos se les amarra de las patas.

**Ñanqha.** (s). Jani wali. Masiparu jani wali luriri, jani waliru uñtayiri. *Maldad.*

- Markasanxa ñanqha luriri jaqinakaxa utjiwa.
- En nuestro pueblo hay personas que hacen maldad.

**Ñatuña.** (p). t'ant'ataki masa chapuña. *Amasar.*

- Mamitajaxa t'ant'ataki jak'u ñaturiwa marka sarixa.
- Mi mamá ha ido al pueblo a amasar harina para el pan.

**Ñik'uta.** (s). P'iqina wali juch'usa ch'anakanakjama jiliriwa. *Cabello.*

- Wawaxa jani ñik'utaniwa yurixa.
- La criatura nació sin cabellos.

**Ñiq'i.** (s). Jallu umana siniyjata laq'a, jani ukaxa umampi wakichata laq'a. *Lodo, barro.*

- Pirqaxa niq'impí aruwimpiwa lawkaña.
- Las paredes se construyeron con adobes y barro.

**Ñiq'i chuwa.** (s). Sañuta lurata chuwa. *Plato de arcilla.*

- Marka tunka ñiq'i chuwa aliriwa saräxa.
- Iré al pueblo a comprar diez platos de arcilla.



**Ñuñu.** (s). Warmina, jani ukaxa ñuñuri qachu uywanakana utji, asu wawanakaparu millk'impí uywañapataki. *Teta, mama.*

- Waka qalluxa k'atata k'ataruwa taykapatata ñuñu wiq'i.
- La cría de la vaca mama a cada rato la teta de su madre.

**Ñuqiña.** (p). 1. Qutana wampu, walsa ñuqiña lawampi jap'isa sarayaña. *Remar.* (s). 2. K'uspi lawata lurata yä, wampunaka, walsanaka qutana sarayañataki. *Remo.*

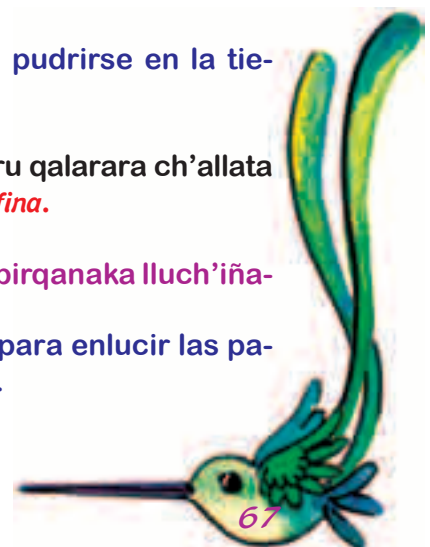
1. Jilajaxa walsa ñuqiñaña yanapiriwa sari.
  2. Ñuqiña lawajaxa p'akitäxiwa.
- Mi hermano fue a ayudar a remar la balsa.
  - Mi palo de remar está roto.

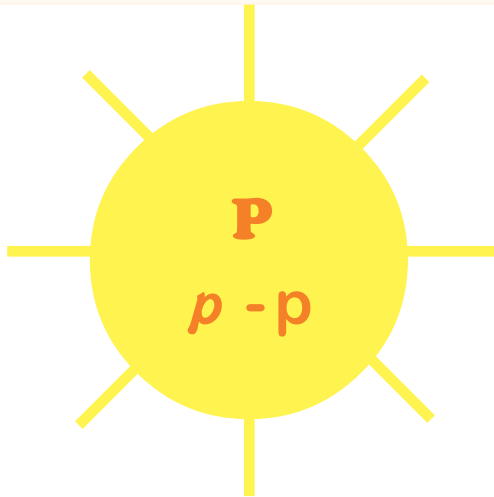
**Ñusaña.** (p). Ch'uqi kasta amkanaka, ukhamarusa yaqha yänaka umanpi katjata jani walt'ayata, ch'araña uraqina achunakaxa ñusari. *Pudrirse.*

- Ch'uqi achunakaxa sinti ch'arañanxa q'ala ñusariri.
- Toda la papa suele pudrirse en la tierra húmeda.

**Ñut'u ch'alla.** (s). Thuru qalarara ch'allata susuta ch'alla. *Arena fina.*

- Ñut'u ch'allaxa uta pirqanaka lluch'iñatakixa walixa.
- La arena fina sirve para enlucir las paredes de las casas.





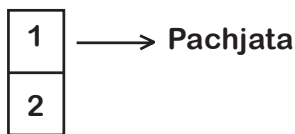
**Pacha.** (s). Lamaranppacha uraqimppacha jakawisa muyu uraqi. *Mundo, tierra, planeta.*

- Aka pachanxa jach'a lamaranakawa uraqita sipanxa jilaxa.
- En el mundo los grandes océanos son más grandes que la tierra.

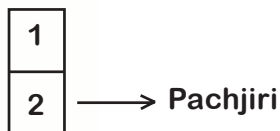
**Pachamama.** (s). Manq'aña achunaka puquyiri uraqi. *Tierra de cultivo.*

- Pachamamaxa taqi jaqinsa wali yäqatawa.
- La madre tierra es muy respetada por la gente.

**Pachjata.** (s). Maya pachjtawina jlanuqtiri jakhu. Maya pachjtawinx alaxa tuqinkiri jakhu. *Numerador.*



**Pachjiri.** (s). Maya pachjtana, jlanuqtayiri jakhu. Maya pachjtawinx aynacha tuqinkiri jakhu. *Denominador.*



**Pachjta.** (s). Jlanuqtatana uñanchawipa. *Fracción.*



**Paka.** (s). Alaxa pacha thaynama jaliri, aycha manq'ani jach'a jamach'i. *Aguila.*

- Pakaxa chhiwli qallunaka jukch'anaka sillupampi aptasina manq'antiri.
- El águila suele atrapar con sus garras a los pollitos para comérselo.



**Pallalla.** (s). Pampa irama ch'iq't'a p'axla uraqi. *Superficie plana.*

- Pallalla uraqixa payimpi chhaqiri chiq't'awa uñasi.
- La superficie plana del territorio desaparece en la inmensidad del espacio.

**Panqara.** (s). Quqanakana, alinakana jathachiri chiqapa. *Flor.*

- Jawasaxa panqararuwa jathachixa.
- Las habas frutecen en las flores.

**Panqaraña.** (p). Quqanakana, yaqha kunaymana alinakana panqara phanchaña. *Florecer.*

- Jallu pachaxa kunaymana alinakawa panqaraña qalltixa.
- En verano empiezan a florecer las plantas.





**Panqara phaxsi.** (s). Thaya suyu tuqina jallu phaxsinakapa. *Verano.*

- Panqara phaxsi tukuyanxa yaqhipa yapuchata alinakaxa achuqxiwa.
- A fines de verano algunos cultivos ya están maduros.

**Pantjaña.** (p). Chiqapa amuyuta lurawinaka jani wali luraña. *Equivocarse.*

- Ullañana pantjastha.
- Me equivoqué al leer.

**Paqupaqu.** (s). Ch'umphi niya q'illuru uñtata samiri. *Color rubio.*

- Khaya tatana ñik'utapaxa paqupaqu samiriwa.
- Los cabellos de aquel señor son de color rubio.

**Parlakipaña.** (p). Maya mathapïwina taqpacha jaqinakana aruskipaña. *Dialogar.*

- Iskuyla wawanakaxa jisk'atpachawa yatiwinakapa parlakipaña yatiñanaka-paxa.
- Los alumnos deben aprender a ser comunicativos desde pequeños.

**Parlaña.** (p). Jaqi masipampi aruskipaña. *Hablar.*

- Taqiruwa parlañasaxa wat'situ.
- Todos tenemos el deber de hablar.

**Parliri.** (p). 1. Aruskipawina wali arsuri. *Hablador.* 2. Maya amuyt'awina lurawinaka arsuri aru. *Verbo.*

1. Aruskipawinx jupakiwa jila parliri.
  - En el conversatorio él habla más.
2. Yatichirixa akhama siwa: Mariyaxa t'ant'a muni amuyt'awinx, «muni» aruxa parliri aruwa
  - El profesor dice así: en la oración María quiere pan, la palabra «quiere» es el verbo.

**Pata.** (s). 1. Qullu iramana jani laq'a aynacharu saraqañapataki qalanakampi lawkatata uraqi. *Andén.* (s), 2. Mayata sipana alaytuqinkiri. *Encima.*

1. Jichha maraxa ayllujanxa pata pata-chapxani.
  - Este año contruirán un andén en mi ayllu.
2. Pakaxa qarqa patana sayaski.
  - El águila está parada encima de la peña.



**Patachaña.** (p). Qullu irama uraqina yapu yapuchañataki patapata luraña. *Construir andenes.*

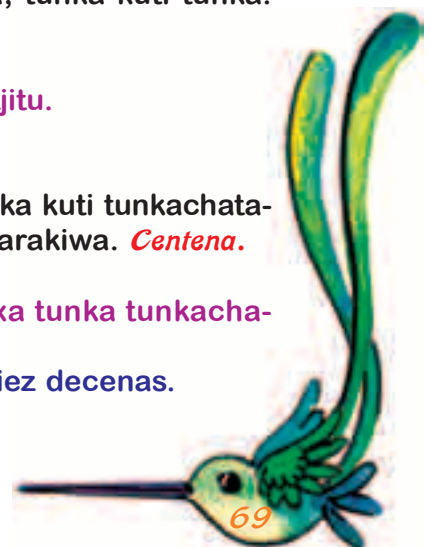
- Pukara qulluxa nayra achachilanaka-sana patachawiritaynawa.
- El cerro Pucara era un lugar donde nuestros antepasados construían andenes.

**Pataka.** (s). Patakaxa, tunka kuti tunka. *Cien.*

- Pataka iwijajawa utjitu.
- Tengo cien ovejas.

**Patakachata.** (s). Tunka kuti tunkachata-naka. Patakanaka satarakiwa. *Centena.*

- Maya patakachataxa tunka tunkachatawa.
- Una centena son diez decenas.



**Patapata.** (s). Qullu iramanakana yapu yapuchañataki qalata lurata patanaka. *Andenería.*

- Achachilanakasaxa patapata uraqinakanxa wali juyranaka achuyapxiritayna.
- Nuestros abuelos obtenian buena producción agrícola de los andenes.

**Paya.** (s). Mayata maya kuti jakhu. *Dos.*

- Markata paya warmiwa jutasipki.
- Vienen dos mujeres del pueblo.

**Payi.** (s). Ch'amaka arumana, thaki pantjasa chhaqaña. *Noche oscura.*

- Maya payi arumawa yaqha tuqiri sarxataytha.
- En una noche oscura me perdí.

**Pichaña.** (p) 1. Q'añunaka, t'unanaka kunaymana jani wakisirinaka apthapisa apanukuña, q'umachaña yaqha yänakampi phiskuraña. *Barrer, limpiar.* (s). 2. Ch'illiwata lurata, q'añunaka apthapiña yä. *Escoba.*

1. Sapa qhantatiwa yatiña utana q'añunakaxa pichaña.
  - Todos los días se debe barrer la escuela.
2. Pichañaxa ch'illiwata juch'usa phalampi lurañawa.
  - La escoba se hace de paja atada con una soguilla delgada.



**Pilpintu.** (s). Panqaranakata misk'i ch'amuri, kunaymana kasta sama chhiqani. *Mariposa.*

- Ch'uqi yapu panqaranakaruxa kunaymana pilpintunakawa purixa.
- Todo tipo de mariposas llegan a las chacras de papa en floresencia.



**Piqaña.** (p). 1. Waña juyrana qhatita achunakapa aqallpuchaña, akuchaña. *Moler, granos cocidos de cereales.* 2. (s). Llusk'a qala ch'ixuta, waña juyrana qhatita achunakapa yaqha waña juyranaka ñut'uptayañataki. *Batán, piedra para moler cereales.*

1. Phiriñatakixa siwara jamp'itata aku piqapxi.
  - Para preparar panecillos se muelen los granos de cebada tostada.
2. Amantaní jaqinakawa piqaña qalxa k'utapxi.
  - Los pobladores de Amantaní labran el batán.



**Pirqa.** (s). Uta pirqa uyu qalanakampi ñiq'impí, jani ukaxa yaqha yänakampi lurata. *Pared.*

- Utajana pirqanakapaxa laq'a tikampi ñiq'impí pirqatawa.



- Las paredes de mi casa están hechas de adobe y barro.



**Pirwa.** (s). 1. Sixita pirqani, kunaymana yarananaka imaña uta manqhankiri chiqá. *Granero.* 2. Waka phuruta pirqani, qawra, iwija thaja phuqa pirqata. *Troje de bosta.*

1. Ch'api yarana pirwaru achakunakawa mantapxatayna.
  - Los ratones entraron al granero de cebada.
2. Phayaña pirwaxa niyawa tukusxani.
  - El troje de bosta está por acabarse.

**Pisi.** (s). Juk'aki, jukhaniru jani t'akuri, purt'iri. *Poco.*

- Ququxa ukha walja jaqitakixa pisiwa.
- El fiambre resulta poco para tanta gente.

**Pisti.** (s). Thayana thayjata samaqiña usu. *Gripe.*

- Pisti usuxa taqi jisk'a wawanakaruwa katuntiri.
- La gripe es un mal que suele atacar generalmente a los niños.

**Piyampiya usu.** (s). Ñanqha katusiri usu. Wawanakaruxa laxraru, kurppacharu janq'u jisk'a umani qulunakawa aywsti. *Sarampión.*

- Piyampiya usuxa ayrampu uma umasina qullasiñaxa.
- El sarampión se cura tomando agua de airampo.

**Piyayaña.** (p). Usuni jaqi yaqha k'umara jaqiru usu katuyi. *Contagiar.*

- Yatiña uta wawanakaruxa jisk'a sarampiyampiwa piyayapxatayna.
- Los alumnos de la escuela se contagiaron con la enfermedad de la varicela.

**Pukara.** (s). 1. Jach'a qalanakampi lawkata pirqata chiqawa. *Fortaleza.* 2. Jach'a sayt'u munañani qullunaka, jaqinakana yupaychäwi irama qullu. *Cerro tutelar.*

1. Pukaraxa nayra achachilanakasana pirqataytanawa.
  - La fortaleza fue construida por nuestros antepasados.
2. Pukara qulluruxa sapa arumawa misa luqiri sarapxixa.
  - Al cerro tutelar van todas las noches a realizar el pago a la tierra.

**Pula.** (s). Siwara, tiriwu yaqha yarananakaanachuchata p'iqipa. Puya satarakiwa. *Espiga.*

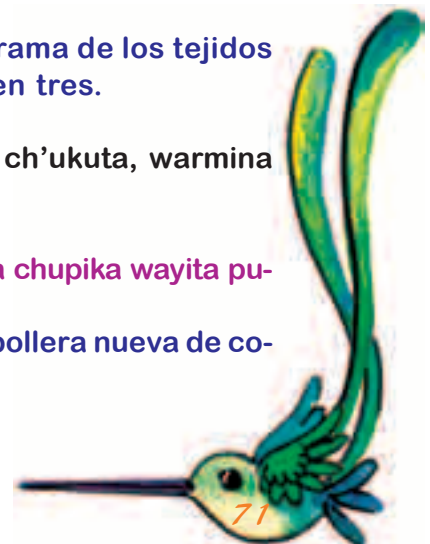
- Siwara pulaxa niya puqutaxiwa.
- La espiga de la cebada ya está casi madura.

**Pulu.** (s). 1. Kunaymana usunaka qullasiña qura qulla. *Mate.* 2. Sawuna qallta tukuya lankhu qipapa. *Trama.*

1. Pata muña puluxa puraka ch'ititakiwa walixa.
  - El mate de «muña» sirve contra el dolor de estómago.
2. Sawuruxa pulu ch'ankha kimsata yaqhtasina qipantapxi.
  - Ponen la primera trama de los tejidos doblado los hilos en tres.

**Pullira.** (s). Wayitata ch'ukuta, warmina isipa. *Pollera.*

- Warmijaxa machaqa chupika wayita pulliraniwa.
- Mi mujer tiene una pollera nueva de color rojo.







**Pullu.** (s). T'uyu tikaru uñtata, mayiri qawayapaxa qhanqha, tukuyaraki jisk'a k'uchu. Jakhuñanxa ukhama sutiniwa. *Cono.*

- Pulluxa siwara challkaru chumpuru uñtatatwa.
- El cono es parecido a la gavilla de la cebada.

**Pullullu.** (s). Uma wayu wayu janchiru mistsuta. *Ampolla.*

- Pullulluxa jisk'a wawana amparaparuwa mistsuta.
- Salieron ampollas en la mano de la niña.

**Punchu.** (s). Jalluta thayata jark'aqasiña chachana isipa. *Poncho.*

- Tatajanxa ch'umphu punchupaxa q'ala thanthäxiwa.
- El poncho nogal de mi papá está muy viejo.



**Puquta.** (s). 1. Yapuchata achunakana jilawipa tukuyata. *Maduro.* 2. Junt'u suyu alina achupa, jaqina k'usilluna manq'apa. *Plátano.*

1. Puquta achunaka apsuñaxa wakixiwa.
  - Ya es necesario cosechar los productos maduros.
2. Puqutaxa manq'aña muxsa achuwa.
  - El plátano es un fruto comestible dulce.

**Puraka.** (s). Manq'a kamana chiqa, lankhu aycha wayaqa, ukaruwa lakata manq'axa mallq'nama manti. *Barriga, estómago.*

- Juch'usa jiphillampi, lankhu jiphillampixa puraka manqhankiwa.
- Los intestinos grueso y delgado se encuentran junto al estómago.



**Puraka tini.** (s). Puraka nakhiri usuri usu. *Gastritis.*

- Jani urasaparu manq'atawa puraka tini usuxa katusixa.
- Cuando no consumimos los alimentos a su hora nos puede provocar la gastritis.

**Puriña.** (p). Sarasina maya chiqt'aru qhipaqaña. *Llegar.*

- Mariyaxa Putina markaru puriña muni.
- María quiere llegar a la ciudad de Putina.

**Puriwi.** (s). Sarasina puriña chiqt'a. *Llegada, meta.*

- Juli markawa puriwisaxa.
- La ciudad de Juli es nuestra meta.



**Puruma.** (s). Jaya maranaka jani yapuchata uraqi. *Tierra virgen, descansada.*

- Jichha maraxa puruma uraqiruwa ch'ujisatanipxäxa.
- Este año vamos a sembrar papas en tierra descansada.

**Pusi.** (s). Paya kuti paya jakhu. *Cuatro.*

- Pusi wakajaxa qallunkamakiwa.
- Mis cuatro vacas tienen crías.

**Pusi k'uchuni.** (s). Pusi kikipa qawayanakani salta. Pusi chiqä k'uchuni salta. *Cuadrado.*

- Ikiña utajaxa pusi k'uchuni saltaru uñtawata.
- Mi dormitorio tiene la forma de un cuadrado.

**Putuku.** (s). 1. Laq'a ch'ampata lurata uta. Yaqhipa Taraqu jaqinakaxa ch'ampata utapa lurapxi. *Tipo de casa de los habitantes de Taraco (Puno).* 2. Tika yä. Qhanqha qawayata qalltasina maya k'ullk'u k'uchuru tukuyiri. *Cono.*

1. Taraqu markanxa putukunakaxa ch'ampata utachatkamakiwa.

- En el pueblo de Taraco las casas están construidas de terrones de tierra.

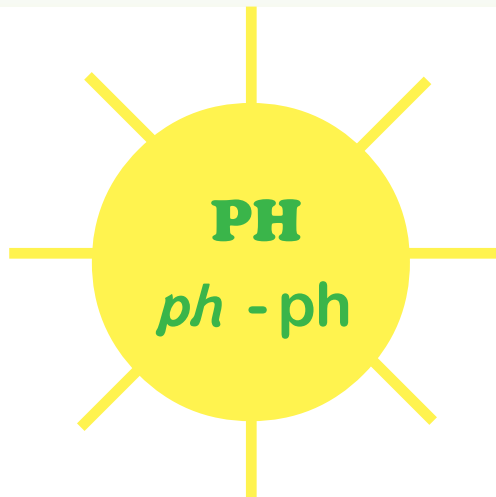
2. Taraqu utanakaxa putukuru uñtasiriwa.

- Las casas de Taraco son parecidas al cono.

**Pututu.** (s). Waka waxrata lurata yä, jaqinakaru jawsañataki. *Instrumento hecho del cuerno de la vaca.*

- Jaqinakaxa pututu phusata ist'asinxa k'atakiwa aywthapiri.
- Al llamado del pututu la gente suele reunirse rápidamente.





**Phallayaña.** (p). Samana phuqa muruq'u t'uquyaña. *Reventar.*

- Takiña mirq'i pilutaxa phallatäxiwa.
- La pelota vieja se reventó.

**Phanchaña.** (p). Amu amuchana panqar-sutapa. *Florecer.*

- Qantuta amuchaxa panqarsutaxiwa.
- El capullo de la cantuta ya está floreciendo.

**Phanchiri.** (s). Yapu yapuchaña qallta phaxsinaka. *Primavera.*

- Phanchiri phaxsinakaxa taqi kuna achunakawa sataña phawañäxi.
- En los meses de la primavera ya se empieza a sembrar todos los productos agrícolas.

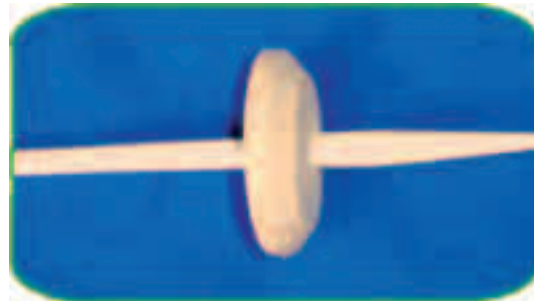
**Pharayli.** (s). Aruma thuqnaqiri pilpintu. *Mariposa nocturna.*

- Aruma pharaylixa micha chhiqampi jaw-q'antasa jwayiriwa.
- La mariposa nocturna suele apagar el mechero.



**Phiriru.** (s). K'ulluta khituta, qapuñanxa ch'ankha tantasiñapataki. *Perinola de madera o de barro.*

- Qapujana phirirupaxa p'akitawa.
- La perinola de mi rueca está rota.



**Phata.** (s). Siwara chulluchita piqasa sillp'ipa ch'utirata. *Cebada pelada en batán.*

- Phataxa piqataxa wañsuyañawa imañatakixa.
- La cebada pelada se hace secar para guardar.

**Phataña.** (p). 1. Phata piqata k'ajayaña. *Cocer cebada pelada.* 2. Waña juyra achunaka, siwara, tunqu umaru qhatiyaña *Guisar cereales.*

1. Phata kaltu phayañatakixa phata piqataxa phatayañawa.
  2. Khuchitaki ch'usu tunqu phatayañani.
- Para preparar la sopa de patasca se hace cocer la cebada pelada.
  - Vamos a guisar maiz menudo para el chancho.

**Phatu.** (s). K'ik'i, qhuya alinakana jak'a jak'ankatapa. *Tupido.*

- Jiwraxa sinti phatu phawatawa.
- La quinua está sembrada demasiado tupida.

**Phawaña.** (p). Armampi suka jist'arata k'uyuru siwarampi, juphampi awinampi williñtasina q'upthapiña. *Sembrar cebada, quinua, avena.*

- Tata Marsiluxa jiwra phawani.
- Don Marcelino sembrará quinua.

**Phaxsi.** (s). 1. Uraqi pacharu muruq'jama muyuri, intina lupipampi uraqi pacharu aruma qhantayiri. *Luna.* 2. Maraxa tunka payani phaxsniwa. Ukhamarusa, maya phaxsixa 30 uruniwa. *Mes.*

1. Jichha arumaxa ch'amaka arumawa phaxsixa janiwa qhantankiti.
  - Esta noche es lóbrega, la luna no alumbraba.
2. Phanchiri phaxsinxa jaqinakasa uywanakasa kusicitawa jikxatasipxi.
  - La gente y los animales se encuentran contentos en el mes de primavera.

**Phaxsi uru.** (s). Inti uru qhipa , ati urutxa nayra uru. *Lunes.*

- Phaxsi uruxa wawanakaxa kitulanakjamawa yatiña utaru sart'apxi.
- Los días lunes los niños van a la escuela como palomas.

**Phayaña.** (p). 1. Manq'a yänakampi wakichasiña qhatiyaña. *Cocinar.* 2. Phayañataki waka phuru, qawra thaxa, quqawaña k'ullu. *Leña.*

1. Nayaxa ch'uñu phuti phayaña yatthwa.
  - Yo sé cocinar chuño al vapor.
2. Achachilaxa qulluruwa phayaña katuri sari.
  - El abuelo se fue al cerro a cortar leña.

**Phayaña wakichawi.** (s). Manq'anaka phayañataki qillqata wakichawi. *Receta.*

- Yatichirijaxa jichha uruxa jiwra juchha manq'a phayaña wakichawita yatichapixitu.
- Hoy día mi profesora nos enseñó cómo preparar mazamorra de quinua con una receta.

**Phichaña.** (p). Yänaka ninampi katusiyasina nakhantayaña. *Quemar.*

- Janiwa quqanaka phichañaxa wakiskiti.
- No debe quemarse los árboles.

**Phina.** (s). Ch'uqi, apilla mayawjaru uchata, imata pirwa. *Troje.*

- Achachilaxa jach'a q'allu ch'uqinaka maya phinaruwa imixa.

- Mi abuelo guarda las papas grandes en un troje.

**Phiñaña.** (p). Akatjama thuthuña. *Renegar.*

- Awichajaxa kunatsa sapa uru phiñas-kakiwa.
- Mi abuela reniega de cualquier cosa todos los días.

**Phinq'a.** (s). Jaxsaraña, janiwa walikiti jani sasiñataki. *Vergüenza.*

- Jichha uruxa masinakajana nayrapana maya phinq'aruwa purtha.
- Hoy pasé una vergüenza delante de mis compañeros.

**Phinq'asiña.** (p). Janicha walikaspa sasa lup'isa jaxsaraña. *Sentir vergüenza, avergonzarse.*

- Khaya tawaquxa aymara arsuña phinq'asiwa.
- Aquella señorita se avergüenza de hablar en aimara.

**Phinq'achaña.** (p). Jani inata jaxsaraña. *Avergonzar, hacer sentir vergüenza.*

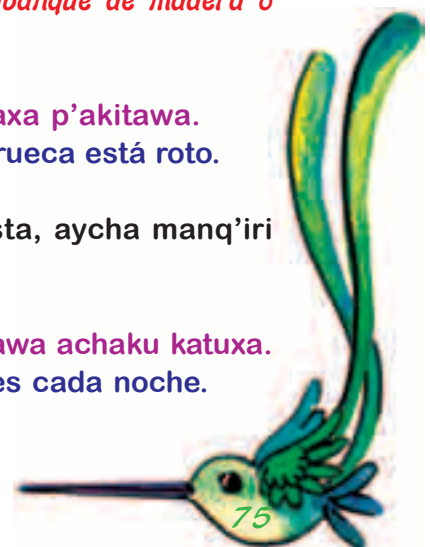
- Jupaxa kullakaparu janiwa wali ist'aktaktati sasawa phinq'achi.
- Él la hace avergonzar a su hermana diciéndole que no está bien vestida.

**Phiriru.** (s). Qapuna k'antana ch'anca tantasiñapatakiwa. *Tabanque de madera o de barro.*

- Qapujana phirirupaxa p'akitawa.
- El tabanque de mi rueca está roto.

**Phisi.** (s). Ñuñuri kasta, aycha manq'iri uta uywa. *Gato.*

- Phisixa sapa arumawa achaku katuxa.
- El gato caza ratones cada noche.





**Phisqa.** (s) Pusi jakhuru maya jakhumpi jakhxatata. *Cinco.*

- Amparana luk'ananakapaxa phisqawa.
- Los dedos de la mano son cinco.

**Phista.** (s). Jach'a uruna thuqt'äwi. *Celebración, fiesta.*

- Jaqinakaxa anata phistanxa wali thuqt'apxi.
- La gente baila bastante en la fiesta de los carnavales.



**Phucha.** (s). Awki taykana imilla wawapa. *Hija.*

- Jiliri phuchajaxa Takna markana utjasixa.
- Mi hija mayor vive en la ciudad de Tacna.

**Phuju.** (s). Uraqita uma jalsüwi wakichata chiqa. *Pozo.*

- Qullu phuju umaxa janiwa usuyaskiti.
- El agua del pozo del cerro no causa enfermedades.

**Phuku.** (s). Manq'a phayasiñataki sañu ñiq'ita wajata yä. *Olla.*

- Machaqa phuku khuchiwa p'akjatayña.
- El chancho rompió la olla nueva.



**Phunchawi.** (s). Phista ullaña. *Fiesta.*

**Phuqaghgchaña.** (p) Maya ch'usa yäru phuqañapkama uskuña, phuqayaña. *Completar.*

- Ch'uñu sixiru tuntampi phuqachañani.
- Completeemos con tunta el troje de chuño.

**Phuti.** (s). Phuku ch'illiwampi pajampi tapjataru k'ispiña, tunta, kaya, muraya qhatiyata. *Sancochado, cocido con el calor del vapor de agua hervida.*

- Tunta phutixa phuku taparu phayata-puniwa sumaxa.
- La tunta cocida es agradable cuando se hace cocer en olla con fondo de paja.

**Phutina.** (s). Junt'u uma jalsuwja. *Ojo de agua termal.*

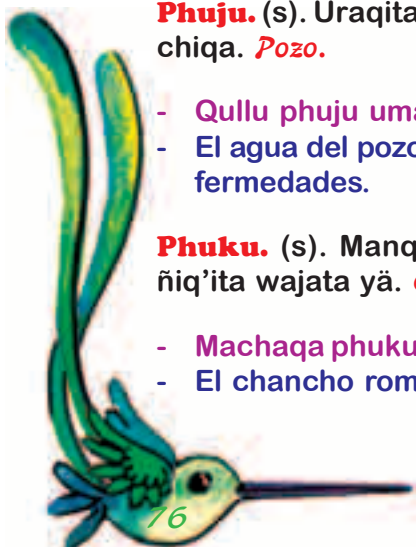
- Phutina chiqanxa umaxa wallaqt'asawa jalsuxa.
- El agua sale hirviendo de la fuente de agua termal.

**Phutiña.** (p). Sañu phukuru tapa uskuwsina k'ispiña, tunta, kaya, muraya qhatiyaña. *Sancochar.*

- K'ispiña phutixa kisumpiwa manq't'aña.
- Los panecillos de quinua se comen con queso.

**Phutunku.** (s). Uraqi p'ujru manqha. *Fon-donada, quebrada.*

- Jichha maraxa phutunku layanxa q'achuxa waliwa.



- Este año hay bastante pasto en las partes más hondas.

**Phuxtu.** (s). Paypacha ampara qutañaru phuqata aptata. Yänaka tupuña. *Puñado.*

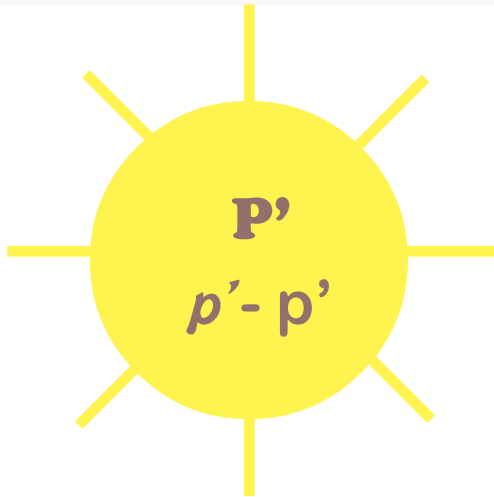
- Qhatunxa jiwraxa phuxtuta chhalt'asiñawa.
- La quinua se intercambia en puñados.



**Phuyu.** (s). Jamach'inakana janchipa imxatiriquña yänaka. *Pluma.*

- Lulina phuyupaxa k'acha qhaniri ch'uxñawa.
- Las plumas del picaflor son de color verde luminoso.





**P'akjaña.** (p). Maya ch'ullqi yä t'unjaña. *Quebrar.*

- Wayk'a k'iyaña payaru p'akjatawa.
- El batán para moler se quebró en dos partes.

**P'ilti.** (s). Jisk'a uywa qallunakana sutipa. Jani sinti jiliri uywa. *Animal enano.*

- Sunkha anujaxa sinti p'iltiwa, janiwa jilkiti.
- Mi perro peludo es demasiado pequeño, no crece.

**P'iqi.** (s) Jaqina uywana alaxa nayra tuqinkiri katupa, ukankiwa janchina wali wakisiri kamananakapa. *Cabeza.*

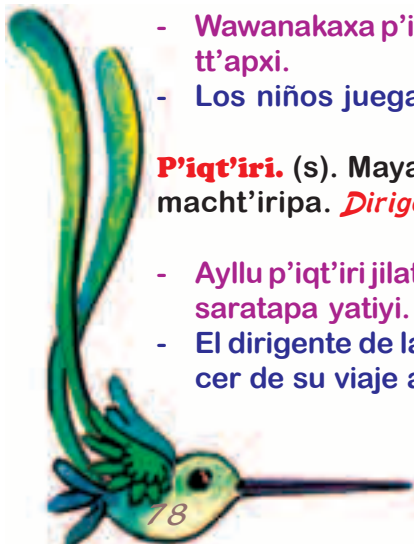
- Awichajana p'iqipaxa janq'uwa.
- La cabeza de mi abuela es blanca.

**P'iqi p'akjasiña.** (s). Maya sixsuta, jani ukaxa maya qillqata walja chiqanakaru jalanuqtayata. Wasitata aruptayañataki luratawa. *Rompecabezas.*

- Wawanakaxa p'iqi p'akjasiñampiwa anatt'apxi.
- Los niños juegan con rompecabezas.

**P'iqt'iri.** (s). Maya ayllu jaqinakana ch'a-macht'iripa. *Dirigente.*

- Ayllu p'iqt'iri jilataxa yantachawina Puno saratapa yatiyi.
- El dirigente de la comunidad dio a conocer de su viaje a Puno.



**P'isaqa.** (s). Jichhu qulluna jakasiri uqi sallqa jach'a jamach'i. *Perdiz.*

- P'isaqa aychaxa wallpatsa k'atampi sumawa.
- La carne de la perdiz es más agradable que la de la gallina.



**P'itaña.** (p). 1. Jisk'a juch'usa lawanakampi isi p'itaña. *Tejer a mano.* (s). 2. Isinaka p'itañataki jisk'a juch'usa lawanakawa. *Palitos para tejer a mano.*

1. Kullakajaxa sapa uruwa ch'ullunaka alxañataki p'itixa.
  2. Mamaxa machaqa p'itañanakampiwa chala p'itaña qalltixa.
- Mi hermana teje chullo todos los días para vender.
  - La señora empezó a tejer la chalina con palitos nuevos.

**P'iya.** (s). Muyu uñtasiri ansa. *huevo, agujero.*

- Achakuxa sixi p'iysutayna.
- El ratón había agujereado el traje.



**P'usu.** (s). Janchina k'atampi punkitatatapa. *hinchazón.*

- Kayu p'usuxa chhuxritawa uñsuxa.
- La hinchazón del pie apareció por el golpe.



**Qachu.** (s). Qallu wawachiri uywa. *Hembra.*

- Iwijanakajaxa qachukamakiwa.
- Mis ovejas son todas hembras.

**Qala.** (s). Sinti ch'ullqi laq'ampi chika uraqinkiri yä. *Piedra.*

- Qalaxa uta utachañatakiwa wakisixa.
- La piedra sirve para construir casas.

**Qalltaña.** (p). Kuna lurawisa mayaki lurtaña. *Comenzar.*

- Yaqhipa pampa jaqinakaxa ch'uqi sataña taypi sata phaxsiwa qalltapxixa.
- Algunas personas del campo comienzan a sembrar las papas en el mes de octubre.

**Qallu.** (s). Uywanankana wawapa. *Cría de animales.*

- Waka qalluxa taykapata ñuxñu ñuñsu-tayna.
- La cría de la vaca mamó toda la leche de su madre.

**Qamaqi.** (s). Aycha manq'ari, qullu tuqina utjiri sallqa uywa. *Zorro.*

- Qamaqixa iwija jamasata lunthatasi-tampi jakiriwa.
- El zorro es un animal astuto que vive robando las ovejas.



**Qamiri.** (s). Wali yänaka utjirini jaqi. *Rico, pudiente.*

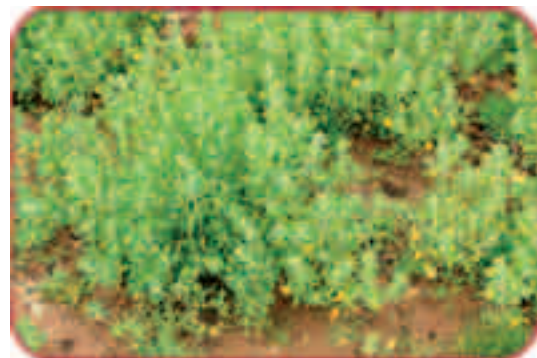
- Khaya chachaxa wali qamiri jaqinawa.
- Aquel hombre era una persona pudiente.

**Qanlli.** (s). Laqa witnaqiri, uraqina jakasiri jisk'a laq'u. Uka laq'unakaxa qala manqhanakaruwa k'awnapxi. *Hormiga.*

- Qanllinakaxa k'atakiwa kusikusinaka manq'antapxiri.
- Las hormigas suelen comerse rápidamente las arañas.

**Qañiwa.** (s). Jiwra kasta manq'a, luruk'apaxa jiwrata sinpaxa jisk'anakakiwa. *Cañihua.*

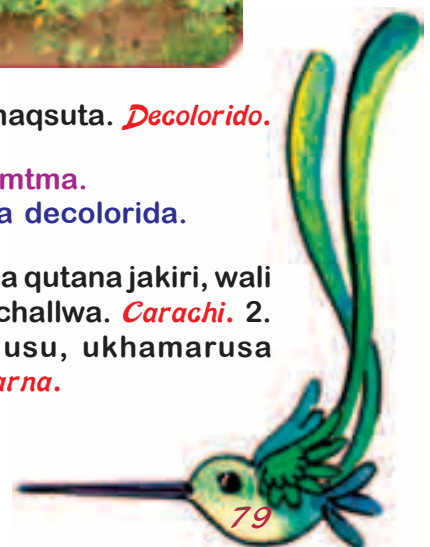
- Qañiwa akuxa wali ch'ama churasixa.
- La harina de cañihua cocida es muy nutritiva.



**Qaqa.** (s). Samipa chhaqsuta. *Decolorido.*

- Uka qaqa chusi iqamtma.
- Guarda esa frazada decolorida.

**Qarachi.** (s). 1. Titiaqqa qutana jakiri, wali llixini, walja ch'akani challwa. *Carachi.* 2. Janchi jinq'itatayiri usu, ukhamarusa k'ataki katusiri usu. *Sarna.*





1. **Qarachi t'impuxa ch'uqini ch'uñuni phayañawa.**

- El «timpu» de «karachi» se prepara con papas y chuños.

2. **Qarachi usuxa q'añu jaqinakuwa katu.**

- La sarna se contagia a las personas que no se asean.

**Qaraña.** (p). Siwara, jupha, awina phawaña, jatha qhuyaru uskuña. *Siembra de cebada, quinua, avena.*

- Siwara armampi qarantaxi.

- Siembran cebada con arado.

**Qariña.** (p). Sinti jaya sarkasina, sinti irnaqkasina ch'amana pisjtatapa. *Cansarse.*

- Juli markata qarjatawa purinta.

- Llegué muy cansado de la ciudad de Juli.

**Qarwa.** (s). Manq'atapa aruma khisturi axa uywa. *Llama.*

- Suni tuqinakanxa qawraxa khumuri uywawa.

- En la puna la llama es un animal de carga.

**Qawaya.** (s). Maya tikana ajanupa. Yaqha tuqinxa thiya satarakiwa. *Lado o borde de un cuerpo geométrico. Perímetro.*

- Uraqina qawayanakapaxa quqa muyta phuqawa.

- El perímetro del terreno está cubierto de árboles.

**Qaquña.** (p). 1. Usuta janchi ch'amampi phiskuña. *Masajear.* 2. Isinaka t'axsawina amparanakampi q'añu apsuña. *Frotar.*

1. Awichajaxa usuta janchinaka wali qaquña yatixa.

- Mi abuela sabe hacer masajes en las partes afectadas del cuerpo.

2. Suma q'umañapatakixa isixa waliwa qaquña.

- Para que esté bien limpia la ropa es necesario frotarla bien al lavarla.

**Qillqa.** (s). 1. Maya kunxatsa qillqata. Ukhama nayra achachilanaxa sutiyapxirityayna. *Escrito, escritura.* 2. Maya aruptayiri sapa mayni jisk'a chimpu. *Letras.*

1. Inkanakaxa qhipu qillqa yatirixirityayna.

- Los incas sabían la escritura de los quipus.

2. «Katita» sutixa suxta qillqaniwa.

- El nombre «Katita» tiene seis letras.

**Qillqaña.** (p). Lup'itasa, amuyutasa qillqanakampi maya laphiru jaytaña. *Escribir.*

- Qillqañanakasaru jarawinaka qillqapxañani.

- Escribamos poesías en nuestros cuadernos.

**Qillqaña panka.** (s). Kunaymana kasta laphinakani qillqaña yä. *Cuaderno.*

- Qillqañajana laphinakapaxa niya tukusitaxiwa.

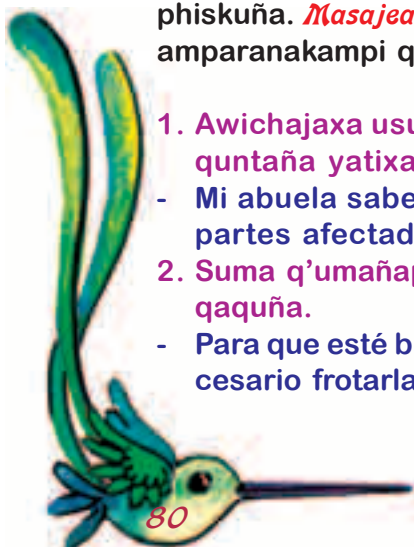
- Las hojas de mi cuaderno están por acabarse.



**Qillqata.** (s). Kunaymana kasta amuyu qillqata. *Escrito en general.*

- Jilajaxa Lima markata maya qillqata apayanitu.

- Mi hermano me mandó un documento de Lima.



**Qina.** (s). 1. Maya jisk'a yäwa, tuquruta phulunaka lurata, Qinaqina phusañatakiwa. *Quena.* 2. Jisk'a kasta tuturilla. *Variedades de tofora de menor tamaño.*

1. Qinxá phunchawinakana phusañataki apnaqapxi.
  - La quena la utilizan para animar las fiestas.
2. Qinatxa aski k'acha yänakawa lurt'añaxa.
  - De la toforilla se hacen juguetes hermosos.



**Qinaya.** (s). Umata urpuptata alaxpachankiri, uma jiwq'i. *Nube.*

- Qinayaxa ch'iyarawa; wali jalluxa purintani.
- Las nubes son negra; lloverá bastante.



**Qiru.** (s). K'ulluta khituta, sañuta q'apita yupaychaña yä. *Uso ceremonial de madera o de arcilla.*

- Nayra achachilanakasaxa yupaychaña qiruta uywanakaru ch'uwt'asiritaynaxa.
- Nuestros antepasados alcanzaban ofrendas a los animales en vasos ceremoniales.

**Qulla mallki.** (s). Usunaka qullasiña quranaka. Qulla ura satarakiwa. *Planta medicinal.*

- Muña qulla mallkixa puraka ch'ititakiwa walixa.
- La «muña» es una planta medicinal utilizada contra el dolor de estómago.



**Qullaña.** (p). Usutaru kunaymana quranakampi, qullanakampi waliptayaña. *Curar.*

- Ch'uxu usu chachakuma, wirawira junt'uma umasina qullasipxi.
- La tos se cura tomando mate de chachacoma y viravira.

**Qullaña uta.** (s). Kunaymana usuta jaqinakaru qullaña uta. *Posta médica.*

- Usuntasinxá qullaña utaru sarañaxa wakisiwa.
- En casos de enfermedad es necesario acudir a la posta médica.

**Qullqi.** (s). Yänaka alaña chani. *Dinero.*

- Kunanaka alañatakisa qullqixa wakisiwa.
- Para comprar cosas se necesita dinero.



**Qullu.** (s). Sayt'u jaqhinakani wira laya uraqi. *Cerro.*

- Utaxa khaya qullu kayunkiwa.
- La casa se encuentra al pie de aquel cerro.



**Qullu laya.** (s). K'ullk'u jani ukaxa ansjta qullu qullu taypi. *Quebrada.*

- Qullu layanakanxa walja qamaqinakawa utjixa.
- En las quebradas de los cerros viven muchos zorros.

**Qulluña.** (p). Amtata luraña jani wakt'a-yaña, jani phuqaña. *Frustrarse.*

- Iwijampi wakampi samkastana ukaxa, kunanaka amtatasasa qulluwa.
- Cuando soñamos con ovejas o vacas se frustra lo que se desea realizar.

**Qunquri.** (s). Lankhu chara ch'akampi kayu ch'akampi jakisiriwja muqu ch'aka. *Rodilla.*

- Qunquri tinkisina usuchjasta.
- Me dolió la rodilla al caer.

**Quqa.** (s) Lankhu k'ulluni walja laphinakani kunaymana qirwa, jach'a ali. *Árbol.*

- Markasanxa usunaka qulliri, uywa jaqi jwayiri quqanakawa utjixa.
- En nuestro pueblo hay plantas medicinales, pero también árboles dañinos.



**Quri.** (s). Q'illu lliphiri wali yä, qhuya manqhata apsuta mitala. *Oro.*

- Qurixa sinti chaniniwa.
- El oro tiene mucho valor.

**Quri ñik'uta.** (s). Inti qhanaparu uñtata kasta ñik'uta. *Cabello rubio.*

- Quta anchanchuxa quri ñik'utaniwa uña-siri sapxiwa.
- Dicen que el demonio del lago aparece con cabello rubio.

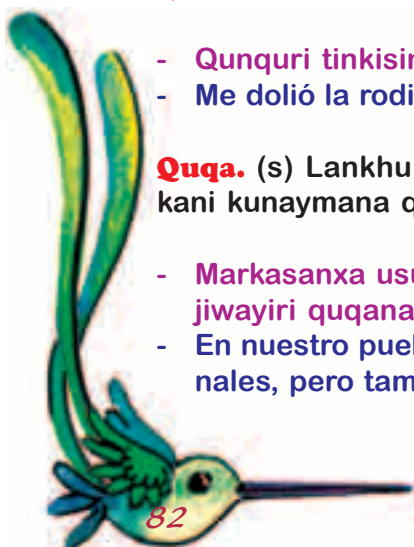
**Qurpa.** (s). Tutirinakana uraqipa saywa saywachata. Uraqinina uraqi tukuya maynina qallta uraqipa. *Lindero, hito.*

- Uraqinakaxa qalata saywata qurpacht'atawa.
- Los terrenos están señalados con hitos de piedra.

**Quta.** (s). Aka pacha uraqinxa umana katuntata chiqa. *Lago.*

- Titiqaqa qutanxa kunaymana challwanakawa utjixa.
- En el Lago Titicaca existen diferentes variedades de peces.

**Quta laka.** (s). Quta qawayá uraqi. *Ori-lla, tierra contigua al lago.*



- Tata Marianuxa quta lakana ch'uqi yapuchi.
- Don Mariano cultiva papa en la orilla del lago.

**Qutu.** (s). Siwara, jiwra, waña juyra achunaka mayawjaru uchata. *Montón.*

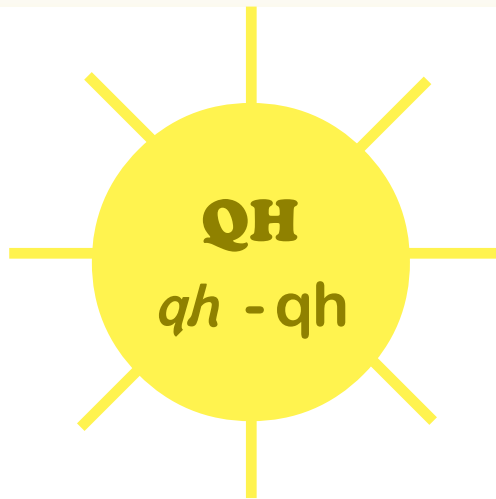
- Chhalañanxa maya qutu q'ara siwarampi phisqa wayk'ampi turkapxi.

- En el trueque canjean un montón de cebada sin cáscaras con cinco ajíes.

**Qutuchaña.** (p). Yänaka, manq'añanaka juk'ata juk'ata ucht'aña. *Amontonar.*

- Qachu ch'uña takiñatakixa nayraqataxa qutu qutuwa qutuchaña.
- Para pisar el chuño, primero se debe juntarlo en montoncitos.





**Qhallaña.** (p). Uma, waña achunaka ch'amampi wartaña. *Echar agua o granos.*

- Ch'axsata uma jani yapuchaña uraqiru qhallapxi.
- Echan el agua sucia al terreno que no se cultiva.

**Qhana.** (s). Kunasa aski uñjkaña. *Claridad.*

- Uru qhananxa, kunaymana uñjtanxa.
- En la luz del día vemos todo.

**Qhanachu.** (s). Chillka usu qulla. *Planta medicinal.*

- Qhanachu junt'umaxa chillka usu qulliriwa.
- El mate de la planta medicinal sirve para contrarrestar la colerina.



**Qhanqha.** (s). Tara tuqiru wayutatata. *Ancho.*

- Patapata uraqina qhanqhapaxa 25 mitruwa.
- El terreno de andenes tiene 25 metros de ancho.

**Qhantati.** (s). Machaqa uruna qhantanitapa qallta. *Amanecer.*

- Qhantatixa chiwanku jamach'inaka wali q'uchurayi.
- Al amanecer los tordos hacen trinar a los pajaritos.

**Qhanuna.** (s). Ch'uqi jani ukaxa apilla llamayuta uraqi. Qallpastarakiwa. *Rastrojo de tubérculos.*

- Ch'uqi qhanunanxa jisk'a ch'uqinakaxa wali jayantatawa.
- Se han dejado papas pequeñas en el rastrojo de papas.

**Qhara uru.** (s). Arumanthi, jichha urxaru jutiri uru. *Día siguiente.*

- Qhara uruxa markana jach'a anata phistawata apasini.
- Mañana se llevará a cabo la fiesta central de los carnavales en el pueblo.

**Qhati.** (s). Phukuru sillp'inpacha qhatiyata ch'uqi. *Papa sancochada.*

- Qhatixa kisumpiwa manq'aña.
- La papa sancochada se come con queso.

**Qhatu.** (s). Kunaymana yänaka alasiña alxasiña chiq't'a. *Plaza, feria.*

- Axura markanxa sapa inti uruwa qhatuxa utt'i.
- En el pueblo de Acora se lleva a cabo la feria todos los domingos.

**Qhilla.** (s). Phayaña nakhantata jilt'a. *Ceniza.*

- Qhillaxa uraqiru uywa wanulanti wanuchañawa.
- La ceniza se utiliza en vez de guano para abonar la tierra.

**Qhinchá.** (s). Kuna amtäwi jani phuqayiri jaqi, uywa. *Malagüero.*

- Maya qhinchá ch'umphi pakawa thakina jalakipitu.
- Un águila malagüera de color café se me cruzó en el camino.

**Qhipa.** (s). 1. Maynina jikhanipäxankiri, atipäxankiri. Mayni luripana, saripana, luriri sariri. *Atrás, después.* 2. Jutiri pacha, jutiri urunaka, jutiri uruchhananaka phaxsinaka maranaka. *Futuro.*

1. Akata qhiparu wali khusa yatiqañani.
  - De ahora, en el futuro, aprenderemos bastante bien.
2. Yatiña utaruxa Mariyaxa nayrawa sari, Julyarakiwa qhipa sari.
  - María va antes a la escuela y Julia va después.

**Qhipiri.** (s). Ch'uri, mayninakata sipana qhipankiri, jani khititsa nayrankiri. *Último.*

- Jisukuxa jiliri jilanakapata qhipiri tutitaynawa.
- Jesús fue el último de los hermanos.

**Qhiri.** (s). Sañuta lurata manq'a phayañataki. *Fogón.*

- Pampa jaqinakaxa qhiritá manq'anakapa phayapxi.
- Los que viven en el campo preparan sus alimentos en fogón.



**Qhisqha.** (s). Quriru uñtatjama k'ajiri yä. *Brillante, luminoso.*

- Yaqhipa qalanakaxa qhisqharu uñata-tawa k'ajixa.

- Algunas piedras brillan como vidrio o espejo.

**Qhisti.** (s). Qhillana mult'suta, qhisima ch'islli, q'añu. *Tizne.*

- Qhisti phukuxa jarsuñawa.
- Hay que lavar la olla tiznada.

**Qhistiña** (p). Qhillaru, qhisima ch'islli, q'añuru mult'suta. *Tiznarse.*

- Phisixa qhiri manqhana q'ala qhistsusitayna.
- El gato se tizó en el fogón.

**Qhiwi ch'aka.** (s). Paya wiskhalla k'umu ch'aka, kallachi ch'akampi t'ullu ch'akampi katuri. *Clavícula.*

- Mariyanuxa qhiwi ch'aka tata qulliriru uñjayasi.
- Mariano se hizo revisar la clavícula con el médico.

**Qhiya.** (s). Uywa t'awraru uñtasiri, kunaymana isi lurañataki maya kasta alina panqarapa. *Algodón.*

- Nayra parakasa markana utjiri achachilanakaxa isinapakaxa qhiyata sawt'apxiritayna.
- Los antiguos paracas confeccionaban sus ropas de algodón.

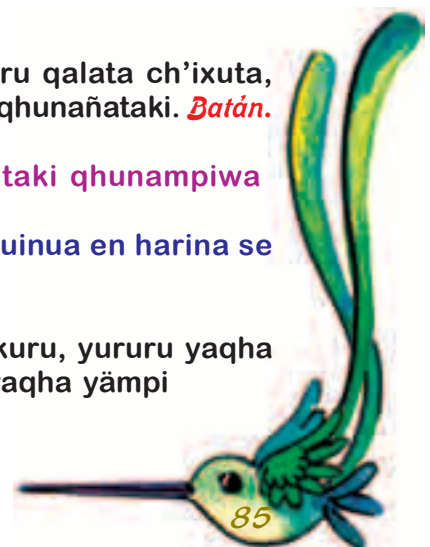
**Qhumaña.** (p). Masisaru paypacha amparampi kurpuparu muytasa katuraña. *Abrazar.*

- Urumapana maya qhumantawi taqi chuyma qhumantamama.
- Te doy un abrazo de todo corazón en tu cumpleaños.

**Qhuna.** (s). Paya thuru qalata ch'ixuta, waña juyra achunaka qhunañataki. *Batán.*

- Jiwraxa jak'uñapataki qhunampiwa qhunjaña.
- Para convertir la quinua en harina se muele en batán.

**Qhupiña.** (p). 1. Phukuru, yururu yaqha yänakana lakapxaru yaqha yämpi



k'umpxataña. **Tapar.** (s). 2. Sañuta jani ukaxa yaqha yänakata lurata, phuku qhupiñataki. **Tapa.**

1. Phukuxa qhupiña chuwapampi qhupxatañawa.

- Debemos tapar la olla con su tapa.

2. Machaqa phuku qhupiñaxa p'akitawa.

- La tapa de la olla nueva está rota.

**Qhuru.** (s). Sinti ch'ullqi ch'ilawa. **Duro, sólido.**

- Juyphi pachanxa uraqixa sinti qhuruwa.

- En invierno el terreno es más duro.

**Qhurukutu.** (s). Jisk'a chupika nayrani kitula. **Tórtola.**

- Qhurukutuxa paninipuniwa sarnaqixa.

- Las tortolas andan en parejas.

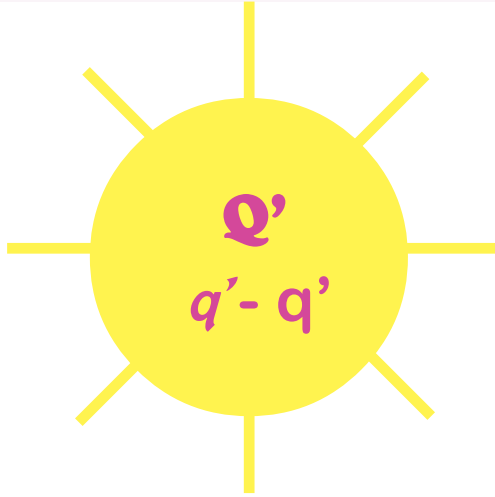


**Qhuya.** (s). Uraqi manqhana qullqi, quri k'atampi yänakani chiqt'a. **Mina.**

- Nayra pachaxa Layqaqutaxa jach'a qhuyayritaynawa.

- En tiempos antiguos Laykacota era una mina grande.





**Q'achu.** (s). Jisk'a ch'uxña chhuxlla ali, uywana manq'apa. *Pasto.*

- Jichha maraxa jalluxa wali puri, q'achuxa wali jilani.
- El pasto crecerá bastante porque este año llueve mucho.



**Q'añu.** (s). Jani jarisita, ch'islli, thujsa. *Mugre, suciedad.*

- Khaya yuqallana isipaxa q'añuwa.
- La ropa de aquel joven está sucia.

**Q'añuchaña.** (p). Maya q'uma yäru khuchichaña. *Ensuciar, contaminar.*

- Titiqaqa quta umaxa janixa nayrjama q'umäxiti, jichaxa wali qañuchataxiwa.
- El agua del lago Titicaca ya no es limpia como antes, ahora está muy contaminado.

**Q'aspa.** (s). P'iqiru uchasiña chhuruni isi. *Gorro.*

- Mirq'i chupika q'aspajaxa wikhjatawa.
- El gorro viejo de color rojo está roto.

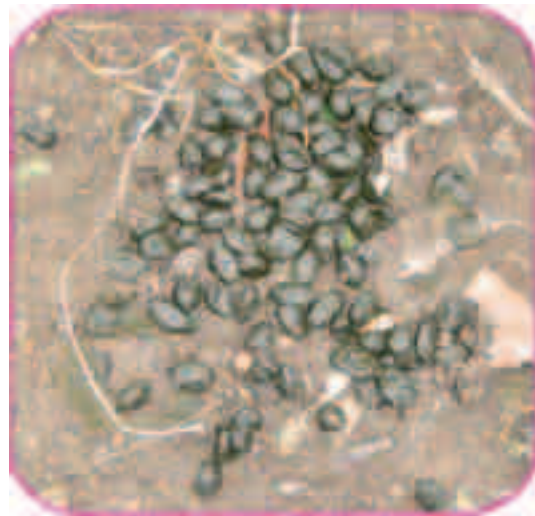
**Q'atawi.** (s). Qalata wajata janq'u laq'a. *Cal.*

- Q'atawixa jiwra juchha phayañatakiwa walixa.
- La cal sirve para preparar mazamora de quinua.



**Q'awa wanu.** (s). Jaya pacha uywanakana taksuta wanu. *Estiércol, guano.*

- Q'awa wanuxa puruma uraqiru ch'uqi satañatakiwa walixa.
- El guano es bueno para sembrar papa en tierra descansada.

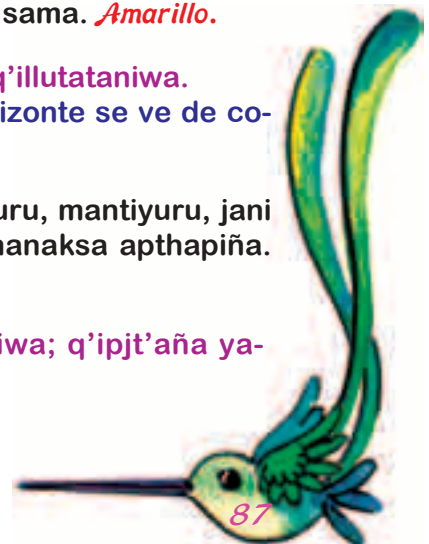


**Q'illu.** (s). Quri kasta sama. *Amarillo.*

- Inti jalsu pachaxa q'illutataniwa.
- Al amanecer el horizonte se ve de color amarillo.

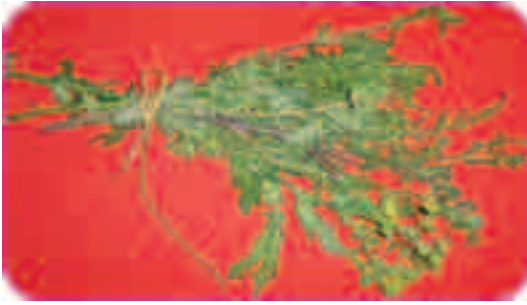
**Q'ipi.** (s). Maya awayuru, mantiyuru, jani ukaxa yaqha yäru kunanaksa apthapiña. *Atado.*

- Q'ipijaxa sinti jathiwa; q'ipjt'aña yanapt'ita.





- Mi atado es muy pesado; ayúdame a cargar.



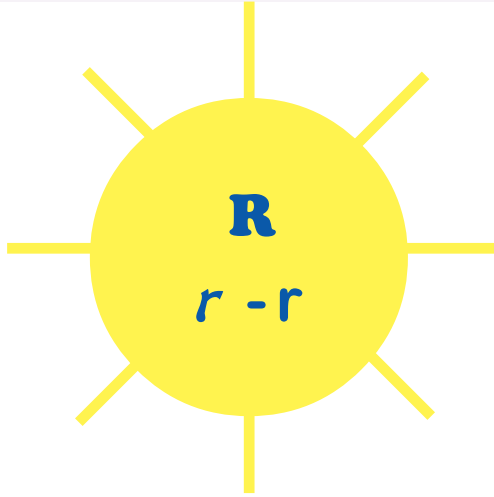
**Q'uma.** (s). Jarita, jani q'añuchata, jani ch'islli, jani thujsa. *Limpio, acicalado.*

- Sapüruwa q'umañatakixa jaristha.
- Todos los días me lavo para estar limpio.

**Q'urawa.** (s). Ch'ankata k'anata yä, qala jayaru khiwt'asa puriyañataki. *Honda.*

- Awichaxa q'urawanaka k'anaña yatiwa.
- La abuela sabe trenzar hondas.





**Ramaña. (Moho).** (p). Qullqi aylluna lurawipataki irthapiña. *Aportar dinero para un bien comunal.*

- Yatiña uta utachañataki qullqi mayt'ä-witaki qullqi ramthapsiñäni.
- Aportaremos para el presupuesto de la construcción del local escolar.

**Rikuwa.** (s). Manq'anaka isinaka alxaña jach'a uta. *Mercado.*

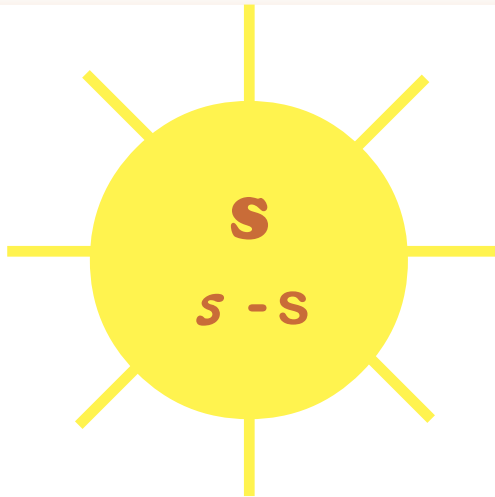
- Punu markana rikuwapaxa jaya marani utäxiwa.
- El mercado de la ciudad de Puno ya es antiguo.



**Rixiña.** (p). Laphiru, pirqaru, qalaru kunaymana uñta sixsuña. *Dibujar, rayar, marcar.*

- Yatiña utana wiphala rixiña yatiqta.
- En la escuela aprendí a dibujar la bandera.





**Sajuna.** (s). Qhana larama samiri. *Azul claro, celeste.*

- Mariyaxa qhatuta sajuna samiri chumpa alasini.
- María compró en la feria una chompa de color azul claro.

**Samana llupht'ata.** (s). Jani t'aku thaya utjipana samanawa t'aqi. *Asfixia.*

- Jani t'aku thaya utjipana samanawa llupht'asi.
- A falta de aire. La asfixia se da.

**Samaña.** (p). Jakañataki, t'aku thaya juchkataña ukata chuymata jani wakisiri umajuwri anqaru jaqsuni, ujsuña. *Respirar.*

- Nasaxa samañataki wali wakisiri chiqawa.
- La nariz es un órgano esencial para la respiración.

**Samantaña.** (s) Thaya juchhantaña chuymaru samanasa qhipaqayañataki. *Aspiración.*

- Samanttana ukaxa, chuymaruwa wali t'aku thaya mantaytana.
- Cuando aspiramos llenamos los pulmones con bastante aire.

**Samka.** (s). Ikiskasa kunaymana uñjaña, ukhamaraki lurawinaka luraña. *Sueño.*

- Samkana aka uraqi pacha alaxa pachnama muytanisina taqi marka uñjantha.

- En mi sueño di la vuelta a la tierra por el cielo y vi todas las ciudades.

**Samkaña.** (p). Chiqäkaspasa ukhama jani lurañanaka amuyt'aña. *Soñar, imaginar, ilusionarse.*

- Samkastawa, kuna pachatixa uñjanta ukhawa kunjamatapsa yatitaxa.
- Sueñas, cuando veas sabrás como es la realidad.

**Samichaña.** (p). Yänakana anqaxapa maya samimpi llusintaña. *Pintar, colorear.*

- Punkuxa ch'uxñampi samichatawa.
- La puerta está pintada de color verde.

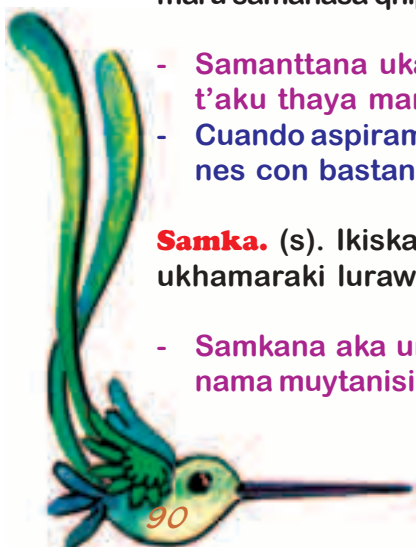


**Samsuña.** (p). Umajuwri chuymata samaña kamannama anqaru jaqsuña. *Espiración.*

- Samsuña jani wakisiri thaya chuymata jaqsuña.
- La espiración consiste en expulsar el aire nocivo de los pulmones.

**Sanu.** (s). Ñik'uta kuskachasiñataki sumachasiñataki chhaxraña yä. *Peine.*

- Nayra sanuxa pinku pinku saphita lura-tataynawa.
- El peine antiguo era elaborado de las raíces de una ananácea.



**Sanuña.** (p). 1. Minsuta kitthapita ñik'uta sanumpi, chaxrañampi chiqachaña kuskaña. *Peinar.* 2. T'aja ñik'uta t'isjaña, t'aja t'isatatasina kuskachaña. *Desenredar.*

1. Wawanakaxa yatiña utaru sarañatakiwa wali suma sanusipxi.
  - Los niños se peinan muy bien para ir a la escuela.
2. T'aja ñik'uta sanuntma.
  - Desenreda los cabellos.

**Saphi.** (s). 1. Alina chiqapa, uraqi manqhankiri, uraqita alina manq'apa ch'am-suri, aliru jani timsuñapataki uraqiru katxasiri. *Raíz.* 2. Aruna qallta chiqapa, ukawjawa kunatixa arunakaxa saña munki uka yatiyasi. *Raíz de las palabras.*

1. Saphixa ali uraqiruwa katxasi.
  - La raíz fija la planta en la tierra.
2. Uta casa  
Uta-naka casas  
Uta-naka-ja mis casas  
Uta-naka-ja-taki para mis casas
  - «Uta» aruxa saphiwa, mayninakaraki saphi phuqachiri.
  - La palabra «uta» es la raíz, y lo demás son sufijos.

**Saqapani katari.** (s). Junt'u tuqina sarnaqiri wiskhalla sallqa uywa, uraqi pampanama lluskhuri, wich'inkhapanxa suxu suxuni. Achjanti ukaxa santapnamawa jiwayiri umampi aywintayasa jiwayiri. *Serpiente cascabel.*

- Saqapani katarixa Puno junt'u suyuna utji.
- En la selva de Puno hay serpientes de cascabel.

**Saraña.** (p). Maya tuqinkasina kayuta yaqha tuqinxaña. *Jr. dirigirse a un lugar.*

- Puno markaruwa sari.
- Va a la ciudad de Puno.

**Saraqaña.** (p). Alayankasina aynacharu t'ijuqaña. *Bajar.*

- Tata Luwisuxa qulluta pamparu saraqani
- Don Luis baja del cerro a la pampa.

**Sata.** (s). Wakichata uraqiru jathampi uskuta. *Siembra.*

- Ch'uqi, apilla, jawasa, alwirja sata pachaxa purininiwa.
- Llegará la época de la siembra de papa, oca, habas y arvejas.

**Sataña.** (p). Wakichata, k'upsuta, puyuta uraqiru, wirimpi, armampi qhulltasa ch'uqi, jawasa, alwirja, tunqu jathampi iluntaña. *Sembrar.*

- Ch'uqxa lapaka phaxsina satapxi.
- Siembran la papa en el mes de noviembre.

**Sawuta isi** (s). Uraqi pampana sawu lawanakata sawuta isi. *Prenda tejida en telar.*

- Chusixa sawu lawanakata sawuta isiwa.
- La frazada es una prenda confeccionada en telar horizontal.

**Saykatayaña.** (p). Lawa jani jaqusiñapataki pirqaru aykataña. *Adosar. apuntalar.*

- Pirqaru lawampi saykatayma.
- Apuntala la pared con un palo.

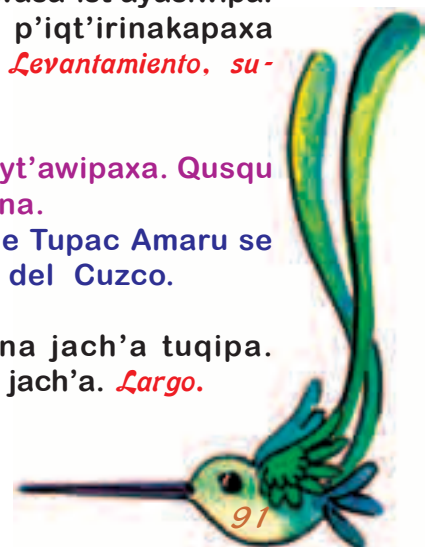
**Sayt'aña.** (p) 1. Qunt'awita, jaqust'awita sartasina, kayuta chiqa sayxana. *Pararse erguido.* (s). 2. Jani tukuyata, jani t'aqata. *Pendiente, en suspenso.*

1. Wawanakaxa siqinxaxa chiqaruwa sayt'apxi.
  - Los niños se paran erguidos en la fila.
2. Kijaxa sayt'atawa janiwa t'aqatäkiti.
  - La queja está pendiente, aún no está resuelta.

**Sayt'awi.** (s). Jaqinakana jani waljanakapana arsuwipa ch'axwasa ist'ayasiwipa. Yaqhipa sayt'awinxaxa p'iq't'irinakapaxa jiwayatawa uñjasipxi. *Levantamiento, su-blevación, motín.*

- Tupak Amaruna sayt'awipaxa. Qusqu markana qalltatayna.
- El levantamiento de Tupac Amaru se inició en la ciudad del Cuzco.

**Sayt'u.** (s). Yänakana jach'a tuqipa. Yanakana warutuqipa jach'a. *Largo.*



- Utachirixa uta pirqañatakixa sayt'u qalanaka muni.
- El albañil quiere piedras largas para construir la casa.

**Siku.** (s). Paya ch'uqa suqusawa, mayaxa arka sutini mayniraki ira sutini. suxta juch'usa suqusata ch'uqata; iransa arkan-sa suqusanakapaxa jisk'ata jach'aru ch'uqatawa; paypachatxa arkawa jila jach'axa. *Zampoña.*

- Panichasirinakaxa sikuta thuqupxi.
- Los novios bailan con música de zampoña.

**Sillp'i.** (s). Achunakana, yänakana anqäxapa imiri, yaqhipanakanxa thuru qhawawa. *Cáscara, corteza.*

- Jawasana, alwirjana sillp'ipaxa luqutu satawa.
- La cáscara de las habas y arverjas se llama vaina.



**Sillp'iraña.** (p) Manq'aña achunakata sillp'ipa yaqhaqtayaña, apaqaña. *Pelar.*

- Manq'añatakixa puqutana sillp'ipaxa sillp'irañawa.
- Para comer el plátano se pela su cáscara.

**Sillq'u.** (s). Siwita siwi janchini jakiri kasta iq'u. Uraqi manqhana, yaqhipa jaqina uywana jiphilla manqhana sarnaqiri laq'u. *Lombriz.*

- Sillq'uxa ch'araña uraqi maqhana utjixa.
- La lombriz vive en tierra húmeda.



**Sillu.** (s). Pallalla k'umt'ata ch'akjama thuru, luk'anaru patäxata jark'iri. *Uña.*

- Ampara sillunakaxa khuchurañawa.
- Las uñas de las manos se deben cortar.

**Siqi.** (s). Maya sich'irjama yänaka uskuta; jaqinakana mayata mayata sapa maynina qhipaxaparu sayarata. *Columna, fila.*

- Yatiña utankiri wawanakaxa maya siqin-kapxiwa.
- Los niños de la escuela forman una columna.

**Sira.** (s). Manq'a kamana manqhana, manq'ata thayapti ukwa purakaxa jamañnama anqaru phussuni. *Pedo.*

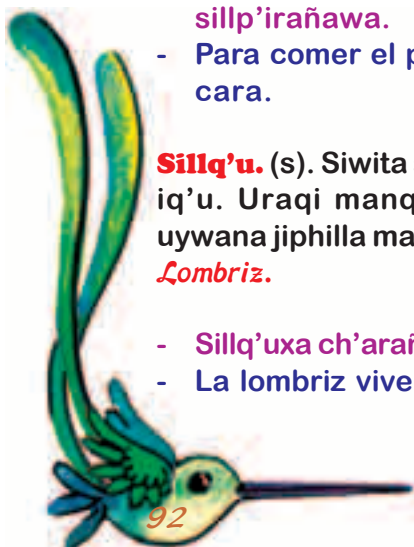
- Siraxa jiwq'jama phussunitawa.
- El pedo es un gas que se expulsa.

**Siwara.** (s). Marata mara aliri ali, lawapaxa phuskulu, llaqapaxa sat'u, achupaxa puyanwa achuqi. Achupaxa waña juyra satawa. *Cebada.*

- Siwara achutxa, allpi, phata kaltu, jam-p'i, phiri, phayapxi.
- Del fruto de la cebada se prepara mazamorra, caldo, tostado y panecillos.

**Siwi.** (s). Luk'anaru uskusiñataki jiruta lurata yä. *Anillo.*

- Panichasirinakaxa kupi ampara luk'anaruwa siwi uskusupxi.
- Los casados llevan el anillo en el dedo anular de la mano derecha.





**Siwilla.** (s). Yapuchata manq'aña jisk'a ali. *Cebolla.*

- Yatiña uta wawanakaxa siwilla ayruxiwa.
- Los niños de la escuela plantaron cebolla.



**Siwiq'ara.** (s). Uru sarnaqiri jisk'a sallqa jamach'i, aycha manq'iri, jisk'a p'iqini, nayrapaxa qawayapaqtuqi uñiri, sunituqina jila sarnaqi. *Buitre.*

- Siwiq'araxa jisk'alla jamach'inaka katji.
- El buitre caza pajaritos.

**Sixi.** (s). Tukurata lurata yä, waña juyranaka imañataki, ikiñataki jant'akusiña. *Troje de totora.*

- Siwaraxa sixiruwa imaña.
- La cebada se guarda en el troje de totora.

**Such'u.** (s). Aythapita jani unxtiri kayunakani, k'uk'illu amparanakani. *Paralítico.*

- Nikulasuxa such'u usuniwa.
- Nicolás está enfermo de parálisis.

**Suja.** (s). pisi jathi, jani jathi. *Liviano.*

- T'awra q'ipixa sujakiwa.
- El bulto de lana es liviano.

**Suka.** (s). uraqiru armanpi qaratatata jist'arata, wirimpi allsuta. *Surco.*

- Ch'uqi sukaxa maya jach'a chillqirkamawa waysuña.
- Los surcos de papa se construyen a un paso de distancia.

**Suk'aña.** (p). Maya suk'ayasiri yäru paya chiqanakapa q'impxatasina mayxaru uskuña. *Doblar.*

- Jupaxa chusi suk'aski.
- El está doblando la frazada.

**Sullka.** (s). Jilatanakapata kullakanakapatxa qhipa yuriri. *Menor.*

- Panchuxa Jusiya jilatapatxa sullkawa.
- Francisco es menor que su hermano José.

**Sullu.** (s). Jani jila phuqata yurita wawa. *Feto.*

- Iwisa sullu qhatuna alxapxi.
- Venden fetos de oveja en la feria.

**Sulluña.** (p). Jani phuqata wawa wawa-chaña. *Abortar.*

- Iwisaxa sulluwa.
- La oveja abortó.

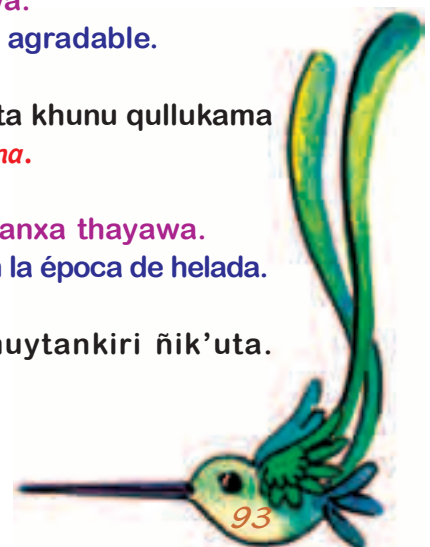
**Suma.** (s). Sintisiri chuymani, k'acha uñanaqani, munasiri, kusisiyasiri, khusa. *Bueno, hermoso, amable, agradable.*

- Ispi luxruxa sumawa.
- El chupe de ispi es agradable.

**Suni.** (s). pata pampata khunu qullukama thaya waña uraqi. *Puna.*

- Sunixa juyphi pachanxa thayawa.
- La puna es frígida en la época de helada.

**Sunkha.** (s). laka muytankiri ñik'uta. *Barba.*



- Karluna sunkhapa waljawa.
- Carlos tiene abundante barba.

**Suri.** (s) Jamach'i kasta jakiri, uqi samiri chhiqani, t'ijuri jani jaliri jamach'i. Lik'i-pampixa thayata usutaruwa qullapxi.

*Ñandú, (avestruz americano)*

- Surixa suni suyunwa sarnaqi.
- El ñandú vive en la región de la puna.

**Susuña.** (p). 1. Jak'u, aku, chhamata ajlliqañña, susuña yäruwa piqata juyra jach'intaña ukata khiwtasa khiwtasa jak'u, aku aywsuyaña, chhamarakiwa susuña yäru qhipaqi. *Tamizar cernir.* (s). 2. Latata lurata yä, muyu pampaxa phulurata, pampa qawayaparaki muyuntayata, jani juyra piqata, aku, jak'u williqasiñapataki. *Cedazo, tamiz, cernidor.*

1. Sawinaxa siwara aku sususki.

- Sabina está tamizando la harina de cebada cocida.

2. Mamajaxa machaqa susuña qhatuta alanini.

- Mi mamá comprará cedazo nuevo en la feria.

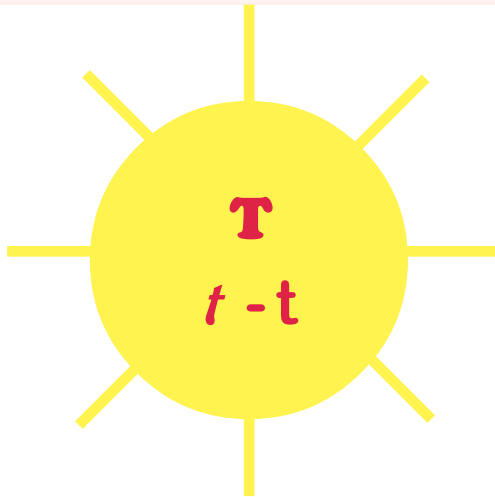
**Suti.** (s). Jaqinakaru, uywanakaru, yänakaru, aka pachana taqi kuna utjirinakaru arumpi uñt'ata. *Nombre.*

- Nayana markapa suti Punuwa.
- El nombre de mi ciudad es Puno.

**Suxu suxu.** (s). latata kawchuta lurata jisk'a yä, manqhipanxa jisk'a muruq'u jirullanakawa utji, khiwt'ataxa suxu suxu sasawa ist'ayasi. *Cascabel, sonaja.*

- Wawana suxu suxu anatañapa phisqa sulisampiwa alanta.
- Compré la sonaja del bebé con cinco soles.





**Takiña.** (p). K'atata k'ata takiña. *Pisar.*

- Juyphi phaxsixa ch'uñu takipxi.
- En el mes de junio pisan el chuño.

**Tama.** (s) Maya qutu uywa. *Rebaño.*

- Qawranakampi allpachunakampixa tamaptatawa.
- Las llamas y las alpacas forman un rebaño.

**Tansa.** (s). Kayuta p'iqkama jaqina sayapa, maya yä sayapa. *Estatura.*

- Manuyluxa maya mitru suxta tunka panyani patakachjata tansaniwa.
- Manuel tiene un metro sesenta y dos cm. de estatura.

**Tantachasiwi.** (s). Jaqinakana amuyunaka amtañataki mathapiwi. *Reunión, asamblea.*

- Jichharmanthi tantachasiwinxa uma irpa luraña amtapxixa.
- En la reunión de esta mañana acordaron trabajar el canal de irrigación.

**Tapa.** (s). Jamach'inakana kitulanakana chhiwlinaka uywasiña utapa. *Nido.*

- Chiwankuna tapaparuwa maya kitulaxa k'awnachatayna.
- Una paloma había anidado en el nido de un tordo.

**Taru.** (s). Janchina kunkata amparkama chiqapa. *Hombro.*

- Qullasuyu warminakaxa paypacha tarku patxaruwa q'ipi apapxi.
- Las mujeres del altiplano llevan el bulto sobre los hombros.

**Taruka.** (s). Ñuñuri sallqa uywa, aruma manq'atapa khisturi. *Venado.*

- Tarukaxa wasara qullunakanwa jakixa.
- El venado vive en los cerros desolados.



**Tatitu.** (s). Aka pachpacha inuqiri awki. *Dios, creador del universo.*

- Tatituxa alaxpachankiwa.
- Dios está en el cielo.

**Tayka.** (s). Wawa jathasiri warmi. *Madre.*

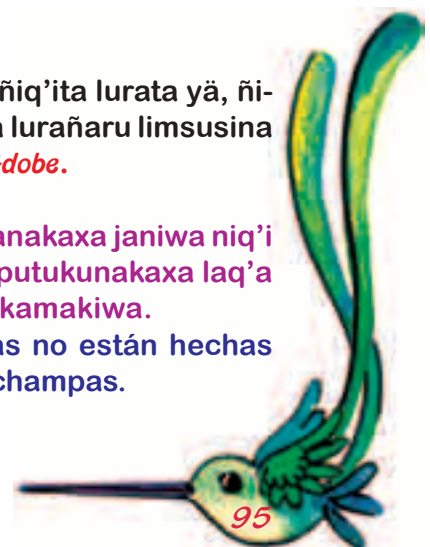
- Taykajaxa wawanakaparu suma munata uywasiwapxitu.
- Mi madre nos ha criado a los niños con bastante cariño.

**Taypi sata phaxsi.** (s). Marana tunkayri phaxsipa, kimsa tunka uruni, niya achunaka sata tukuyaña phaxsi. *Octubre.*

- Taypi sata phaxsixa lupiwa wali lupintiri.
- En el mes de octubre suele solear bastante.

**Tika.** (s). Pirqañataki ñiq'ita lurata yä, ñiq'ita taksuta k'ullu tika lurañaru limsusina lupimpi wañt'ayata. *Adobe.*

- Taraqu markana utanakaxa janiwa niq'i tikata utachatakiti, putukunakaxa laq'a ch'ampata utachatkamakiwa.
- En Taraco las casas no están hechas de adobe, sino de champas.





**Tini.** (s). Puraka jiphillana samana phuqa.  
*Timpanismo.*

- Jach'a turuxa puraka tinimpiwa jiwxatayna.
- El toro grande ha muerto con timpanismo.

**Tiñiña.** (p). yänakaru chhijllata samimpi samichaña. *Colorear, teñir.*

- San Juwanana q'illu tiñita ch'ankhampiwa iwijanakaru jinchupata chimpt'apxi.
- En San Juan ponen hilos de color amarillo en las orejas de las ovejas.

**Tisiku.** (s). Katusiri usu, chuymaxá jisk'a jani uñjaña laq'una manq'sutawa uñjasi.  
*Tuberculosis.*

- Tisiku usuxa jaqiruxa ch'akakama tukuyasina jwayiri.
- La tuberculosis causa la muerte de las personas enflaqueciéndolas.

**Titiquaqa.** (s). Taqita sipansa wali alaya patxankiri quta. *Lago Titicaca.*

- Nayra yatiyáwina siwa: «Titiquaqa qutata Manku Qhapaqampi Mama Uxllumpixa mistuniritayna», sasa.
- Una leyenda dice que del lago Titicaca salieron Manco Capac y Mama Ocllo.

**Tiyi.** (s). nayra achachilanakana utjawi jaqhi p'iyá. *Cueva. Gruta en roca o peñolería en que vivían los antiguos pobladores.*

- San Juwana arumaxa waynanaka tawaqunakaxa tiyina nina nakhayasawa qhantatipxi.
- La noche de San Juan los hombres y mujeres jóvenes amanecen en la cueva haciendo fogata.

**Tujtuka.** (s). Kunkata purakkama chiq't'ankiri ch'aka. *Esternón.*

- Tujtukata jikhankamawa jaraphinakaxa puri.
- Las costillas se encuentran entre el esternón y la columna vertebral.

**Tukuña.** (p). 1. Kuna irnaqawinaksa phuqachxaña. *Terminar, concluir.* (p). 2. Uywarjama, jaqirjama mayjt'aña. *Convertirse.*

1. Machaqa uta utachañaxa tukutäxiwa.
- Concluyó la construcción de la casa nueva.
2. Nayra pachaxa mallku kunturixa aski uñanaqt'ani waynaruxa tukuritayna.
- En tiempos pasados el cóndor se convertía en un joven galante de buena presencia.

**Tullu.** (s). Tujtuka patxankiri thuru ch'aka.  
*Tronco.*

- Achachilaxa tullu usuchjatawa.
- El abuelo tiene dolores en el tronco.

**Tunka.** (s). Llätunkxankiri jakhu. *Diez.*

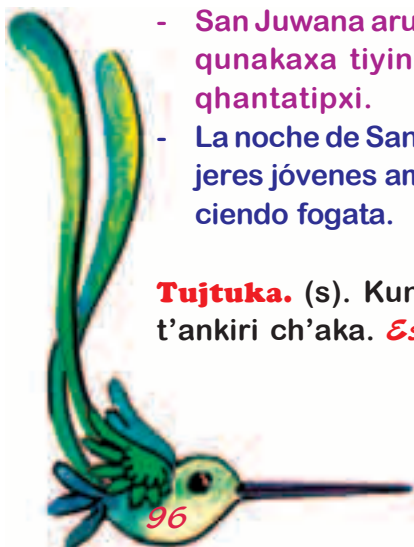
- Tunka allpachunikthwa.
- Sólo tengo diez alpacas.

**Tunkachata.** (s). Tunkatkama jakhuta.  
*Decena.*

- Paya tunkanxa paya tunkachatawa utji.
- En veinte hay dos decenas.

**Tunqu.** (s). Chhuxllu manq'ani ali, nayra pachatpachawa achachilanakasaxa kuna kasta manq'añataki yapuchapxiritayna.  
*Maíz.*

- Qusqu tuqinxá tunqutxa k'usa umt'añataki wakichapxixa.
- En la región del Cusco preparan chicha de maíz para beber.





**Tunqu jak'u.** (s). Makinana janq'u tunqu ñut'u qhunata. *Harina de maíz.*

- Tunqu jak'uta t'ant'axa amayana urupataki lurañaxa.
- Para el día de Todos los Santos se hace pan de harina de maíz blanco.

**Tunquri.** (s). Chuymarú thaya samana apiri kamana. *Tráquea.*

- Awichaxa tunqurita usutawa, janiwa samskiti.
- La abuela está enferma de la tráquea, no puede respirar.



**Tupaña.** (p). Paya yäna jisk'atapa jach'atapa chikt'ayaña. *Comparar objetos.*

- Mariyampi katitampixa qillqañanakapa tupasipki.
- Maria y Katita están comparando sus cuadernos.

**Tupillu.** (s). Suni jaqinakana manq'anaka tupusa chhalaña. *Costalillo pequeño. Medida*

*que utilizan los pobladores de la región puna para realizar el trueque de productos.*

- Suni jaqinakaxa qawra t'awrampi ch'uqimpi tupilluta chhaltasipxiri.
- Los pobladores de la puna realizan el trueque por medio del costalillo de lana de llama y papa.

**Tupu.** (s) 1. Phisqa kilumitruxa maya tupuwa. *Medida equivalente a una legua.* 2. Jaqinakana, awtuna saraña jach'a thaki. *Carretera, camino.*

1. Nayra achachilanakasaxa khumu uywanakampixa Qaruma junt'u qhirwaru puriñatakixa paqallqu tupu maya uruxa sarapxiritayna..
  2. Awtuxa jach'a tuputa thuquqasina q'ala alltapisitayna.
- Nuestros antepasados junto con sus animales de carga caminaban siete leguas al día para llegar al cálido valle de Carumas.
  - El carro desviándose de la carretera se había destrozado.

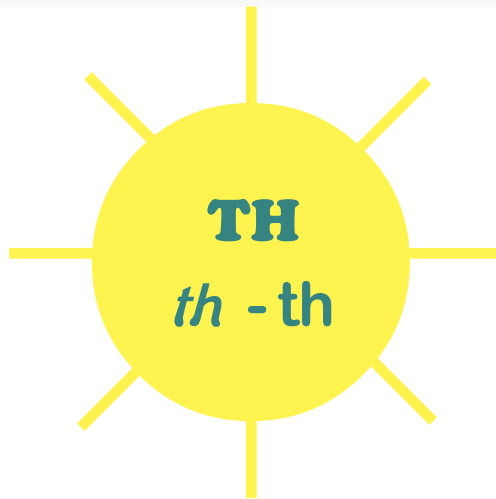
**Tupuña.** (p). Maya yäna warupa, qhanqhapa, muytapa, jani ukaxa jathipa yatiñatiki iqt'aña, waytaña. *Medir.*

- Paya tupilluta ch'uñu tupt'añani.
- Midamos la cantidad de chuño con el pequeño costalillo.

**Tutuka.** (s). Muytasa muytasa sariri, kuna yänaksa apiri thaya. *Torbellino, remolino de viento.*

- Tutukaxa yatiña uta utachata kalamina apatayna.
- El torbellino se llevó la calamina del techo de la escuela.





**Thaki.** (s). Maya chiqata yaqha chiqkama saraña jisk'a tupu. *Camino.*

- Thakixa lluxma umana kharjatawa.
- El camino ha sido cortado por el torrente.

**Thalaña.** (p). Q'añuchata isinaka amparrampi jawq'taña. *Sacudir.*

- Sapa arumarakiwa ikiña chusinakaxa thalsuña.
- Cada mañana se deben sacudir las frazadas.

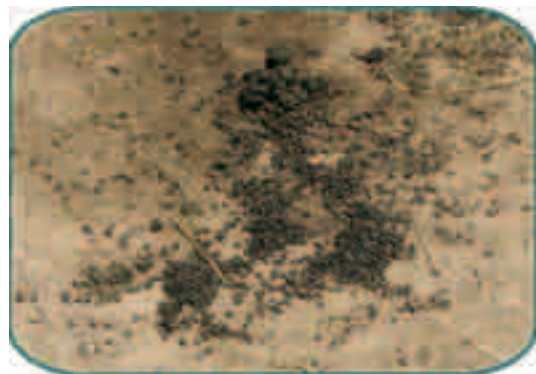


**Thaqaña.** (p). Chhaqayata yä jakiñkama taqi chiqa uñsuña. *Buscar.*

- Kukata uñiri maya yatiri jaqi thaqiriwa saräxa.
- Iré a buscar una persona que lea en las hojas de coca.

**Thaxa.** (s) Iwijana, qawrana, allpaqana jamapa. *Estiércol de oveja, llama y alpaca.*

- Iwija thaxampi ch'uqi yapuru wanunchaña.
- El estiércol de oveja se echa al cultivo de la papa.



**Thaya.** (s). Uraqi patxa taqi tuqita sama phusiri. *Viento, frío.*

- Juyphi thayaxa jaqi jiwayiriwa.
- El frío del invierno suele causar la muerte a las personas.

**Thaya phaxsi.** (s). Aymaranakana machaqa mara phaxsi, panichasiña phaxsiwa. *Agosto.*

- Yaqhapa ayllunakanxa thaya phaxsinxa janiwa panichasipkiti, kunatixa panini jakañaxa thayjamawa sariri sapxiwa.
- En algunas comunidades la gente no se casa en el mes de agosto porque dicen que la vida conyugal puede terminar tan rápido como corre el viento.

**Thaya suyu jaqi.** (s). Suni tuqina jakiri, utjasiri jaqi. *Poblador serrano.*

- Thaya tuqi suyuna utjasiri jaqixa janiwa lamara tuqina utjiri jaqinakjama amuyuwini.
- El poblador serrano no tiene el mismo pensamiento que el que vive en la costa.

**Thaya tuqi suyu.** (s). Qhichwa, suni, khunu qullu tuqinakawa thaya suyu sataxa. *Región andina.*



- Thaya tuqi suyuna utjiri jaqinakaxa qhirwa suyu tuqinaka qawra aychampi, yaqha manq'anakampi chhalt'asiriwa sarapxixa.
- Los que viven en la región andina van a los valles a trocar carne de llama con otros productos alimenticios.

**Thayjata.** (s). Jaqi kamana thayana q'ala chuch'jata. *Resfrío.*

- Juyphi pachaxa wawanakaxa thayjatawa uñjasipxi.
- En invierno los niños sufren de resfrío.

**Thixni.** (s). Ch'illa tuqi, lankhu charampi t'ullu ch'akampi jakisiri ch'aka. *Cadera.*

- Kullakajana jiliri phuchapaxa kupi thixni katusiskäna.
- La hija mayor de mi hermana estuvo tocándose la cadera derecha.

**Thujru.** (s). Chuymani achachilanakana sarnaqañapataki k'umu lawata lurata. *Bastón.*

- Achachilana thujrupaxa chhaqiwa.
- El bastón del abuelo se perdió.

**Thuqña.** (s). Kusisiwina, kamana may-sata maysaru unuqt'ayaña. *Bailar, danzar.*

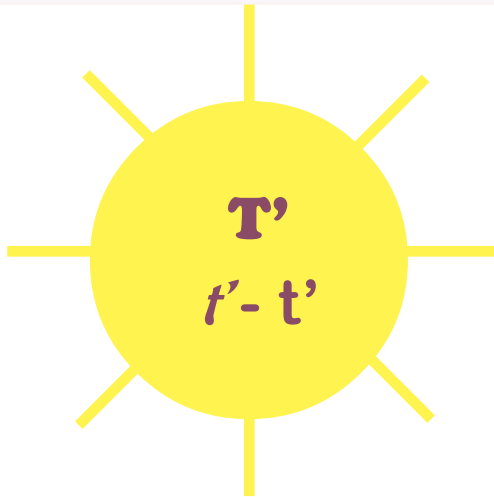
- Anata phistanxa warminakaxa qapu mayawa thuqt'apxixa.
- En carnavales las mujeres bailan como la rueca en el hilado.



**Thuqtaña.** (p). 1. Maya chaka, jani ukaxa maya uyu t'iskukipaña. Saltar. 2. Chhiqani uywanaka alaxa pachnama jalaña. *Volar.*

1. Tataxa maya laya thuqtasina kupi kayu unjtayasitayna.
  - El señor se luxó su pie derecho al saltar un canal.
2. Pakaxa thuqtasina alaxa pacharuwa chhaqi.
  - El águila desapareció en el cielo volando.





**T'ant'a.** (s). Chili jak'uta masijuna lurata manq'a. *Pan.*

- T'ant'axa jisk'a wawanakana wali munatawa.
- El pan es muy apreciado por los niños.



**T'aqa** (s). Yänaka, taqpachanita jaljatapa. *Pedazo, porción de tiempo y espacio.*

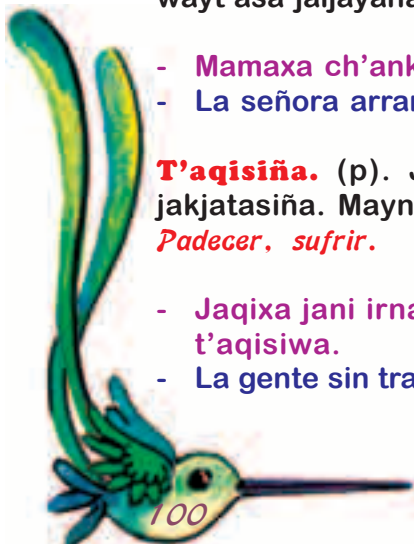
- Awkijaxa jiliri jilatajruxa maya t'aqa uraqi waxt'ani.
- Mi papá obsequiará a mi hermano mayor una porción de terreno.

**T'aqaña.** (p). Ch'ankha amparampi wayt'asa jaljayaña. *Arrancar hilo.*

- Mamaxa ch'ankha t'aqiwa.
- La señora arrancó un hilo.

**T'aqisiña.** (p). Jani wali kankañana jakjatasiña. Maynina jani wali uñjatäña. *Padecer, sufrir.*

- Jaqixa jani irnaqañani jani qullqinixa t'aqisiwa.
- La gente sin trabajo y sin dinero sufre.



**T'aqisiyáwi.** (s). Maya jani juchani jaqiru munkiri jani munkiri mutuya uñt'ayaña. *Esclavitud.*

- Nayra pachaxa ch'iyara jaqinakaxa t'aqisiyatäpxanawa.
- En siglos pasados los negros estuvieron en esclavitud.

**T'axlli.** (s). Amparana luk'ananakapa ayatata, tupu. *Medida de la palma de la mano.*

- Jach'a awayuna, maya khalluna qhanqhapaxa pusi chhiya maya t'axlliniwa.
- El ancho de la mitad de la manta es de cuatro cuartas y una palmada.

**T'axsaña.** (p). Isi, ñik'uta jawunampi qhaqsusa umampi q'umachaña. *Lavar la ropa, la cabeza.*

- Isisa q'umañapatakixa t'axsañasawa.
- Para que nuestra ropa esté limpia debemos lavarla.

**T'ijuqa.** (s). Maya uraxa suxta tunka t'ijuqaru jaljatawa. *Minuto.*

- Kimsa qallqu urasa tunka phisqani t'ijuqata pachawa yatiña utaru mantapxtha.
- A las ocho y quince minutos de la mañana ingresamos a la escuela.

**T'imphantaña.** (p). Siwara uraqiru willintaña ukata uysumpi qhulltasina k'upthapiña. *Sembrar cebada.*

- Jisk'a jasa uraqiru siwara uysumpiwa t'imphantaxiwa.
- En terreno pequeño suave siembran la cebada con el arado de pie.

**T'uku usu.** (s). Jani amuyuni luriri usu, amuyu ch'amakt'ayiri usu. *Epilepsia.*

- T'uku usuni jaqixa k'atatjamawa jiwaspaxa.
- La persona que sufre de epilepsia puede morir repentinamente.

**T'ula.** (s). Suni suyu quqa, phayañataki thaqata quqa. *Yareta.*

- T'ula quqaxa t'ant'a masijuna qhatiyañatakiwa wali wakisixa.
- La yareta es utilizada para hornear el pan.

**T'una.** (s). Jisk'a jani wakisiri yänaka. *Basura, desperdicio.*

- Khuchi utaxa kunaymana t'una phuqawa.
- La casa del chancho está llena de desperdicios.

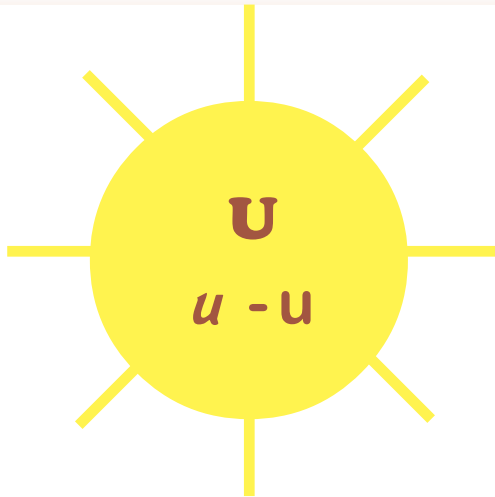
**T'una uchaña.** (s). T'unanaka uchaña yä. *Basurero.*

- Yatiña utanxa t'unanaka uchaña yäxa utjañapuniwa.
- En la escuela siempre debe existir un recipiente para botar la basura.

**T'uyu.** (s). Jani maya qawayasa p'iyani wiskhalla muyu tika. *Cilindro.*

- Yaqhipa uma waltixa t'uyu tikaru uñtatawa.
- Algunos baldes de agua son parecidos al cilindro.





**Uchaña.** (p). Maya chiqaru kuna yänaksa uskuña. *Poner, acomodar.*

- Kuna yäsa chiqapar uchañawa.
- Todo material tiene que ser ubicado en su lugar.

**Uka.** (s). Arxayatasana jak'ankiri. *Eso, esa, ese.*

- Uka chusi muntha.
- Quiero esa frazada.

**Ullaña.** (p). Qillqatanaka, jirutanaka, rixitanaka kamsaña munixa uka arsuyaña. *Leer, descifrar.*

- Qillqatanakasa wasita ullapxañani.
- Leamos de nuevo lo que hemos escrito.



**Ulluku.** (s). Uraqi manqhana achuqiri amka achu, ch'uqjama sunina yapuchata manq'aña kasta aliwa. *Olluco, papalisa.*

- Ullukuxa iwija ch'arkimpiwa phayt'a-siñaxa.
- El olluco se cocina con cecina de cordero.



**Uma jalsu:** (s) Uraqita uma aywsuriwja. *Ojo de agua.*

- Qulluna uma jalsuxa utjiwa.
- En el cerro hay un ojo de agua.

**Unancha.** (s). Jakxataña lastru, markha uchata. *Señal, vestigio.*

- Nayra jaqinakaxa utjäwinakaparuxa unanchapa jaytawatayna.
- Los antiguos pobladores han dejado vestigios de su cultura en sus viviendas.

**Unuqiyaña.** (p). Maya yä mäsarü kichalayaña, unxtayaña, jiruña. *Mover, batir.*

- Khaya waynaxa qhuna mäsarü unuqiya.
- Aquel joven mueve el molino de piedra.

**Uñachayaña.** (p). 1. Mayniru kunanksa uñjayaña. *Mostrar.* 2. Awkina taykana jukiripa, yänaka jakita tutirinakaparu t'aqaña, churaña. *Asignar.*

1. Inisaxa taykaparu ch'ullu p'itatapa uñachayi.
- Inés muestra el chullo tejido a su mamá.
2. Achachilaxa jichha uruwa uraqi alatapawawanakaparu uñachayani.



- Hoy día el abuelo asignará a sus hijos el terreno que adquirió.

**Uñakipaña.** (p). Maya yä wasitata uñakipaña. *Revisar, supervisar.*

- Thuquña isinaka wasitata uñakipapxma.
- Revisen de nuevo los disfraces.

**Uñjaña.** (p) 1. Maya yä, jani ukaxa maya lurawi jani chhaqayasa uñch'ukiña. *Ver, observar.* 2. Maya yä, uywanaka, jani ukaxa jaqi masi suma sarnaqayaña. *Cuidar, vigilar.*

1. Uka jani uñt'ata jaqi jani chhaqayasawa uñjapxanta.
  - Observen constantemente a esa persona desconocida.
2. Jisk'a lulu, uywanaka suma uñjäta, janiwa chhaqayätati.
  - Jovencita, vas a cuidar bien los animales, no vayas a perderlos.

**Uñnaqa.** (s). Ajanuna, nayräxa chiqa. *Cara, faz.*

- Khaya tawaquxa k'acha uñnaqanikiwa.
- Aquella joven tiene un bonito rostro.

**Uñstayaña.** (p). Jani utjiri machaqata uñstayaña. *Crear, inventar.*

- Yatichirijaxa machaqa ullaña qillqaña yatifaña uñstayatayna.
- Mi profesor ha creado un nuevo método de lecto-escritura.

**Uñt'aña.** (p). Maya jaqiru, uywaru, yäru uñnaqapa uñkatasina jakiña, jani ukaxa uñnaqapa amxasiña. *Conocer, reconocer, identificar.*

- Taqi jaqinakaxa luratanakasatjama uñt'atäsnewa.
- Las personas somos reconocidas por nuestros hechos.

**Uraqi.** (s). Aka pachana waña chiqa, jaqina, uywana, alinakana utjaña. *Tierra.*

- Pata pampa uraqixa ch'uqi, apilla, ulluku achuña uraqiwa.

- La tierra del altiplano es tierra productiva de tubérculos.

**Urqu.** (s). Maya kasta uywa, qachu uywanakaru wawachayiri uywa. *Macho.*

- Urqu qawraxa jañachu satawa.
- El macho de la llama recibe el nombre de «jañachu».

**Uru.** (s). Inti jalsuta inti jalantkama pacha. *Día.*

- Uruxa kunaymana lurañanakwa jakañataki irnaqtanxa.
- De día realizamos muchas actividades que nos permiten vivir.

**Uruchaña.** (p). Markana uñstatapa, tatitupana urupa, jaqina yuriwipa, kunaymana thuqumpi, kusisiñampi uruchaña. *Festear.*

- Markajana urupa uruxa siku phusampiwa uruchapxäxa.
- Festejaremos el aniversario de mi pueblo con sicuris.

**Ururi uru.** (s). Uruchhanana phisqayri urupa, wara uru qhipt'a illapa uru nayrt'a uru. *Jueves.*

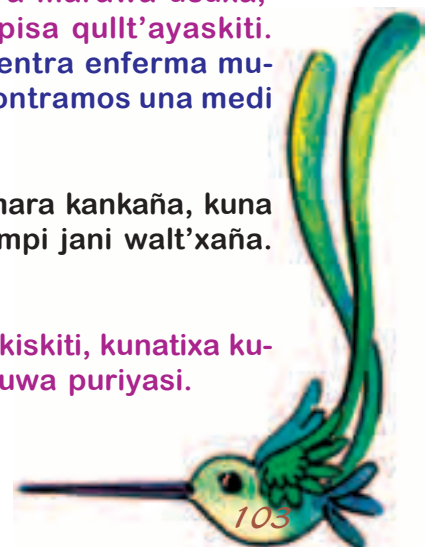
- Ururi uruxa chullpanaka uñjiriwa yatichirimpi sarapxäxa.
- El día jueves iremos con el profesor a ver las chullpas.

**Usu.** (s). K'umara jaqi aynacht'ayiri, jani waliña. *Enfermedad.*

- Achachilajaxa mara marawa usuxa; janipuniwa kunampisa qullt'ayaskiti.
- Mi abuela se encuentra enferma muchos años; no encontramos una medicina que la cure.

**Usuña.** (p). Jani k'umara kankaña, kuna ñanqha aynacht'ayirimpi jani walt'xaña. *Enfermar.*

- Usuña janiwa wakiskiti, kunatixa kunaymana llakisiñaruwa puriyasi.





- No conviene enfermar, pues trae muchos sufrimientos.

**Usuri.** (s). 1. Usuna katuta jaqi. *Enfermo, paciente.* 2. Maya warmi wawa jathasita. *Embarazada.*

1. Taykajana jiliri kullakapaxa maya usuriniwa.
  - Mi tía tiene un enfermo.
2. Tata Pawliluna phuchapaxa usuriwa.
  - La hija de don Paulino está embarazada.

**Uta.** (s). Jaqirusa uywarusa, urusa arumasa uywxasiri chiqa. Jakirinakana utjawi chiqa. *Casa.*

- Utaxa janiwa jaytaskirikti; wali muntawa.
- No puedo dejar la casa; la aprecio demasiado.



**Uta uywa.** (s). Jaqina uywata uywa, jaqimpi chika utjiri uywa. *Animal doméstico.*

- Anuxa uta musiri uta uywawa.
- El perro es un animal doméstico que cuida la casa.

**Utjaña.** (p). Maya chiqana jakaña, chacha warmi wawanakapampi sarnaqaña. *Existir, residir, morar.*

- Nayaxa Juli markana ujtha.
- Yo resido en la ciudad de Juli.

**Utjawi.** (s). Jaqinakana sarnaqawipa chiqa. *Domicilio, residencia.*

- Nayana utjawiwxaxa Yunka Uyu markawa.
- Mi domicilio queda en la ciudad de Yunguyo.

**Utjirinaka** (s). Maya liwru kamachinakapa, t'aqanakapa uñanchiri. *Índice.*

- Taqi liwrunakawa utjirinaka uñanchirini.
- Todos los libros tienen su índice.

**Uxi.** (s). Quta uma, thayana qulluptayata aptata uma. *Ola, oleaje.*

- Quta uma uxixa k'atakiwa walsa t'ijt'ayani.
- Las olas del lago hacen correr rápidamente la balsa.

**Uywa.** (s). Aka pacha uraqina yuriri, sarnaqiri, jiwiri, kunaymana jakirinaka. *Qanado, animal.*

- Qamaqixa sallqa uywawa, uwijasti uta uywaraki.
- El zorro es un animal salvaje; la oveja es un animal doméstico.

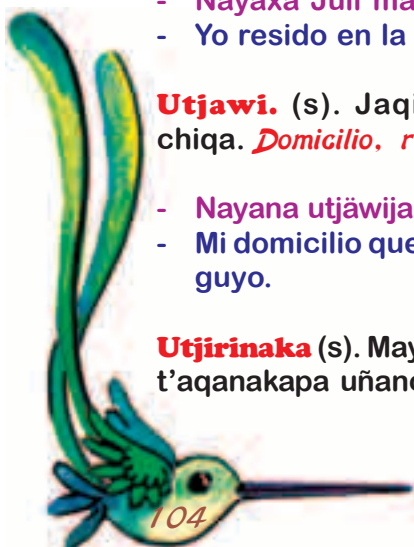


**Uywaña.** (p). 1. Wawanaka jisk'atpacha manq'ayasa isiyasa, iwxasa jilayaña. *Criar.* 2. Alinaka, jani ukaxa uywanaka manq'ata umata jani mutuyasa jilayaña, uñjaña. *Cuidar plantas y animales.*

1. Asu wawaxa uywañaxa ch'amawa.
  - Es difícil criar a un recién nacido.
2. Munata uywanakaxa janiwa jaythjasiñjamakiti, manq'atsa umatsa jachirikchixaya.
  - No es fácil dejar a los animales que uno quiere; es posible que padezcan de agua y comida.

**Uywata.** (s). Jisk'atpacha jaqina wawapa wawasalanti jilayata, uñjata. *Criado, adoptivo.*

- Julikuxa jilatajana uywatapawa.
- Julián es hijo adoptivo de mi hermano.



- Khaya wiraxuchaxa kawalluru lat'xata-tawa sarxi.
- Aquel señor se va montado en un caballo.

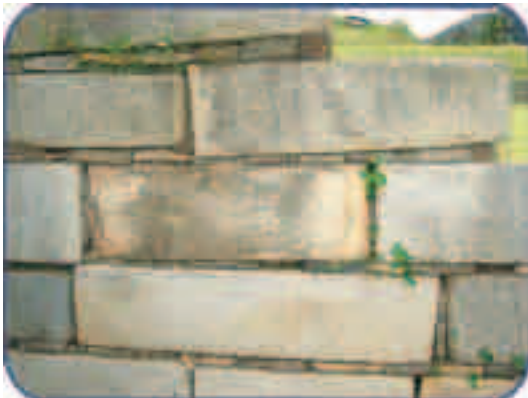
**Wiskha.** (s). Qawra allpachu t'awra qaputata k'anata. *Soga de lana de alpaca o llama.*

- Wiskhaxa ch'uqi siwara khumu wayuntañatakiwa walixa.
- La soga es buena para sujetar la carga de papas y cebada.



**Wiskhalla.** (s). Pusi chiqa k'uchuni, paya kikipa qawayani. *Rectángulo.*

- Yatiña utasaxa wiskhallawa.
- Nuestra escuela tiene forma rectangular.



**Wisk'achu.** (s). Tara wank'uru uñtata, jaqhi jaqhina uyunakana utjasiri sallqa uywa. *Uizcacha.*

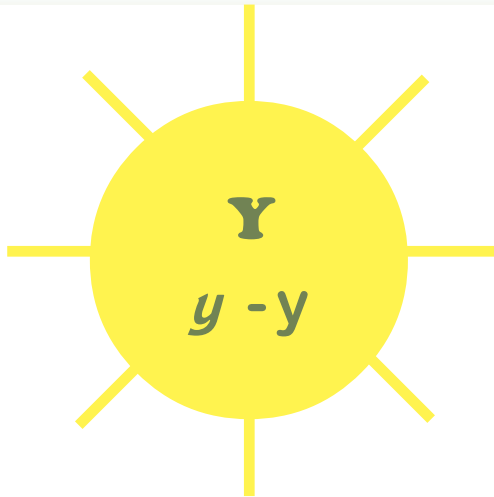
- Wisk'achaxa imillanakaruxa waynajakjamawa khuych'ukiri sapxiwa.
- Dicen que la vizcacha silba a las mujeres como si fuese un jóven varón.



**Wislla.** (s). K'ulluta khituta manq'a liwaña yä. *Cucharón.*

- Manq'a liwaña wislla anuwa phayaña utata achsusina t'urunuqatayna.
- El perro había sacado el cucharón de la cocina y lo había despedazado.





**Yänaka.** (s). Utjirinaka, manq'anaka, juyranaka, utanaka. Maya jaqina jukiripa. *Bienes.*

- Markanakasaxa yaqhipa jaqinakaxa walja yänakaniwa, yaqhipasti juk'a yänakanikirakiwa.
- En nuestros pueblos, algunos poseen muchos bienes, pero otros muy pocos.

**Yanaña.** (p). Maya yä wasitata uñakipasa walitapata jani walitapata yatiña. *Probar.*

- Ansilmu achachilaxa punchu sawuta yanasiki.
- El abuelo Anselmo está probándose el poncho.

**Yanapaña.** (p). Jaqi masisaru kuna lurañansa ch'amampi, qullqimpi, kuna yäm-pisa apxatt'aña. *Ayudar, apoyar.*

- Machaqa uta pirqa pirqaña yanapiriwa saräxa.
- Iré a ayudar a levantar la pared de la casa nueva.

**Yati.** (s). Markpachana sarnaqäwi, jakäwi amxasita. *Cultura.*

- Aruxa markampina Juli markampina yatitanakapaxa janiwa kikipäkiti, mayja mayjawa.
- Acora y Juli son pueblos que tienen diferentes manifestaciones culturales.

**Yatichawini jawari.** (s). Yatichawini jawarinxa yatichawipaxa maya iwaxawa, janiwa aliqa jawarikikiti. *Fábula.*

- Yatichawini jawarixa wali lup'ñataki amuyañataki sartañataki qillqataniwa.
- La fábula es una narración escrita con una finalidad moral.

**Yatichiri.** (s). Wawanakaru, jaqi masiru jani yatita yatiña uñt'ayiri. *Profesor.*

- Yatichirijaxa yatiqiri wawanakaru jakh-thapina jakhuqaña yatichi.
- El profesor enseña la suma y la resta a los alumnos.

**Yatiñataki arunaka.** (s). Janira maya liwru uñxatkasaxa yatiñataki arunaka u-llañawa, ukaxa niya liwru qallta laphinakankiwa. *Instrucción, recomendación.*

- Maya liwru liyiña yatiñataki arunakaxa siwa: janiwa laphi jinchunaka q'impñati sasa.
- Una indicación de cómo usar un libro dice: no doblar las puntas de las hojas.

**Yatiña uta.** (s). Wawanakampi yatichirinakampina machaqa yatiñanaka yatxataña uta. *Escuela.*

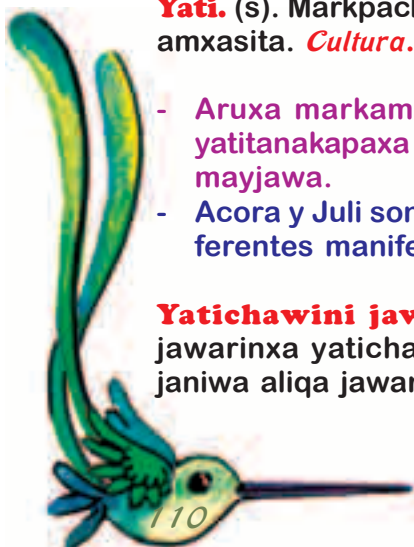
- Suni suyunxa yatiña utanakaxa sinti jaya jayankiwa; wawanakaxa qaritawa sapüru sarapxi.
- En la puna las escuelas se encuentran a mucha distancia; los niños van cansados a ellas todos los días.

**Yatiqaña.** (p). Maya jani yatita p'iqiru katuqasina amxasiña, ukata ukampi kunaksa luraña. *Aprender.*

- Wawanakaxa yatichiripampixa yatiña utanxa machaqa yatiwinaka yatiqapxixa.
- Los niños aprenden nuevos conocimientos en la escuela junto con su profesor.

**Yatiqawi uta.** (s). Yatiqiri wawanakaxa machaqa yatiwinaka yatichiripampi chika yatiqaña uta manqha. *Aula.*

- Yatiqäwi utanakaxa suma aski kunaymana samiri khuchuta laphinakampi askichatawa.
- Las aulas de la escuela están bien adornadas con recortes de papel de colores.



**Yatiqawi laphi.** (s). Yatiyawinakani qillqata rixita papil laphi. Akiri yatiyawixa jaqinakana aski uñjkaña chiqt'aru uchatawa. *Afiche.*

- Yatiqawi laphina siwa: phaxsi tukusi uruxa Punu markpacha luraña mathapiwiwa utjani; Titiquaqa qutasa q'umap-tayañani.
- El afiche dice: el último día del mes habrá una jornada de trabajo de toda la población de Puno; limpiaremos nuestro lago Titicaca.

**Yatiqiri masi.** (s). Jiwasanakampi chika yatiqiri masi. *Compañero (a).*

- Julikuxa yatiqiri masijawa; chikapiniwa ququsipxtha.
- Julián es mi compañero; juntos comemos nuestro fiambre.

**Yatiya apiri.** (s). Maya markata yaqha markaru qillqata yatiya, jani ukaxa aru yatiya apiri jaqi. *Chaski, correo, posta.*

- Tawantinsuyu pacha markanxa chaskinakawa inkanakana aru yatiyanakapa pusi suypacharu apiritayna.
- En el Tahuantinsuyo los chasquis llevaban a los cuatro suyos los mensajes orales del inca.

**Yatiyaña.** (p). Jaqi masisaruna kuna yatitsa, luratsa aru puriyxaña. *Avisar.*

- Jisk'a chita iwijawa chhaqxatayna, sawa mamamaru jatiyxata.
- Avisa a tu mamá la pérdida de la ovejita.

**Yatxataña.** (p). Maya yäta yatiñataki jiskhxatasina yatiña. *Averiguar.*

- Jilayri tatajaxa yuqapana yatitapa yatxatiriwa Punu marka sarixa.
- Mi tío ha viajado a la ciudad de Puno a averiguar sobre los estudios de su hijo.

**Yapaña.** (p). Maya yäru juk'ampi apxataña. *Aumentar.*

- Yaqhipa alakipa warminakaxa juyra alxiriruxa maya misk'i yapi.

- Las señoras rescatistas aumentan dulce a los vendedores de los productos.

**Yapu.** (s). Manq'aña achunaka aski wakichata laq'aru yapuchata. *Chacra, sembrío.*

- Jichha maraxa ch'uqi yapuxa wali achuxa.
- Este año hubo buena producción de papa.



**Yapu apthapi phaxsi.** (s). Achuqa phaxsita qhipa phaxsi, llamayu phaxsita nayra phaxsi. *Abril.*

- Yapu apthapi phaxsixa achunakaxa puqutäxiwa.
- En abril los productos agrícolas ya están maduros.

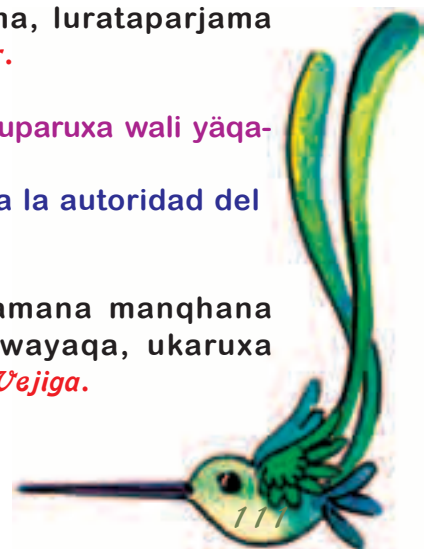
**Yapuchaña.** (p). Manq'aña achunaka achuri sataña, phawaña, jallmaña, qawaña alinaka, achuñaapkama jilayaña. *Cultivar.*

- Pampa jaqinakaxa ch'uqi iwija wanumpiwa yapuchapxi.
- Los campesinos cultivan la papa con el estiércol de las ovejas.

**Yäqaña.** (p). Maya jaqiru aski kamachinaka phuqataparjama, lurataparjama askiwa saña. *Respetar.*

- Markana jiliri mallkuparuxa wali yäqañawa.
- Se debe respetar a la autoridad del pueblo.

**Yaq'allachi.** (s). Kamana manqhana maya jisk'a janchi wayaqa, ukaruxa chhuxuwa tantasixa. *Vejiga.*



- Nayraxa yuqallanakaxa khuchi yaq'a-llachita pilutaniwa anatapxiri.
- Antes, nuestros jóvenes jugaban con la vejiga del chancho como pelota.

**Yupaychaña.** (p). Jiliri mallkuru jiwasa-naka layku aski lurawipata arxataña, luqtaña. *Adorar, reverenciar.*

- Aymaranakaxa pacha mamaruxa achu-naka churawsipana yupaychtanwa.
- Los aimaras reverenciamos a la madre tierra por brindarnos su producción.

**Yuqa.** (s). Chacha warmina chacha wawapa. *Hijo.*

- Justu jilayri tatajaxa pusi yuqaniwa.
- Mi tío Justo tiene cuatro hijos varones.

**Yuqalla.** (s). Tunka phisqani maranita paya tunka marankama wayna. *Adolescentes.*

- Sullkiri jilajaxa yuqallaskiwa, paya marampixa paya tunka maranixaniwa.
- Mi hermano menor todavía es adolescente; faltan dos años para que cumpla veinte años.

**Yuriña.** (p). Taykaxa, marita wawapa ususa aka pacharu uñstuyani. *Nacer.*

- Jisk'a imilla allchhijaxa juyphi phaxsiwa yuri.
- Mi pequeña nieta nació el mes de junio.

**Yuriwi.** (s). Maya jaqina yuritapa chiqa. *Procedencia.*

- Nayana yuriwijaxa Axura markawa.
- Mi lugar de nacimiento es el pueblo de Acora.

**Yuru** (s). Jisk'a kunkani, jach'a purakani sañuta lurata uma wayuñataki yä. *Cántaro de barro.*

- Aka yuruxa ancha sumawa.
- Este cántaro es muy bonito.





Abajo  
Abogar  
Abortar  
Abrazar  
Abril  
Abrir  
Absceso  
Abuela  
Abuelo  
Acariciar  
Acicalado  
Acomodar  
Acompañar  
Acoplar  
Acordar  
Acrecentar  
Acta  
Acuerdo  
Adelantarse  
Adherir  
Adivinanza  
Adobe  
Adolescente  
Adoptivo  
Adorar  
Adornar  
Afiche  
Agitar (agitar haciendo movimientos en círculo)  
Agosto  
Agradable  
Agrandar  
Agua limpia  
Águila  
Ahogo  
Ahora  
Ajo  
Ala  
Alborada  
Alegre  
Alfabeto

Aynacha  
Arxataña  
Sulluña  
Qhumaña  
Yapu apthapi phaxsi  
Jist'araña  
Jinq'i  
Awicha  
Achachila  
Munaraña  
Q'uma  
Uchaña  
Irapaña  
Wakthapiyaña  
Amtaña  
Mirayaña  
Amta qillqata  
Amtawi, amuyt'a  
Nayrt'aña  
Lip'iyaña  
Katjawi, chiqt'aña,  
Tika  
Yuqalla  
Uywata  
Yupaychaña  
K'achachaña, sumachaña  
Yatiqawi laphi  
Khiwiña  
Thaya phaxsi  
Suma, muxsa  
Jach'aptayaña  
Ch'ika uma  
Paka  
Axskataña.  
Jichha  
Ajusa.  
Chhiqa  
Willjta  
K'uchi  
Achakaja



Algodón  
Almácigo  
Alojado  
Alpaca  
Alzar (alzar con las manos, ver levantar.)  
Amanecer  
Amar  
Amarillo  
Amarrar  
Amasar  
Amontonar  
Amontonar tubérculos  
Ampolla  
Anaranjado  
Ancho  
Anciana  
Anciano o anciana  
Andén  
Andenería  
Ángulo  
Ángulo agudo  
Ángulo recto  
Anillo  
Animal  
Animal doméstico  
Animal enano  
Aniversario  
Año  
Anochecer  
Anteayer  
Año  
Apacheta  
Apacible  
Aportar (aportar dinero)  
Aprender  
Apuntalar  
Arado  
Araña  
Árbol  
Árcilla  
Arco iris  
Arder  
Arena  
Arena fina  
Armadillo  
Arrancar (arrancar hilo)  
Arrear (arrear ganado)  
Arreglar  
Articular palabras  
Asa de las vasijas  
Asado  
Asamblea  
Asco

Qhiya  
Mallki  
Qurpa  
Allpachu  
Aptaña  
Qhantati, inti willjta  
Munaña  
Q'illu  
Chinuña, ñach'aña  
Chapuña, ñatuña  
Phinaña  
Qutuñaña  
Pullullu, phusullu  
Churi q'illu  
Qhanqha  
Awicha  
Chuymani  
Pata  
Patapata  
K'uchu, kachja  
K'ullk'u k'uchu  
Chiqa k'uchu  
Siwi  
Uywa  
Axa uywa, uta uywa  
P'ilti  
Jach'a uru  
Jamaña  
Arumthapi, ch'amakthapi  
Walüru  
Mara  
Apachita  
Llamp'u chuymani  
Ramaña  
Yatiqaña  
Saykatayaña  
Arma  
Kusikusi  
Quqa  
Llinkí laq'a  
Kurmi, kutupi  
Nakhaña  
Ch'alla laq'a, aqu  
Ñut'u ch'alla  
Khirkhi  
T'acaña  
Anakiña  
Askichaña  
Aruña.  
Jinchu  
Aycha kanka  
Mathapiña, tantachasiwi  
Axta



Asfixia  
Asignar  
Asperjar  
Aspiración  
Asustar  
Atado  
Atardecer  
Atrás  
Aula  
Aumentar  
Autoridad  
Avergonzar  
Avergonzarse  
Averiguar  
Avisar  
Ayer  
Ayudar  
Azufre  
Azul

Samana llupht'ata  
Uñachayaña  
Ch'axch'uña  
Samantaña  
Mulljaña  
Q'ipi  
Jayp'thapi  
Qhipa  
Yatiqawi uta  
Yapaña  
Jiliri  
Phinq'achaña  
Phinq'asiña  
Yatxataña  
Yatiyaña  
Masa uru  
Yanapaña  
Asuphri  
Larama



Bacteria  
Bailar  
Bajar (bajar cosas, trasladarse)  
Balsa  
Bañarse  
Barba  
Barranco  
Barriga  
Barro  
Bastante  
Bastón  
Basura  
Basurero  
Batán  
Batán  
Batán  
Batir  
Bayeta  
(un tipo de bayeta)  
Besar  
Bienes

Jisk'a laq'u  
Thuquña  
Apaqaña, saraqaña  
Walsa, wampu  
Jarisiña  
Sunkha  
Axa  
Puraka  
Ñiq'i  
Alluxa, walja  
Thujru  
T'una  
T'una uchaña  
K'iyaña  
Piqaña  
Qhuna  
Jiruña  
Wayita  
Kastilla wayita  
Jamp'atiña  
Yänaka





Bilis  
 Blanco  
 Blanco sucio  
 Blando  
 Boca  
 Bolsa (bolsa pequeña tejida)  
 Borde (borde del río, orilla del lago)  
 Borde de un cuerpo  
 Borla  
 Borrarr  
 Bostezar  
 Botar (cosas, botar agua o botar granos)  
 Brazada  
 Brillante  
 Brillar  
 Brotar (salir la planta de la tierra)  
 Bueno  
 Buho  
 Buitre  
 Burro  
 Buscar

Asu  
 Janq'u  
 Churi  
 Jasa  
 Laka  
 Wayaqa  
 Jawira laka, quta laka  
 Qawayá  
 K'anchila  
 Pichaña  
 Ansaña  
 Jaqtaña , wartaña  
 Luqa  
 Qhisqha  
 K'ajaña, Ilijuña  
 Alsuña  
 Suma  
 Juku  
 Siwiq'ara  
 Asnu  
 Thaqaña



Caballero  
 Cabello  
 Cabello rubio  
 Cabeza  
 Cabeza de familia  
 Cactus.  
 Cadaver  
 Cadena  
 Cadera  
 Cal  
 Caliente  
 Calor  
 Calor solar  
 Calumniar  
 Cama  
 Camellones  
 Camino  
 Camisón  
 Camote

Wiraxucha  
 Ñik'uta  
 Quri ñik'uta  
 P'iqi.  
 Awki  
 Achakaña  
 Amaya  
 Axu  
 Thixni  
 Q'atawi  
 Junt'u  
 Inti lupi  
 Lupi  
 Lutiña, k'arintaña  
 Ikiña  
 Waru waru  
 Thaki  
 Allmilla  
 Apichu



Canica (fruto de baya negra)  
Cansarse  
Cantar  
Cántaro de barro  
Cañihua  
Capturar  
Capullo  
Cara  
Cara (del ser humano y de los animales, superficie plana de los sólidos)  
Carachi  
Carbón  
Cárcel  
Carga  
Caries dental  
Carnavales  
Carne  
Carne cocida  
Carnívoro  
Carretera  
Casa (casa en forma de cono)  
Casa  
Cáscara  
Cazar  
Cebada  
Cebada pelada  
Cebolla  
Cecina  
Celeste  
Cementerio  
Ceniza  
Centena  
Centímetro  
Centro (centro o mitad de las cosas)  
Centro poblado  
Cercanía (proximidad en el espacio y en el tiempo)  
Cerdo  
Cereal mal molido  
Cernir  
Cernícalo  
Cernidor  
Cerro  
Cerro tutelar  
Chachacoma (planta medicinal)  
Chacra  
Chalona  
Charango  
Chasqui  
Chiste  
Chullo  
Chuño (papa procesada por medio de la helada)

Ch'uch'u  
Qariña  
Waruriña  
Yuru  
Qañiwa  
Chakuña  
Amucha  
Uñaqa  
  
Ajanu  
Qarachi  
K'illima  
Mutüwi, wata uta.  
Khumu  
Laka k'ama  
Anata  
Aycha  
Chichi  
Aycha manq'iri  
Jach'a tupu, tupu  
Putuku  
Uta  
Sillp'i  
Chakuña  
Siwara  
Phata  
Siwilla  
Ch'arki  
Sajuna  
Amaya imaña uyu  
Qhilla  
Patakachata, patakanaka  
Mitru patakachjata  
Chika  
Juk'a tanta utanaka

Jak'a  
Khuchi  
Chhaku  
Susuña  
K'ilik'ili  
Susuña  
Qullu  
Pukara  
Chachakuma  
Yapu  
Chaluna  
Khirkhi  
Yati apiri  
Llarusiña yatiyawi  
Ch'ullu

Ch'uñu



Chupar  
Ciego  
Cien  
Cilindro  
Cinco  
Cintura  
Círculo, circunferencia  
Claridad  
Clase  
Clavícula  
Cobarde  
Coca  
Cocer cebada pelada  
Cocido (cocido con el calor del vapor de agua hervida)  
Cocinar  
Codo  
Codorniz  
Cola  
Colgador  
Colgar  
Color blanco y negro entremezclado  
Color  
Color café, rubio  
Color rubio  
Colorear  
Columna vertebral  
Comadreja  
Comenzar  
Comer  
Cómico (personaje cómico de una danza)  
Comida  
Compadre  
Compañero  
Comparar objetos  
Competencia  
Completar  
Comprar, adquirir objetos con dinero  
Comprar todo  
Concluir  
Condimento  
Cóndor  
Cono  
Consejo  
Construir andén  
Contador  
Contagiar  
Contaminar

Ch'amuña  
Juykhu  
Pataka  
T'uyu  
Phisqa  
Juch'usa jikhani  
Muyu  
Qhana  
Kasta  
Qhiwi ch'aka  
Axsariri  
Kuka  
Phataña  
  
Phuti  
Phayaña  
Mujlli  
Khullu  
Wich'inkha  
Warkuña  
Warkuña  
Ch'ixa  
Sami  
Ch'umphu  
Paqupaqu  
Samichaña  
Jikhani k'ili  
Achuqalla  
Qalltaña  
Manq'aña  
K'usillu  
Manq'a  
Kumpayri  
Yatiqiri masi  
Tupaña  
Atipa  
Phuqaña  
Alaña  
Alsuña  
Tukuña  
Manq'a sumachiri  
Kunturi  
Pullu, putuku  
Arxata, iwxa  
Patachaña  
Jakhuri  
Piyayaña, usu katyaña  
Q'añuchaña



Contar  
Contorno  
Convertirse  
Corazón  
Cordel  
Cordillera  
Correo  
Correr (correr del agua, andar de personas o animales)  
Cortar cosas  
Cortar cabellos  
Corteza  
Cosas  
Cosechar tubérculos  
Coser  
Costa  
Costado (lado del cuerpo ubicado a la altura de los riñones)  
Costalillo  
Costura  
Crear  
Crecer  
Cresta  
Cría (cría de animal en orfandad)  
Cría  
Criar  
Crucigrama  
Crudo  
Cuaderno  
Cuadrado  
Cuarta  
Cuatro  
Cucharón  
Cuchillo, objeto cortante  
Cuello  
Cuento  
Cuerpo  
Cuesta  
Cueva  
Cuidar  
Culebra  
Culpa  
Cultivar plantas  
Cultura  
Cuociente  
Curar  
Cuy

Jakhuña  
Muyta  
Tukuña  
Lluqu  
Kira  
Khunu qullu  
Yati apiri  
  
Aywiña  
Khuchuña  
Muruña  
Sillp'i  
Yänaka  
Llamayuña  
Ch'ukuña  
Lamara tuqi suyu

Ch'illa  
Tupillu  
Ch'uku  
Uñstayaña  
Jilaña  
K'ara  
Chita  
Qallu  
Uywaña  
Kitjata arunaka  
Ch'uqi  
Qillqaña panká  
Pusi k'uchuni  
Chhiya  
Pusi  
Willa  
Khariña  
Kunka  
Jawari  
Janchi  
Amsta  
Tiyi  
Uñjaña, uywaña  
Asiru  
Jucha  
Yapuchaña  
Yati  
Lakita  
Qullaña  
Wank'u





Danza. (danza costumbrista que bailan después del techado de la casa)

Dañino, daño

Dar

Dar puñetazo

De ninguna manera

Decena

Decisión

Decolorido

Defecar

Defender

Degollar

Delante

Delito

Denominador

Dentro

Departamento

Derecha

Desaparecer

Desatar

Descolorido

Desear

Desenredar

Desgracia

Deslumbrar

Despeñadero

Después

Devolver

Día

Día siguiente

Dialogar

Diarrea

Diarrea

Dibujar

Diccionario

Diciembre

Diente

Diez

Diferente

Dinero

Dios

Achuqalla

Ñanqha

Churaña

Ch'akuña

Janipuni

Tunkacha, tunka

Amuyt'a

Qaqa

Jamaña

Arxataña

Khariña

Nayraqata

Jucha

pachjiri

Manqha

Jach'a suyu

Kupi

Chhaqaña

Jararaña

Churi

Munaña

Sanuña

Chiji

Lijuña

Axa

Qhipa

Kutt'ayaña

Uru

Qhara uru

Parlakipaña, aruskipaña

Jiphilla jaqukipata, kursu usu

Wich'u

Rixiña

aru pirwa.

Jallu qallta phaxsi

Laka ch'aka

Tunka

Mayja

Qullqi

Tatitu



Dios tutelar  
 Dirigente  
 Discutir  
 Disminuir (disminuir cosas)  
 Distinto  
 Distrito  
 Dividendo  
 Dividir  
 Divisor  
 Divorciarse  
 Doblar  
 Domicilio  
 Domingo  
 Dormir  
 Dos  
 Dulce  
 Duro

Apu.  
 P'iqt'iri  
 Kutkatasña  
 Apaqaña  
 Mayja  
 Jisk'a t'aqa suyu  
 Lakiyasiri  
 Jaljayaña, lakiña  
 Jaljatiri, lakiri  
 Jaljtaña  
 Suk'aña  
 Utjawi  
 Inti uru  
 Ikiña  
 Paya  
 Muxsa  
 Qhuru



Echar líquidos o granos pequeños  
 Echar agua  
 Él  
 Ella  
 Embarazada  
 Empujar  
 Encerrar  
 Encima  
 Encontrar  
 Enfermar  
 Enfermedad  
 Enfermo  
 Enjuagar  
 Ensuciar  
 Enterrar  
 Epilepsia  
 Época seca  
 Época lluviosa  
 Equivocarse  
 Esa (pronombre)  
 Esclavitud  
 Escoba  
 Escoger frutos, vegetales y animales

Wartaña  
 Qhallaña  
 Jupa  
 Jupa  
 Usuri  
 Nukhuña  
 Llawintaña  
 Pata  
 Jakiña, katjaña  
 Usuña  
 Usu  
 Usuri  
 Aytiña  
 Q'añuchaña  
 Allintaña  
 T'uku usu  
 Awti pacha  
 Jallu pacha  
 Pantjaña  
 Uka  
 T'aqisiyawi  
 Pichaña  
 Ajlliña



Escozor  
 Escribir  
 Escrito  
 Escrito en general  
 Escuadra  
 Escuchar  
 Escuela  
 Escurrir  
 Ese  
 Eso  
 Esófago  
 Espalda  
 Espiga  
 Espina  
 Espiración  
 Espíritu ancestral  
 Esta  
 Estatura  
 Este (lo que esta cerca de la persona  
 que habla  
 Esternón  
 Estiércol de oveja, llama o alpaca  
 Esto  
 Estrella  
 Eterno  
 Excedente  
 Excluir  
 Excremento  
 Existir  
 Extender  
 Extinguirse  
 Extraer  
 Extraviar

Jasi  
 Qillqaña  
 Qillqa  
 Qillqata  
 K'uchu tupuña  
 Ist'aña  
 Yatiña uta  
 Ch'umaña  
 Uka  
 Uka  
 Mallq'a  
 Jikhani, ati  
 Pula, puya  
 Ch'api  
 Samsuña  
 Awicha  
 Aka  
 Tansa, saya

Aka  
 Tujtuka  
 Q'awa, wanu, thaxa  
 Aka  
 Warawara  
 Wiñaya  
 Jila, jilt'a  
 Apsuña, chhijllamukuña  
 Jama  
 Utjaña  
 Janatataña, jant'akuña  
 Chhaqtaña  
 Apsuña  
 Chhaqayaña



Fábula  
 Faja  
 Familia de palabras  
 Faz  
 Febrero  
 Fémur  
 Feria

Yatichawini jawari  
 Wak'a  
 Arunaka phamilla.  
 Uñaqa  
 Anata phaxsi  
 Chara ch'aka  
 Qhatu



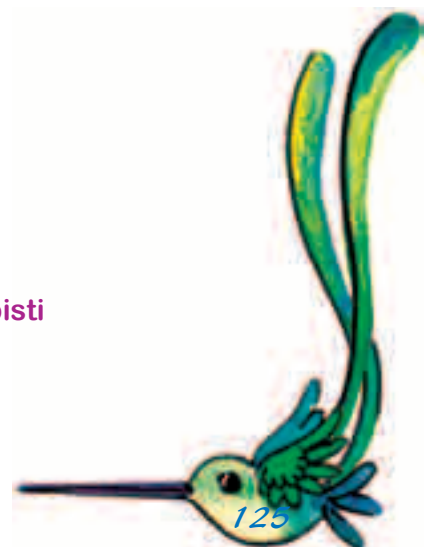
Festejar  
 Feto  
 Fiesta  
 Fila  
 Finigénito  
 Flecha  
 Flor  
 Florecer  
 Fogón  
 Fortaleza  
 Fracción  
 Frazada  
 Frío, muy frío, helado  
 Frío  
 Frotar  
 Frustrarse  
 Fruto (vegetales)  
 Fuego  
 Fuerza  
 Futuro

Phistachaña  
 Sullu  
 Phista, phunchawi, pura  
 Siqi  
 Chana  
 Mich'i  
 Panqara  
 Panqaraña, phanchaña  
 Qhiri  
 Pukara  
 Pachjta  
 Chusi, ikiña  
 Ch'uch'u  
 Thaya  
 Qaquña  
 Qulluña  
 Achu  
 Nina  
 Ch'ama  
 Qhipa



Gallina  
 Gallo  
 Ganado  
 Garapata  
 Gastritis  
 Gato  
 Gavilla (pequeña gavilla de cebada)  
 Girar  
 Golpear  
 Gorro  
 Gota  
 Grande  
 Graneado  
 Granear  
 Granero  
 Granizo  
 Gresca  
 Gripe  
 Guanaco  
 Guano

Wallpa  
 Chhanka, ququrichi.  
 Uywa  
 Jamak'u  
 Puraka tini  
 Phisi  
 Chulla  
 Muyuña  
 Jawq'aña  
 Q'aspa  
 Ch'aqa  
 Jach'a  
 K'aja  
 K'ajayaña  
 Pirwa  
 Chhijchhi  
 Ch'axwa  
 Jurma usu, pisti  
 Wanaku  
 Wanu





Guano de las islas  
Guardar  
Guisar (guisar cereales)  
Gusano

Mataxi  
Imaña  
Phataña  
Laq'u



Haba  
Habrador  
Hablar  
Hacer  
Hacer producir  
Halcón  
Hambre  
Harina de cereales cocidos  
Harina de cereales crudos  
Harina de maíz  
Helada  
Hembra  
Hermana  
Hermano  
Hermoso  
Hervir  
Hierba cana  
Hígado  
Hija  
Hijo  
Hilo de lana  
Hinchazón  
Hito  
Hoja (hoja de plantas y de papel)  
Hombre  
Hombro  
Homogéneo  
Honda  
Hondonada  
Hormiga  
Hoy  
Hoz  
Hueco  
Huérfano  
Hueso  
Huevo  
Humear  
Humo

Jawasa  
Parliri  
Parlaña, arsuña  
Luraña  
Achuyaña  
Mamani  
Awtja  
Aku  
Aqallpu  
Tunqu jak'u  
Juyphi  
Qachu  
Kullaka  
Jilata  
Suma  
Wallaqiyaña  
Qhanachu  
K'iwcha  
Phucha  
Yuqa  
Ch'ankha  
P'usu  
Qurpa  
Laphi  
Chacha  
Taru, tarku  
Khuskha  
Q'urawa  
Phutunku  
K'isimira, qanlli  
Jichha uru  
Jusi  
P'iya  
Iñu, wajcha  
Ch'aka  
K'awna  
Jiwq'iña  
Jiwq'i





Ibis  
 Idéntico  
 Identificar  
 Igual  
 Imaginarse  
 Imán  
 Impar  
 Índice  
 Infección  
 Instrucción  
 Inventar  
 Ir  
 Iris  
 Izquierda

Ch'uwankira  
 Kikipa  
 Uñt'aña  
 Kikipa  
 Samkaña  
 Achkatasiri  
 Ch'ulla  
 Utjirinaka  
 Añata  
 Yatiñataki arunaka  
 Uñstayaña  
 Saraña  
 Nayra mami  
 Ch'iqa



Jabón  
 Jaguar  
 Jarro  
 Joven de sexo masculino  
 Juego  
 Jueves  
 Jugar  
 Juguete  
 Junio  
 Juntar  
 Junto (estar junto con otras personas)

Jawuna  
 Jach'a titi  
 Jaruchi  
 Wayna  
 Anata  
 Ururi uru  
 Anataña  
 Anataña  
 Juyphi phaxsi, willka kuti phaxsi  
 Mayachaña. apthapiña  
 Chika





kilo

kilu



Lado

Ladrón

Lagartija

Lago

Lago titicaca

Lágrima

Lamer

Lápiz

Largo

Lavar (lavar la ropa, la cabeza)

Leche

Leer

Legua

Lejanía (espacial y temporal)

Lengua

Lengua oral

Leña

Lesión

Letra

Letra mayúscula

Letra minúscula

Levantar objetos largos, palos

Qawayá

Jawq'a. lunthata

Jararankha

Quta

Titiqaqa

Jacha

Jallq'aña

Lapisa

Sayt'u

Jariña, t'axsaña

Millk'i, ñuxñu

Ullaña, uñaña

Tupu

Jaya

Aru

Arsuta aru

Lawa, phayaña

Chhuxri

Qillqa

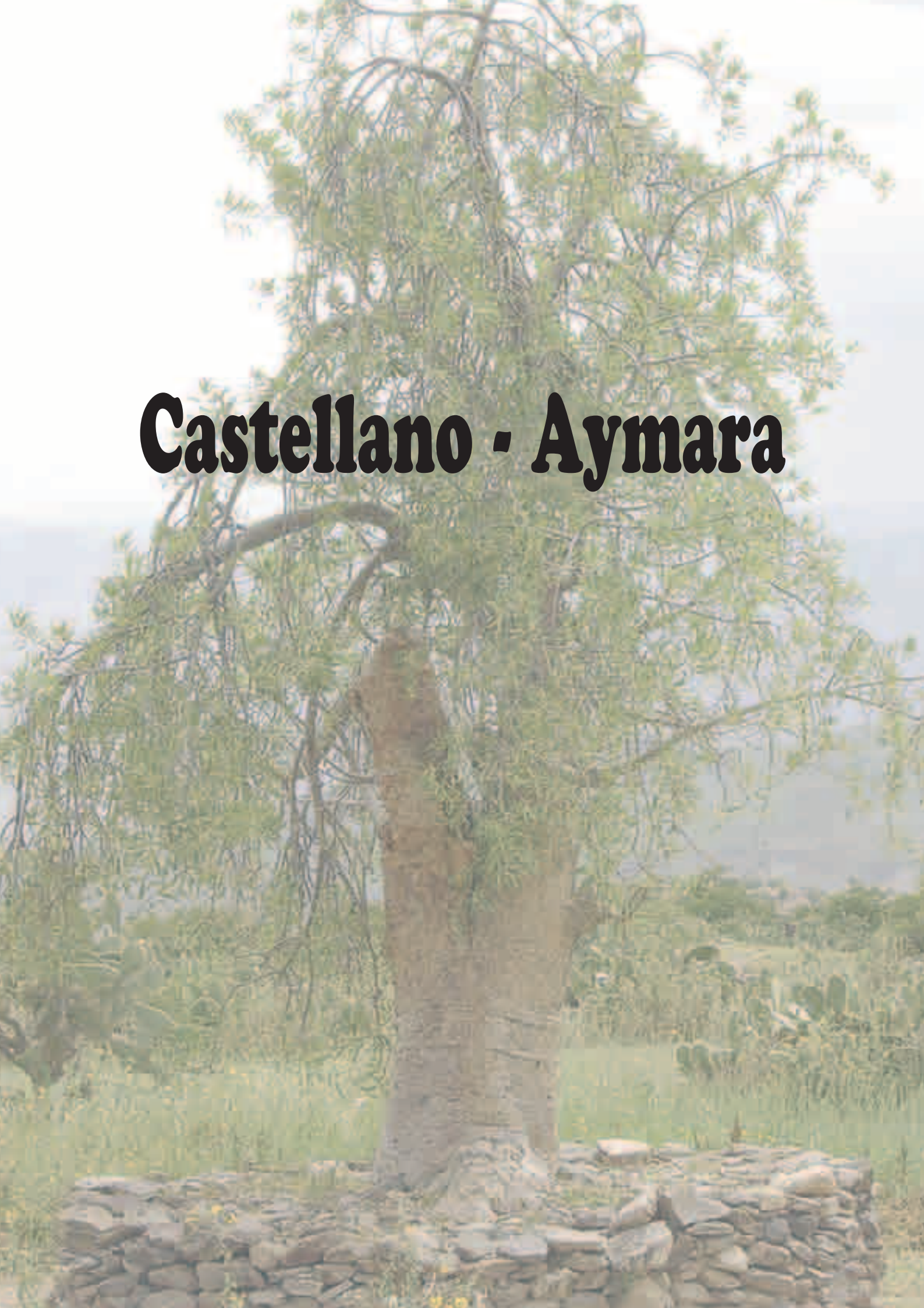
Jach'a qillqa

Jisk'a qillqa

Aytaña



# Castellano - Aymara





Levantar con las manos  
Levantar una masa o barro  
Levantar cereales entre los dos brazos  
Levantar cereales entre las dos  
manos juntas  
Levantar ropa o tejidos entre los dos brazos  
Levantar palos en el hombro  
Levantar en una manta pequeña cereales  
Levantar recipientes por su asa  
Levantar entre los dientes  
Levantar a bebés, niños y animales  
pequeños entre los brazos  
Levantar la piedra con las manos.  
Levantar prendas o una tela  
Levantar cereales empuñándola con  
una sola mano  
Levanta cosas en el regazo  
Levantar algo en una manta por sus  
cuatro puntas  
Ley  
Leyenda  
Libertad  
Libertador  
Libro  
Limpiar  
Limpio  
Lindero  
Liviano  
Llama (camélido)  
Llamar  
Llegada  
Llegar  
Llevar  
Llevar en brazos un bebé o persona  
Llevar en la mano objetos pequeños  
Llevar algo en la boca  
Llorar dando gritos  
Lluvia  
Lodo  
Lombriz  
Loro (variedad de loro)  
Luminoso  
Luna  
Lunes

Aptaña  
Llawch'taña  
Marqtaña

Phuxtaña  
Quttaña  
Qhitaña  
Unktaña  
Waytaña  
Achtaña

Ichtaña  
Ittaña  
Iqtaña

Jachtaña  
Jarphtaña

Kalltaña  
Kamachi  
Jawari  
Atiniña  
Atiniñaptayiri  
Liwru  
Pichaña, q'umachaña  
Q'uma  
Qurpa  
Suja  
Qarwa  
Jawsaña  
Puriwi  
Puriña  
Apaña  
Ichuña  
Irnaqaña  
Achuña  
Jachaña, k'ajaña  
Jallu  
Ñiq'i  
Sillq'u  
K'allalla  
Qhisqha  
Phaxsi  
Phaxsi uru





Macho  
Madeja  
Madre  
Maduro  
Maíz  
Mala hierba  
Malagüero  
Malo  
Mama  
Mano, extremidad superior  
Manta de mujeres para llevar cosas en las espaldas  
Manta pequeña multicolor para manejar coca  
Manta que suelen usar los hombres para llevar cosas en la espalda  
Manta multicolor de mujeres para llevar cosas en la espalda  
Manta de mujeres para protegerse la espalda  
Mañana  
Mar  
Mariposa  
Mariposa nocturna  
Martes  
Marzo  
Masajear  
Mate  
Matrimonio  
Mayo  
Mayor  
Mayor que

Urqu  
Juñi  
Tayka  
Puquta  
Tunqu  
Wati qura  
Qhinchá, watiqa  
Jani wali  
Ñuñu  
Ampara  
  
Q'ipxaru  
  
Istalla  
  
Mantiyu  
  
Wayllasa awayu  
  
Thap'isiña awayu  
Arumanthi  
Lamara  
Pilpintu  
Pharayli  
Ati uru  
Achuqa phaxsi  
Qaquña  
Pulu  
Jaqichasiña, kasarasiña  
Llamayu phaxsi  
Jila  
Jilacha



Mazamorra  
Medianoche  
Medida de pie  
Medida del antebrazo  
Mediodía  
Medir  
Meditar  
Menor  
Menor que  
Mentira  
Mentón  
Menudo (tubérculo menudo)  
Mercado  
Mes  
Meta  
Metacarpio  
Metatarso  
Mezclar  
Miedo  
Miel  
Miércoles  
Mil  
Mina  
Minuto  
Moco  
Modificador  
Mojado  
Moler  
Molle  
Mono  
Montón  
Morado,violáceo  
Morir  
Mostrar  
Moteado  
Mover  
Mucho  
Mugre  
Mujer  
Multiplicar  
Mundo  
Murciélago  
Muslo

Allpi  
Chika aruma  
Kayu takt'a  
Mujlli tupuña  
Chika uru  
Tupuña  
Amuyaña  
Sullka  
Juk'acha  
K'ari  
K'achi  
Llullu  
Rikuwa  
Phaxsi  
Puriwi  
Chhunqallu  
Chhunqallu  
Ch'axlluña, kitjaña  
Axsaraña.  
Misk'i  
Wara uru  
Waranqa  
Qhuya  
T'ijuqa  
Jurma  
Mayjachiri  
Ch'araña  
K'iyaña, piraña, qhunaña  
Mulli  
K'usillu  
Qutu  
Anti  
Jiwaña  
Uñachayaña  
Allqa  
Unuqiyaña  
Walja  
Q'añu  
Warmi  
Mirayaña  
Pacha  
Chiñi  
Chara

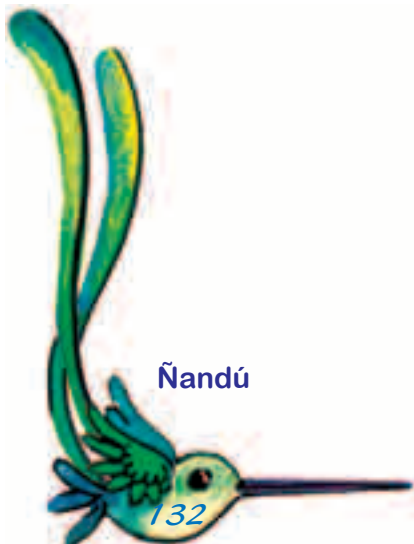






Nacer  
Nacido (recién nacido)  
Nariz  
Negro  
Nevada  
Nido  
Nieta  
Nieto  
Nieve  
No  
Noche  
Noche oscura  
Nombre  
Norma  
Noviembre  
Nube  
Nudo  
Nuevo  
Numerador  
Número  
Nunca

Yuriña  
Asu wawa  
Nasa  
Ch'iyara  
Aqarapi, khunu  
Tapa  
Allchhi  
Allchhi  
Khunu  
Jani, janiwa  
Aruma  
Payi  
Suti  
Kamachi  
Awti phaxsi  
Qinaya  
Chinu  
Machaqa  
Pachjata  
Jakhu  
Jani mayampi, janipuni



Ñandú

Suri



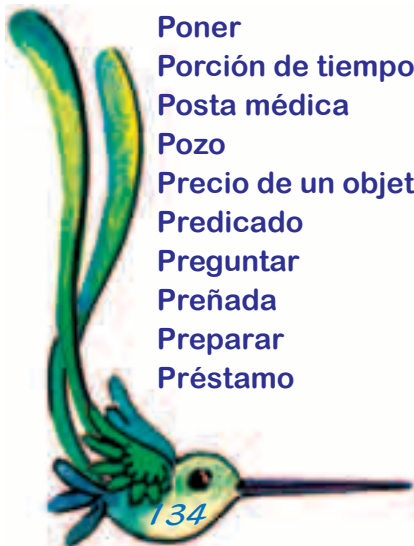
Paciente  
 Padecer  
 Padre  
 Página  
 País  
 Paja  
 Paja brava  
 Pájaro  
 Palabra  
 Palitos para tejer a mano  
 Palma  
 Palma (medida de la palma de la mano)  
 Palo  
 Paloma  
 Pan  
 Pantano  
 Papa  
 Papa sancochada  
 Papalisa  
 Paralítico  
 Pararse  
 Pared  
 Pariente  
 Parir (dar a luz de las mujeres)  
 Paso  
 Pastear  
 Pasto  
 Pecado  
 Pedazo  
 Pedo  
 Pegar, agredir  
 Pegar, unir con goma  
 Peinar  
 Peine  
 Pelar (quitar cáscara)  
 Pelea  
 Pena  
 Pendiente, en suspenso

Usuri  
 Mutuña, t'aqisiña  
 Awki.  
 Jalja laphi  
 Jach'a marka  
 Jichhu  
 Iru jichhu  
 Jamach'i  
 Aru  
 P'itaña  
 Ampara qutaña  
 T'axlli  
 Lawa  
 Kitula  
 T'ant'a  
 Juqhu  
 Ch'uqi  
 Qhati  
 Ulluku  
 Such'u  
 Sayt'aña  
 Pirqa  
 Wila masi  
 Wawachaña, ususiña  
 Chillqi  
 Awatiña  
 Q'achu  
 Jucha  
 T'aqa  
 Sira  
 Nuwaña  
 Lip'iyaña  
 Sanuña  
 Sanu  
 Sillp'iraña  
 Ch'axwa  
 Llaki  
 Sayt'aña



Penoso  
Pensar  
Pequeño  
Perdiz  
Perímetro  
Perinola  
Perro  
Persona  
Pesado  
Pez  
Picaflor  
Picar  
Pico de las aves  
Pie  
Piedra  
Piedra sagrada  
Piel  
Pintar  
Pisar  
Placenta  
Planeta  
Planeta tierra  
Planta medicinal  
Planta silvestre  
Plátano  
Plato (plato de arcilla)  
Plato de barro  
Plomo  
Pluma  
Poblador serrano  
Poco  
Podrirse  
Poesía  
Pollera  
Pollito  
Pollo  
Polvo  
Poncho  
Poner  
Porción de tiempo y espacio  
Posta médica  
Pozo  
Precio de un objeto  
Predicado  
Preguntar  
Preñada  
Preparar  
Préstamo

Ch'ama  
Amuyaña, lup'iña  
Jisk'a  
P'isaqa  
Muyta, qawayá  
Phiriru  
Anu  
Jaqi  
Jathi  
Challwa  
Luli  
Mich'iña  
Chhuru  
Kayu  
Qala  
Wak'a qala  
Janchi  
Samichaña  
Takiña  
Jakaña  
Pacha  
Aka pacha  
Qulla mallki  
K'ita mallki  
Puquta  
Chuwa  
Ñiq'i chuwa  
Ch'ikhu  
Phuyu  
Thaya suyu jaqi  
Juk'a, pisi  
Ñusaña  
Jarawi  
Pullira  
Chhiwli  
Chhiwli  
Laq'a  
Punchu  
Uchaña, uskuña  
T'aqa  
Qullaña uta  
Phuju  
Alapa, chani  
Lurata  
Jiskhiña  
Wallq'i  
Wakichaña  
Chari



Préstamo en dinero o productos  
Primavera  
Primero  
Primogénito  
Prisión  
Probar  
Probar alimentos  
Procedencia  
Producir (vegetales)  
Profesor  
Prohibir  
Proteger  
Proteínas  
Provincia  
Puente  
Pulmón  
Puna  
Punto  
Puñado  
Puñetazo  
Puño  
Pupiletras  
Pututu

Manu  
Phanchiri  
Nayriri  
Jiliri  
Wata uta  
Mall'taña  
Yant'aña  
Yuriwi  
Achuña  
Yatichiri  
Jark'aña  
Arxataña  
Ch'amanchiri manq'a  
Jisk'a suyu  
Chaka  
Chuyma  
Juyphi tuqi suyu, suni  
Ch'aqa  
Phuxtu  
Ch'aku  
Ampara muquchasita  
K'anata aru  
Pututu



Quebrada  
Quebrar  
Quemar  
Quena  
Queso  
Quinoa  
Quishuar

Qullu laya  
P'akjaña  
Nakhaña, pichaña  
Qina  
Kisu  
Jiwra, jupha  
Kiswara





Rabo  
Raíz de los vegetales y de las palabras  
Rana  
Rastrojo de tubérculos  
Ratón  
Rayo  
Rebaño  
Reboso  
Receta para cocinar  
Reciprocidad  
Recoger  
Recomendación  
Reconocer  
Recordar  
Rectángulo  
Recuerdo  
Reflexionar  
Regazo  
Región andina  
Regresar  
Relámpago  
Remar  
Remo  
Remojar  
Renegar  
Resfrio  
Residencia  
Residir  
Residuo  
Respetar  
Respirar  
Responder  
Respuesta  
Resucitar  
Reunión  
Reunir  
Revender productos, objetos  
y animales  
Reventar  
Revisar  
Rico

Wich'inkha  
Saphi  
K'ayra  
Qhanuna, qallpa  
Achaku  
Illapa  
Tama  
Chuku  
Phayaña wakichawi  
Ayni  
Apthapiña.  
Arxata  
Uñt'aña  
Amtaña  
Wiskhalla  
Amta  
Amuyaña  
Jarphi  
Thaya tuqi suyu  
Kutiña  
Llijulliju  
Jap'iña, ñuqiña  
Ñuqiña  
Chulluchiña  
Phiñaña  
Thayjata  
Utjawi  
Utjaña  
Jilt'a  
Yäqaña  
Samaña  
Kutkasiña  
Kutt'ayaña  
Jakatatayaña  
Mathapiña, tantachasiwi  
Mayachaña  
  
Alakipaña  
Phallaña  
Uñakipaña  
Qamiri



Río  
Robar  
Rodear  
Rodilla  
Rojo  
Rompecabezas  
Romper tela, papel  
Romper objetos, palo  
Ronquera  
Rosado

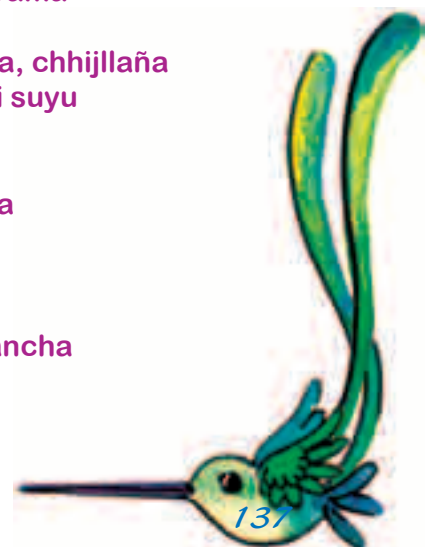
Jawira  
Apaqaña, lunthataña  
Muyuña, muyuntaña  
Qunquri  
Chupika  
P'iqi p'akjasiña  
Jich'iña  
P'akiña  
Ch'aja  
Janq'u wila



Sábado  
Sacar  
Sacudir  
Sal  
Salado  
Salida del sol  
Saltar  
Saludar  
Saludo  
Sancochar con el calor del vapor de agua hervida  
Sangre  
Sapo  
Sarampion  
Sarna  
Sebo  
Sebode alpaca y llama  
Seco  
Sector  
Seguir a alguien  
Seleccionar  
Selva  
Sembrar cereales al voleo  
Sembrar  
Sembrar cebada  
Semen  
Semilla  
Semilla de ají o de rocoto  
Señal  
Separar algo de un todo

Kurmi uru  
Apsuña  
Thalaña  
Jayu  
Jayuk'ara, k'ara  
Inti jalsu  
Thuqtaña, t'isktaña  
Aruntaña  
Arunta

Phutiña  
Wila  
Jamp'atu  
Piyampiya usu  
Qarachi  
Lik'i  
Llamp'u  
Waña  
Jisk'a suyu irama  
Arkaña  
Lakiña, ajlliña, chhijllaña  
Muntaña tuqi suyu  
Phawaña  
Sataña  
T'imphantaña  
Jatha  
Jatha  
Chira  
Chimpu, unancha  
Jaljataña



Separar escogiendo o seleccionando

Separarse

Ser inerte

Serpiente cascabel

Setiembre

Siembra

Siembra de cebada, quinua

Signo

Signo de admiración

Signo de interrogación

Sílaba

Silbar

Silencio

Sistema circulatorio

Sistema digestivo

Sistema muscular

Sistema oseo

Soga

Soga hecha de lana de alpaca o llama

Sol

Sólido

Soltar los animales

Sombra

Sonaja

Soñar

Sorprender

Suave

Suilevación

Suciedad

Sudor

Sueño

Sufrir

Sujeto de la oración gramatical

Superficie plana

Supervisar

Surco

Suspirar

Sustracción

Lakiña

Jaljtaña

Jani jakiri

Saqapani katari

Llamp'u phaxsi

Sata

Qaraña

Chimpu

Musphaña chimpu

Jiskhiña chimpu

Aru qallu

Khuyuña

Amukt'a

Wila sirka kamana

Manq'a kamana

Janchi kamana

Muxsa janchi kamana

Ch'aka kamana

Chinuña

Wiskha

Inti

Qhuru

Jararaña

Ch'iwu

Suxu suxu

Samkaña

Katjaña

Jasa

Sayt'awi

Q'añu

Jump'i

Samka

Mutuña, t'aqisiña

Luriri

Pallalla

Uñakipaña

Suka

Jayisiña

Jakhuqawi



Tallo

Tallo de quinua



Ali lawa

Chäka

Talón  
Tamizar  
Tapa  
Tapar  
Tarde  
Tejer  
Tejer a mano  
Tejido, prenda tejida  
Templo  
Tender  
Teñir  
Terminar  
Terrón  
Teta  
Tiempo  
Tiempo de hambruna  
Tiempo pasado  
Tiempo presente  
Tierno, producto vegetal tierno  
Tierra  
Tierra de cultivo  
Tierra descansada  
Tierra negra  
Tierra virgen  
Tijeras  
Timpanismo  
Tinaja  
Tipo  
Tiznarse  
Tizne  
Torbellino  
Torrentera  
Tórtola  
Tos  
Tos convulsiva  
Toser  
Tostado  
Tostador  
Totorilla  
Trabajar  
Trabalengua  
Trama, trama primero de los tejidos  
Trancar  
Transplantar  
Traquea  
Trasladar  
Trenza  
Trenzar  
Triángulo  
Trillar  
Tristeza  
Trocar  
Troje, tubérculos

Kayu wintu  
Susuña  
Qhupiña  
Qhupiña  
Jayp'u  
Sawuña  
P'itaña  
Sawu, sawuta isi  
Inlisya  
Janaña  
Tiñiña  
Tukuña  
Khula  
Ñuñu  
Pacha  
Mach'a pacha  
Nayra pacha  
Jichha pacha  
Lullu  
Laq'a, uraqi  
Pachamama  
Puruma  
Ch'iyara laq'a  
Puruma  
Khuchuña  
Tini  
Wakulla  
Kasta  
Qhistiña  
Qhisti  
Tutuka  
Lluxlla  
Qhurukutu  
K'aja  
Ch'uxu  
K'ajaña, ch'uxuña  
Jamp'i  
Jiwk'i  
Qina  
Irnaqaña, luraña  
Laxra chinja  
Qipa pulu  
Chakaña  
Mallkiña  
Tunquri  
Jittayaña  
K'ana  
K'anaña  
Mujina  
Jawq'aña  
Llaki  
Chhalaña  
Phina





Troje de bosta  
Troje de totora  
Tronco  
Trueque  
Tú  
Tubérculo asoleado  
Tuberculosis  
Tupido

Pirwa  
Sixi  
Tullu  
Chhala  
Juma  
K'asuta, k'anuchata  
Tisiku  
Phatu



Último  
Uña  
Urdimbre

Qhipiri  
Sillu  
Asi



Vagar  
Vapor de agua  
Vaso de ceremonia  
Vejiga  
Vellón  
Vena  
Venado  
Vencedor  
Vencer  
Vencido  
Vender  
Venir  
Ventear  
Ver  
Verano

Muyuña  
Juwri  
Qiru  
Yaq'allachi  
Jawi  
Wilasirka  
Taruka  
Atipiri  
Atipaña  
Atipata  
Alxaña  
Jutaña  
Khuyuña  
Uñjaña  
Panqara phaxsi



Verbo  
 Verde  
 Vergüenza  
 Vértice  
 Vestigio  
 Vicuña  
 Vida  
 Viejo (cosas)  
 Viejo (persona de edad)  
 Viento  
 Viga  
 Vigilar  
 Viruela  
 Viuda  
 Viudo  
 Víveres  
 Vivir  
 Vizcacha  
 Volar  
 Volver

Parliri  
 Ch'uxña  
 Phinq'a  
 K'achi  
 Unancha  
 Wari  
 Jakawi  
 Thantha  
 Achachi  
 Thaya  
 Chakaña  
 Uñjaña  
 Chuqu usu  
 Ijma warmi  
 Ijma chacha  
 Manq'aña  
 Jakaña  
 Wisk'achu  
 Thuqtaña, jalaña  
 Kutiña



Yareta  
 Yo  
 Yo y tu  
 Yugo

T'ula  
 Naya  
 Jiwasa  
 Lluku



Zampoña  
 Zorrino  
 Zorro

Siku  
 Añuthaya  
 Qamaqi



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla.

La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática.

Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos.

Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada.

Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Impreso en  
**Corporación Gráfica NAVARRETE S.A.**  
Carretera Central 759 km 2 - Santa Anita  
Telf.: 362-0606 - Fax: 3620723  
E-mail: [corporacion@navarrete.com.pe](mailto:corporacion@navarrete.com.pe)  
<http://www.navarrete.com.pe>  
Lima - Perú

## El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

### 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

### 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos

parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

### 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

### 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.